# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 皮格马利翁与形象(pygmalion And The Image) 000001

2. 皮格马利翁与形象(pygmalion And The Image) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 皮格马利翁与形象(Pygmalion and the Image)


| [-] | [nəʊts] | : |
|---|---|---|
| **Transcriber's** | **Notes** | **:** |
| 转录员的 | 笔记 | : |

转录者注释:

| " . . " [hæz; həz] | [biːn] | ['nɔrməˌlaɪzd] | [tuː; tə] | " . |
|---|---|---|---|---|
| **" . . "** | **has** | **been** | **normalized** | **to** | **" .** |
| " . . " | 有 | 到过 | 归一化 | 到 | " . |

"." 已被规范化为 "."

| " [əˈrɪdʒən(ə)l] | ['spelɪŋz] | [hæv; həv] | [biːn] | [rɪ'teɪnd] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Original** | **spellings** | **have** | **been** | **retained** | **.** |
| " | 原来的 | 拼写 | 有 | 到过 | 保留 | . |

“保留了原文拼写。”

| [pɪg'meɪliən] | [ænd; ənd] | [ðə; ðiː] | ['ɪmɪdʒ] |
|---|---|---|---|
| **PYGMALION** | **AND** | **THE** | **IMAGE** |
| 皮格马利翁 | 和 | 这 | 图像 |

皮格马利翁与形象

| ['wɪljəm] | ['mɒrɪs] |
|---|---|
| **William** | **Morris** |
| 威廉 | 莫里斯 |

威廉·莫里斯

| [frɒm; frəm][ðə; ðiː] | ['peɪntɪŋ] | [baɪ][dʒiː] . [ef] . | [wɒts] | . |
|---|---|---|---|---|
| **From** | **the** | **painting** | **by** | **G** | **.** | **F** | **.** | **Watts** | **.** |
| 从 | 这 | 绘画 | 经过 | G | . | F | . | 瓦特 | . |

出自 GF Watts 的画作。

| [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . | | | |
|---|---|---|---|
| **R** | **.** | **A** | **.** |
| 拉 | . | 一个 | . |

RA

| [pɪg'meɪliən] | [ænd; ənd] |
|---|---|
| **PYGMALION** | **AND** |
| 皮格马利翁 | 和 |

皮格马利翁和

| [ðə; ðiː] ['ɪmɪdʒ] | [baɪ] |
|---|---|
| **THE** | **IMAGE** | **BY** |
| 这 | 图像 | 经过 |

图片来源

| ['wɪljəm] | ['mɒrɪs] |
|---|---|
| **WILLIAM** | **MORRIS** |
| 威廉 | 莫里斯 |

威廉·莫里斯

| - | [wɪð] |
|---|---|
| **ILLVSTRATED** | **WITH** |
| - | 和 |

插图

- [baɪ][sɜː(r)] ['edwəd]
**PICTVRES BY SIR EDWARD**
- 经过 先生 爱德华

爱德华爵士的画作

- - [dʒəunz]
**BVRNE - JONES**
- - 琼斯

BVRNE-JONES

[njuː] [jɔːk] [ɑː(r)] · [eɪtʃ] · -
**NEW YORK R · H · RVSSELL**
新的 约克 拉 · H · -

纽约 R·H·RVSSELL

- -
**PVBLISHER MCMIII**
- -

PVBLISHER MCMIII

['kɒpiraɪt] , -
**Copyright , 1903**
版权 , -

版权所有，1903年

[baɪ] ['rɒbət] ['haʊəd] ['rʌsəl]
**By Robert Howard Russell**
经过 罗伯特 霍华德 罗素

作者：罗伯特·霍华德·拉塞尔

['pʌblɪʃt] [ɒk'təʊbə(r)] , -
**Published October , 1903**
已发布 十月 , -

出版于1903年10月

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
**LIST OF ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[baɪ][sɜː(r)] ['edwəd] [bɜːrn] - [dʒəunz] , [bɑːt] .
**By SIR EDWARD BURNE - JONES , Bart .**
经过 先生 爱德华 伯恩 - 琼斯 , 巴特 .

作者：爱德华·伯恩-琼斯爵士

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['mɒrɪs]
**Portrait of William Morris**
肖像 的 威廉 莫里斯

威廉·莫里斯肖像

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ][dʒiː] . [ef] . [wɒts] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ['frʌntɪspiːs]
**From the painting by G . F . Watts , R . A . Frontispiece**
从 这 绘画 经过 G . F . 瓦特 , 拉 . 一个 . 卷首插图

取自皇家艺术学院院士G.F. Watts的画作《扉页》。

[ðə; ði] [hɑːt] [dɪ'zaɪr] [peɪdʒ][eit]
**The Heart Desires page 8**
这 心 欲望 页 8

心愿 第8页

[ðə; ði][hænd] [ ˌriː'frein ] " -
**The Hand Refrains " 16**
这 手 副歌 " -

手部重复"16

[ðə; ði] ['gɒdhed] ['faɪərz] " -
**The Godhead Fires " 24**
这 神格 火灾 " -

神性之火"24

[ðə; ði] [səʊl] [ ə'tein ] " -
**The Soul Attains " 32**
这 灵魂 达到 " -

灵魂达到"32"

[aɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv] [kɪŋ] [ə'krɪziːəs] , "
**ith the exception of " The Doom of King Acrisius , "**
ith 这 例外 的 " 这 厄运 的 国王 阿克里修斯 , "

除了《阿克里西乌斯王的厄运》之外，

" [pɪg'meɪliən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] " [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['pəʊɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːθli] ['pærədaɪs][fɔː(r); fə(r)]
**" Pygmalion and the Image " is the only poem of The Earthly Paradise for**
" 皮格马利翁 和 这 图像 " 是 这 仅有的 诗 的 这 尘世的 天堂 为了
[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɜːrn] - [dʒəunz] ['ækʧuəli] ['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɪəriːz][ɒv; əv]
**the illustration of which Burne - Jones actually executed a complete series of**
这 插图 的 哪个 伯恩 - 琼斯 实际上 执行 一个 完全的 系列 的
['pɪktʃəz] ;
**pictures ;**
图片 ;

《皮格马利翁与形象》是伯恩-琼斯为之绘制插图的唯一一首诗，他为此诗创作了一系列完整的插图；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['peɪntɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][fɔː(r)][ɪn]['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**and though the finished paintings are but four in number , and the**
和 尽管 这 完成的 绘画 是 但 四 在 数字 , 和 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] ,
**original designs ,**
原来的 设计 ,

尽管完成的画作只有四幅，而且最初的设计稿也只有几幅，

[meɪd] [ɪn] - - - , [wɜː(r); wə(r)] [twelv] , [ðə; ði] [njuː'merɪkli] [smɔːlə(r)][set][ɪz] [kəm'pliːt] [ɪn][ðə; ði]
**made in 1866 - 1867 , were twelve , the numerically smaller set is complete in the**
制成 在 - - - , 是 十二 , 这 数值上 较小的 放 是 完全的 在 这
[best] [sens] ,
**best sense ,**
最好的 感觉 ,

制作于 1866-1867 年，共有十二件，数量较少的那套在意义上是完整的。

[sɪns] [nɒt]['əʊnli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪt] ['fʊli] [ðə; ði][tekst][ænd; ənd]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['mɔːrɪsɪz] ['pəʊɪm] ,
**since not only does it illustrate fully the text and spirit of Morris's poem ,**
自从 不是 仅有的 做 它 阐明 完全 这 文本 和 精神 的 莫里斯 诗 ,

因为它不仅充分展现了莫里斯诗歌的文本和精神，

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['pɪktʃə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
**but each picture in it ,**
但 每个 图片 在 它 ,

但其中的每一幅画，

[ðəʊ] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [keə(r)][ænd; ənd][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɜːrn] - [dʒəunz] [ 'læviʃ ] [ɒn]
**though finished with the loving care and elaboration which Burne - Jones lavished on**
尽管 完成的 和 这 爱 关心 和 详细说明 哪个 伯恩 - 琼斯 慷慨的 在
[hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋz] ,
**his paintings ,**
他的 绘画 ,

尽管这幅画作倾注了伯恩-琼斯在其画作中一贯的精心呵护和细致雕琢，

[feɪlz] [ɒv; əv] [ɪts] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ən'les] [kən'sɪdəd] [ɪn] [ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
**fails** 失败 **of** 的 **its** 它是 **full** 满的 **significance** 意义 **unless** 除非 **considered** 经过考虑的 **in** 在 **its** 它是 **relation** 关系 **to** 到 **the** 这 **series** 系列 **of** 的 **which** 哪个
[ˌaɪ 'ti:] [fɔ:mz] [ə; eɪ] [pɑ:t] .
**it** 它 **forms** 表格 **a** 一个 **part** 部分 **.** .

除非将其与它所属的系列联系起来考虑，否则就无法充分理解它的意义。

[ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [ɪt'self] , [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ði:z] ['pɪktʃəz] ,
**In** 在 **regard** 看待 **to** 到 **the** 这 **poem** 诗 **itself** 本身 **,** , **the** 这 **inspiration** 灵感 **of** 的 **these** 这些 **pictures** 图片 **,** ,

至于这首诗本身，以及这些画作的灵感来源，

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] ['kæʒuəl] ['stʌdi] [wɪl] [brɪŋ] [ɪn] [ɪts] [treɪn] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [æz; əz]
**even** 甚至 **the** 这 **most** 最多 **casual** 随意的 **study** 学习 **will** 将要 **bring** 带来 **in** 在 **its** 它是 **train** 火车 **a** 一个 **conviction** 定罪 **that** 那 **the** 这 **story** 故事 **as** 作为
[təʊld] [baɪ] ['wɪljəm] ['mɒrɪs] [ɪz] [fɑ:(r)] [su:'pɪəriə(r)] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['klæsɪk] [ɔ:(r)] [ɒv; əv]
**told** 讲述 **by** 经过 **William** 威廉 **Morris** 莫里斯 **is** 是 **far** 远的 **superior** 优越的 **to** 到 **any** 任何 **other** 其他 **version** 版本 **of** 的 **classic** 经典的 **or** 或者 **of** 的
['mɒd(ə)n] [taɪmz] .
**modern** 现代的 **times** 时代 **.** .

即使是最随意的研究也会让人确信，威廉·莫里斯讲述的故事远胜于任何其他经典或现代版本。

[ðə; ði] ['pəʊɪm] ( [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kəm'praɪzd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:θli] ['pærədaɪs] ) [ɪz]
**The** 这 **poem** 诗 **(** ( **one** 一 **of** 的 **the** 这 **best** 最好的 **of** 的 **those** 那些 **comprised** 包括 **in** 在 **The** 这 **Earthly** 尘世的 **Paradise** 天堂 **)** ) **is** 是
[ˌhɒmə'dʒi:niəs] [ænd; ənd] ['ædmərəbli] ['bælənst] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [pɑ:ts] ;
**homogeneous** 均质 **and** 和 **admirably** 令人钦佩地 **balanced** 均衡 **in** 在 **all** 全部 **its** 它是 **parts** 部分 **;** ;

这首诗（《人间天堂》中最好的诗篇之一）结构统一，各部分平衡得非常出色；

[ɪts] [su:ˌpɪəri'ɒrəti] , [haʊ'evə(r)] , ['əʊvə(r)] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] ['vɜ:ʃ(ə)nz] , [ɪz] [nɒt] [dju:] [praɪ'merəli] [tu:; tə] [ðə; ði]
**its** 它是 **superiority** 优势 **,** , **however** 然而 **,** , **over** 超过 **all** 全部 **other** 其他 **versions** 版本 **,** , **is** 是 **not** 不是 **due** 到期的 **primarily** 主要 **to** 到 **the** 这
['mænə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] ,
**manner** 方式 **of** 的 **its** 它是 **narration** 旁白 **,** ,

然而，它优于其他所有版本的原因，主要并非在于其叙述方式。

[bʌt; bət] [ə'raɪzɪz] [frɒm; frəm] [ɪts] ['greɪtə(r)] [ˌspɪrɪtʃu'ælәti] — [ə; eɪ] [faɪnə] ['fi:lɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [faɪnə]
**but** 但 **arises** 出现 **from** 从 **its** 它是 **greater** 更大的 **spirituality** 灵性 **—** — **a** 一个 **finer** 更精细 **feeling** 感觉 **rather** 相当 **than** 比 **a** 一个 **finer** 更精细
[fɔ:m] .
**form** 形式 **.** .

但它源于其更高的精神境界——一种更美好的感觉，而非更美好的形式。

['praɪə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] " [pɪg'meɪlіən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] " [i:tʃ] [nə'reɪtə(r)] [ɒv; əv]
**Prior** 事先的 **to** 到 **the** 这 **appearance** 外貌 **of** 的 **"** " **Pygmalion** 皮格马利翁 **and** 和 **the** 这 **Image** 图像 **"** " **each** 每个 **narrator** 旁白 **of** 的
[ðə; ði] ['ledʒənd] [hæd; həd] [dwelt] ['meɪnli] [ɒn] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪd] ,
**the** 这 **legend** 传奇 **had** 有 **dwelt** 居住 **mainly** 主要 **on** 在 **the** 这 **physical** 身体的 **side** 边 **,** ,

在《皮格马利翁与雕像》出现之前，每个讲述这个传说的叙述者都主要关注其物质层面。

['senʃuəs] [ɔ:(r)] ['senʃuəl] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪl] .
**sensuous** 感性的 **or** 或者 **sensual** 感性的 **according** 根据 **to** 到 **his** 他的 **temperament** 气质 **,** , **of** 的 **the** 这 **tale** 故事 **.** .

根据他的性情，这个故事是感性的或充满感官享受的。

[ɪn] ['mɔ:rɪsɪz] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [nəʊt] [ɪz][ðə; ði] ['pæʃənət] [dɪ'laɪt] — [ɪn'θju:ziæzəm] [ və:dʒ ]

| In | Morris's | version | the | dominant | note | is | the | passionate | delight | — | enthusiasm | verging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 莫里斯 | 版本 | 这 | 主导的 | 笔记 | 是 | 这 | 热情的 | 喜 | — | 热情 | 接近 |

[ə'pɒn] ['mædnəs] — [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:tɪst][ænd; ənd]['krɑ:ftsmən][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hændiwɜ:k] ,

| upon | madness | — | of | the | artist | and | craftsman | in | his | own | handiwork | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 疯狂 | — | 的 | 这 | 艺术家 | 和 | 工匠 | 在 | 他的 | 自己的 | 手工制品 | , |

在莫里斯的版本中，主导音是艺术家和工匠对自己作品的热情喜悦——一种近乎疯狂的热情。

[rɪ'flektɪŋ] , [tu:; tə][ə; eɪ] [mɑ:kt] [dɪ'gri:] , ['mɔ:rɪsɪz] [əʊn] ['temprəmənt] ,

| reflecting | , | to | a | marked | degree | , | Morris's | own | temperament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反思 | , | 到 | 一个 | 标记 | 程度 | , | 莫里斯 | 自己的 | 气质 | , |

在很大程度上反映了莫里斯自身的性情，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['li:dɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɒv; əv] ['hɜ:lɪŋ] [hɪm'self]

| one | of | the | leading | characteristics | of | which | was | his | habit | of | hurling | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 领导 | 特征 | 的 | 哪个 | 曾是 | 他的 | 习惯 | 的 | 投掷 | 他自己 |

['hedlɒŋ] ['ɪntu:] [i:tʃ] [nju:]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][taɪm]

| headlong | into | each | new | project | as | it | claimed | his | attention | from | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一头扎 | 进入 | 每个 | 新的 | 项目 | 作为 | 它 | 声称 | 他的 | 注意力 | 从 | 时间 |

[tu:; tə][taɪm] .

| to | time | . |
|---|---|---|
| 到 | 时间 | . |

他的一大特点是，每当有新项目吸引他的注意力时，他都会全身心地投入其中。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] [ˌðeə'baɪ] [frɒm; frəm] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn]['eni][wʌn][ɑ:t] [ni:d]

| That | he | was | prevented | thereby | from | arriving | at | perfection | in | any | one | art | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 阻止 | 从而 | 从 | 抵达 | 在 | 完美 | 在 | 任何 | 一 | 艺术 | 需要 |

[nɒt]['les(ə)n][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][dju:][tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [həʊl] - [s'əʊld] ( [ðəʊ]

| not | lessen | the | admiration | due | to | him | for | his | whole | - | souled | ( | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 减少 | 这 | 钦佩 | 到期的 | 到 | 他 | 为了 | 他的 | 所有的 | - | 有灵魂的 | ( | 尽管 |

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ʃɔ:t] - [lɪvd; 'laɪvd] ) [əb'zɔ:pʃ(ə)n] [ɪn] ['meni] [ænd; ənd] [daɪ'vɜ:s] [a:ts] .

| usually | short | - | lived | ) | absorption | in | many | and | diverse | arts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 短的 | - | 居住地 | ) | 吸收 | 在 | 许多 | 和 | 各种各样的 | 艺术 | . |

因此，他未能精通任何一门艺术，但这并不会减少人们对他全身心投入（尽管通常是短暂的）多种艺术的钦佩之情。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] ['tʃɔ:sə(r)] , [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][ænd; ənd]['mɒd(ə)l] , [wɒz; wəz]

| A | great | poet | , | in | the | sense | that | Chaucer | , | his | master | and | model | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 诗人 | , | 在 | 这 | 感觉 | 那 | 乔叟 | , | 他的 | 掌握 | 和 | 模型 | , | 曾是 |

[greɪt] , ['mɒrɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ;

| great | , | Morris | was | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | , | 莫里斯 | 曾是 | 不是 | ; |

从某种意义上说，莫里斯不是像他的老师和榜样乔叟那样伟大的诗人；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ][tu:; tə][hɪm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][æn; ən][ɪnˌθju:zi'æstɪk][ænd; ənd] [skɪld]

| but | no | one | can | deny | to | him | the | title | of | an | enthusiastic | and | skilled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 能 | 否定 | 到 | 他 | 这 | 标题 | 的 | 一个 | 热情的 | 和 | 熟练 |

['krɑ:ftsmən][ɒv; əv] [vɜ:s] .

| craftsman | of | verse | . |
|---|---|---|---|
| 工匠 | 的 | 诗 | . |

但没有人能否认他是一位热情洋溢、技艺精湛的诗歌创作者。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [lʌv] [ɒv; əv] ['krɑ:ftsmənʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] ,

| It | is | this | love | of | craftsmanship | for | its | own | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 爱 | 的 | 工艺 | 为了 | 它是 | 自己的 | 清酒 | , |

正是这种对工艺本身的热爱，

[dʒɔɪnd][tu:; tə][ə; eɪ][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['dekərətɪv] ['bju:ti] [wɪtʃ] [bəuθ] [pə'zest] ,

| joined | to | a | remarkable | feeling | for | decorative | beauty | which | both | possessed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 到 | 一个 | 卓越 | 感觉 | 为了 | 装饰性的 | 美丽 | 哪个 | 两个都 | 拥有 | , |

再加上两人都拥有对装饰美的非凡鉴赏力，

[ðæt] [baɪndz][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [bɜːrn] - [dʒəunz][ænd; ənd] [ðɪs] ['pəʊɪm][baɪ] ['mɒrɪs] [səʊ] ['kləʊsli]

| that | binds | the | pictures | of | Burne | - | Jones | and | this | poem | by | Morris | so | closely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 结合 | 这 | 图片 | 的 | 伯恩 | - | 琼斯 | 和 | 这 | 诗 | 经过 | 莫里斯 | 所以 | 密切 |

[tə'geðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːm] [wʌn] ['pɜːfɪkt] [həʊl] .

| together | that | they | form | one | perfect | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 那 | 他们 | 形式 | 一 | 完美的 | 所有的 | . |

这使得伯恩-琼斯的画作和莫里斯的这首诗紧密地联系在一起，形成了一个完美的整体。

['iːv(ə)n][ðə; ði][aɪ'diːəl][ænd; ənd] ['həʊlli] [ɪ'mædʒɪnəri] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['fɪgəz] [muːv] [ɪz][ðə; ði]

| Even | the | ideal | and | wholly | imaginary | world | in | which | their | figures | move | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 理想的 | 和 | 完全 | 假想 | 世界 | 在 | 哪个 | 他们的 | 数据 | 移动 | 是 | 这 |

[seɪm] — [ə; eɪ][lænd] [weə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['pæʃ(ə)n] [beəz] [sweɪ] ,

| same | — | a | land | where | emotion | rather | than | passion | bears | sway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | — | 一个 | 土地 | 在哪里 | 情感 | 相当 | 比 | 热情 | 熊 | 摇摆 | , |

即使是他们所处的理想化、完全虚构的世界也是一样的——一个情感而非激情主宰一切的世界。

[weə(r)] [ðə; ði] [feɪts] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][ɒv; əv] ['wʊmən] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [wɪm] [ɒv; əv]

| where | the | fates | of | man | and | of | woman | are | determined | by | a | whim | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 命运 | 的 | 男人 | 和 | 的 | 女士 | 是 | 决定 | 经过 | 一个 | 一时兴起 | 的 |

[ðə; ði][gɒdz]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [ɔː(r)] [dɪ'vaʊt] ['hɑːdɪˌhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]

| the | gods | rather | than | dominated | by | the | chivalrous | or | devout | hardihood | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神 | 相当 | 比 | 占主导地位 | 经过 | 这 | 骑士精神 | 或者 | 虔诚的 | 坚韧 | 的 | 这 |

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

| individual | . |
|---|---|
| 个人 | . |

在那里，男人和女人的命运是由神的心血来决定的，而不是由个人的骑士精神或虔诚的勇气所决定的。

[ɪn][hɪz; ɪz] " [ə'pɒlədʒi] " ['priːfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːθli] ['pærədaɪs] ,

| In | his | " | Apology | " | prefixed | to | The | Earthly | Paradise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | " | 道歉 | " | 前缀 | 到 | 这 | 尘世的 | 天堂 | , |

在他为《人间天堂》所作的"道歉"中，

['mɒrɪs] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['defɪnətli] [dɪs'kleɪmz] ['eni] ['mɒrəl] ['pɜːpəs] [ɪn][ðə; ði]['pəʊəmz] [kəm'praɪzd] [ɪn]

| Morris | clearly | and | definitely | disclaims | any | moral | purpose | in | the | poems | comprised | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 清楚地 | 和 | 确实 | 免责声明 | 任何 | 道德 | 目的 | 在 | 这 | 诗歌 | 包括 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

莫里斯明确且肯定地否认了本书中所收录的诗歌具有任何道德目的。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [straɪv] [tuː; tə][set][ðə; ði] ['krʊkɪd] [streɪt] ? " [hiː; hi] [raɪts] .

| " | Why | should | I | strive | to | set | the | crooked | straight | ? | " | he | writes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 我 | 努力 | 到 | 放 | 这 | 歪 | 直的 | ? | " | 他 | 写 | . |

"我为什么要努力去纠正歪曲的人呢？"他写道。

[haʊ] [fɑː(r)] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ʃeəd] [baɪ] [bɜːrn] - [dʒəunz][wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [nəʊ] ,

| How | far | this | feeling | was | shared | by | Burne | - | Jones | we | can | never | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 远的 | 这 | 感觉 | 曾是 | 共享 | 经过 | 伯恩 | - | 琼斯 | 我们 | 能 | 绝不 | 知道 | , |

我们永远无法得知伯恩-琼斯在多大程度上认同这种感受。

[bʌt; bət] ['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ baiˈɔgrəfə ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'griːd] [ðæt] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,

| but | nearly | all | of | his | biographers | are | agreed | that | a | love | of | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 几乎 | 全部 | 的 | 他的 | 传记作家 | 是 | 同意 | 那 | 一个 | 爱 | 的 | 美丽 | , |

但几乎所有他的传记作者都一致认为，他对美的热爱，

[æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][meɪn] [priˌɒkju'peɪʃn] , [ɔː(r)] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn]

| as | he | understood | it | , | was | his | main | preoccupation | , | or | , | to | use | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 理解 | 它 | , | 曾是 | 他的 | 主要的 | 专注 | , | 或者 | , | 到 | 使用 | 他的 | 自己的 |

[wɜːdz] ,

| words | , |
|---|---|
| 字 | , |

在他看来，这是他最关心的事情，或者用他自己的话说，

[ðæt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] " ['bjuːtɪf(ə)l] , [rəʊ'mæntɪk] [driːm] .

| that | a | picture | should | be | a | " | beautiful | , | romantic | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 图片 | 应该 | 是 | 一个 | " | 美丽的 | , | 浪漫的 | 梦 | . |

一幅画应该是"美丽、浪漫的梦境"。

" ['dʒuːljə] ['kɑːtraɪt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːk] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['edwəd] [bɜːrn] - [dʒəunz] , [sez]

| " | Julia | Cartwright | , | in | her | Life | and | Work | of | Sir | Edward | Burne | - | Jones | , | says |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 朱莉娅 | 卡特赖特 | , | 在 | 她 | 生活 | 和 | 工作 | 的 | 先生 | 爱德华 | 伯恩 | - | 琼斯 | , | 说道 |

:
:
:

朱莉娅·卡特赖特在她所著的《爱德华·伯恩-琼斯爵士的生平与作品》一书中写道:

" [hiː; hi]['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['mɒrəl][ɔː(r)][tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ]['les(ə)n] ;

| " | He | never | tried | to | point | a | moral | or | to | teach | a | lesson | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 绝不 | 尝试 | 到 | 观点 | 一个 | 道德 | 或者 | 到 | 教 | 一个 | 课 | ; |

"他从未试图指出什么道德教训或传授什么道理;

[bʌt; bət][hiː; hi]['reskjuːd] ['bjuːti] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fə'getflnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [duːmd]

| but | he | rescued | beauty | from | the | forgetfulness | to | which | it | seemed | doomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 获救 | 美丽 | 从 | 这 | 健忘 | 到 | 哪个 | 它 | 似乎 | 注定失败 |

[ɪn][ə; eɪ] ['restləs] [ænd; ənd][mə'tɪəriəl][eɪdʒ] ,

| in | a | restless | and | material | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 不安 | 和 | 材料 | 年龄 | , |

但他将美从躁动不安、物质至上的时代中似乎注定要被遗忘的境地中拯救了出来。

[ænd; ənd][ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haɪɪst] ['vælјuː] .

| and | in | so | doing | has | given | us | an | example | of | the | highest | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 所以 | 正在做 | 有 | 给定 | 我们 | 一个 | 例子 | 的 | 这 | 最高 | 价值 | . |

这样做给我们树立了最高价值的榜样。

" ['mælkəm] [bel] , ['ɔːlsəʊ] , ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɑːt][ɒv; əv] [bɜːrn] - [dʒəunz][ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts]['krɪtɪks]

| " | Malcolm | Bell | , | also | , | writing | of | the | art | of | Burne | - | Jones | and | of | its | critics |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马尔科姆 | 钟 | , | 还 | , | 写作 | 的 | 这 | 艺术 | 的 | 伯恩 | - | 琼斯 | 和 | 的 | 它是 | 评论家 |

, [ɪk'spresɪz] [ə; eɪ][laɪk] [ə'pɪnjən] ,

| , | expresses | a | like | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 表达 | 一个 | 喜欢 | 观点 | , |

"马尔科姆·贝尔在论述伯恩-琼斯的艺术及其批评者时，也表达了类似的观点。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['peɪntɪŋz] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɪg'meɪliən] ['sɪəriːz][ɪz][nɒt]['əʊnli]

| and | his | analysis | of | the | paintings | composing | the | Pygmalion | Series | is | not | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 分析 | 的 | 这 | 绘画 | 构成 | 这 | 皮格马利翁 | 系列 | 是 | 不是 | 仅有的 |

['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ɪt'self] ,

| interesting | in | itself | , |
|---|---|---|---|
| 有趣的 | 在 | 本身 | , |

他对《皮格马利翁系列》画作的分析本身就很有趣，

[bʌt; bət][ɪz] [ɪ'speʃəli] [səʊ][æz; əz] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz]

| but | is | especially | so | as | showing | the | extent | to | which | the | man | of | letters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 尤其 | 所以 | 作为 | 显示 | 这 | 程度 | 到 | 哪个 | 这 | 男人 | 的 | 信件 |

[kæn; kən] [riːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪntə(r)] .

| can | read | his | own | interpretation | into | the | work | of | a | painter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 读 | 他的 | 自己的 | 解释 | 进入 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 画家 | . |

但尤其体现在，文人墨客可以将自己的理解解读到画家的作品中。

" [ðə; ðɪ][fɔː(r)] ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm] - [ðə; ðɪ]['stɔːri][ɒv; əv] [pɪg'meɪliən] , - " [hiː; hi] [raɪts] , " ['ɔːlsəʊ]

| " | The | four | pictures | from | ' | The | Story | of | Pygmalion | , | ' | " | he | writes | , | " | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 四 | 图片 | 从 | - | 这 | 故事 | 的 | 皮格马利翁 | , | - | " | 他 | 写 | , | " | 还 |

[ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːθli] ['pærədaɪs] ,

| included | in | The | Earthly | Paradise | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 在 | 这 | 尘世的 | 天堂 | , |

他写道："《皮格马利翁的故事》中的四幅画作，也收录在《人间天堂》中。"

[ə'gen] [ʃəʊ] [ðɪs] ['prefrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːtɪst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][bɪ'fɔː(r)]
**again** **show** **this** **preference** **of** **the** **poet** **and** **the** **artist** **for** **the** **spirit** **before**
再次 展示 这 偏爱 的 这 诗人 和 这 艺术家 为了 这 精神 前
[ðə; ði] [fɔːm] ,
**the** **form** **,**
这 形式 ,

再次体现了诗人艺术家们对精神高于形式的偏好。

[prə'vaɪdɪd]['əʊnli][ðə; ði][lɑːst][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] .
**provided** **only** **the** **last** **be** **beautiful** **.**
假如 仅有的 这 最后的 是 美丽的 .

只有最后一个才是美丽的。

[ðə; ði][fɜːst] , - [ðə; ði] [hɑːt] [dɪ'zaɪr] , - [ɪz][ðə; ði][aɪˌdiːəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ʌn'sætɪsfaɪd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
**The** **first** **,** **'** **The** **Heart** **Desires** **,** **'** **is** **the** **idealization** **of** **unsatisfied** **longing** **for**
这 第一的 , - 这 心 欲望 , - 是 这 理想化 的 不满意 渴望 为了
[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
**the** **unknown** **.**
这 未知 .

第一首《心之所向》是对未知事物未得到满足的渴望的理想化。

[pɪg'meɪliən] , [ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːk] - [heəd] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['gɑːmənt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [streɪt]
**Pygmalion** **,** **a** **tall** **,** **dark** **-** **haired** **young** **man** **,** **in** **a** **long** **garment** **falling** **in** **straight**
皮格马利翁 , 一个 高的 , 黑暗的 - 头发 年轻的 男人 , 在 一个 长的 服装 坠落 在 直的
[fəʊldz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
**folds** **to** **his** **feet** **,**
折叠 到 他的 脚 ,

皮格马利翁，一个身材高大、黑发的年轻人，身穿长袍，衣摆笔直地垂到脚踝。

[stændz] ['bruːdɪŋ] [ɒn] [laɪfs] ['emptɪnəs] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
**stands** **brooding** **on** **life's** **emptiness** **in** **the** **vestibule** **of** **his** **house** **.**
站立 沉思 在 生活的 空虚 在 这 前厅 的 他的 房子 .

他独自站在自家门厅里，沉思着人生的空虚。

[ə; eɪ] ['skʌlptʃəd] [gruːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['greɪsɪz] [diˈnəuts] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
**A** **sculptured** **group** **of** **the** **Three** **Graces** **denotes** **his** **profession** **and** **at** **the**
一个 雕塑 团体 的 这 三 恩典 表示 他的 职业 和 在 这
[seɪm] [taɪm] [ 'tipifai ] [ðə; ði][kəʊld] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['ɑːtɪfɪs] ,
**same** **time** **typifies** **the** **cold** **beauty** **of** **artifice** **,**
相同的 时间 典型 这 寒冷的 美丽 的 技巧 ,

一组雕刻精美的"三美神"雕像既表明了他的职业，同时也体现了人造物冷峻的美感。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [waɪl] [tuː] [g'ɜːlz] , [siːn] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ,
**the** **beauty** **of** **the** **mind** **,** **while** **two** **girls** **,** **seen** **through** **the** **open** **door** **,**
这 美丽 的 这 头脑 , 尽管 二 女孩们 , 已见 通过 这 打开 门 ,

心灵之美，透过敞开的门可以看到两个女孩，

['spiːdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːtləs] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['meɪdənˌhʊd] ,
**speeding** **along** **the** **street** **in** **the** **artless** **embrace** **of** **innocent** **maidenhood** **,**
超速 沿着 这 街道 在 这 不矫揉造作 拥抱 的 清白的 少女时代 ,

带着纯真少女的懵懂，在街道上飞驰。

[ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [weɪts] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] ;
**represent** **the** **beauty** **of** **the** **body** **and** **the** **love** **that** **waits** **his** **winning** **;**
代表 这 美丽 的 这 身体 和 这 爱 那 等待 他的 获胜 ;

代表着身体之美和等待他赢得的爱；

[bʌt; bət][ɪn]['naɪðə(r)][faindz][hiː; hi][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
**but** **in** **neither** **finds** **he** **consolation** **.**
但 在 两者都不 发现 他 安慰 .

但他在这两方面都找不到慰藉。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , - [ðə; ði][hænd][ ˌriː'frein ] , - [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['leɪbə(r)][ɑː(r); ə(r)] [endid] ,

| In | the | second | , | ' | The | Hand | Refrains | , | ' | the | days | of | long | labor | are | ended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | , | - | 这 | 手 | 副歌 | , | - | 这 | 天 | 的 | 长的 | 劳动 | 是 | 结束 | , |

在第二首《手的停顿》中，漫长的劳动岁月结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪsts][aɪ'diːəl] , [ðə; ði][kəʊld] ,

| and | the | artist's | ideal | , | the | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 艺术家的 | 理想的 | , | 这 | 寒冷的 | , |

以及艺术家的理想，寒冷，

[pjʊə(r)]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jet] ['səʊlləs] ['ɪmɪdʒ] [stændz] ['fɪnɪʃt] [ɒn][ðə; ði] [stɪl] [rʌf] ['pedɪst(ə)l] ,

| pure | figure | of | the | yet | soulless | image | stands | finished | on | the | still | rough | pedestal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纯的 | 数字 | 的 | 这 | 然而 | 无魂 | 图像 | 站立 | 完成的 | 在 | 这 | 仍然 | 粗糙的 | 座 | , |

那尊纯净却毫无灵魂的雕像，矗立在依然粗糙的基座上。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [fleɪks] [ænd; ənd] [tʃɪps] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l][ænd; ənd]['ɪmplɪm(ə)nts][ɒv; əv][ðə; ði] ['skʌlptərz] [krɑːft] ,

| surrounded | by | flakes | and | chips | of | marble | and | implements | of | the | sculptor's | craft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 薄片 | 和 | 芯片 | 的 | 大理石 | 和 | 实施 | 的 | 这 | 雕塑家的 | 工艺 | , |

周围散落着大理石碎片和雕塑家的工具，

[waɪl] [pɪg'meɪliən] , ['tʃɪz(ə)l][ænd; ənd] ['mælɪt] [ɪn][hænd] ,

| while | Pygmalion | , | chisel | and | mallet | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 皮格马利翁 | , | 凿 | 和 | 槌 | 在 | 手 | , |

皮格马利翁手持凿子和木槌，

[steɪz] ['geɪzɪŋ] [ɪn] [ɔː] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːv(ə)l][hɪz; ɪz][hænd][hæz; həz] [ə'tʃiːvd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɒntent ] ,

| stays | gazing | in | awe | at | the | marvel | his | hand | has | achieved | , | his | eyes | content | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | 凝视 | 在 | 敬畏 | 在 | 这 | 奇迹 | 他的 | 手 | 有 | 已达成 | , | 他的 | 眼睛 | 内容 | , |

他目不转睛地凝视着自己亲手创造的奇迹，眼中满是敬畏，眼神中充满了满足。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][səʊl] [stɪl] [ 'hʌŋgə ] .

| but | his | soul | still | hungering | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 灵魂 | 仍然 | 饥饿 | . |

但他的灵魂依然渴望。

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ][bɪ'haɪnd][hɪm] ['wɪmɪn] [gəʊ][ə'baʊt][ðeə(r)]['deɪli] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [striːt]

| Outside | the | window | behind | him | women | go | about | their | daily | business | in | the | city | street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 窗户 | 在后面 | 他 | 女性 | 去 | 关于 | 他们的 | 日常的 | 商业 | 在 | 这 | 城市 | 街道 |

,

,

,

他身后的窗外，女人们在城市街道上忙着日常事务。

[ænd; ənd] [θruː] [ə'nʌðə(r)] ['keɪsmənt] , [ɪn][ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,

| and | through | another | casement | , | in | a | recess | between | him | and | the | image | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 其他 | 窗扇 | , | 在 | 一个 | 凹陷处 | 之间 | 他 | 和 | 这 | 图像 | , |

透过另一扇窗户，在他和画像之间的凹陷处，

[ɪz][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [spɜːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] ['beɪs(ə)n] — [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['drɒpɪŋ] [ðæt] [weəz] [ə'weɪ][ðə; ði][stəʊn] ,

| is | a | glimpse | of | a | garden | and | a | spurt | of | water | falling | into | a | marble | basin | — | the | constant | dropping | that | wears | away | the | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 一瞥 | 的 | 一个 | 花园 | 和 | 一个 | 喷 | 的 | 水 | 坠落 | 进入 | 一个 | 大理石 | 盆地 | — | 这 | 持续的 | 下降 | 那 | 穿着 | 离开 | 这 | 石头 | , |

只见花园一角，一股水流落入大理石水池——不断的滴落侵蚀着石头。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['kɒnstənt] [preə(r)z] [ʃæl; ʃəl] [muːv] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs]['viːnəs][tuː; tə][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒn]
**as** 作为 **his** 他的 **constant** 持续的 **prayers** 祈祷 **shall** 将 **move** 移动 **the** 这 **goddess** 女神 **Venus** 金星 **to** 到 **a** 一个 **miracle** 奇迹 **on** 在
[hɪz; ɪz][bɪ'hɑːf] .
**his** 他的 **behalf** 代表 **.** .

因为他不断的祈祷将感动女神维纳斯，让她为他创造奇迹。

[ðə; ði] [θɜːd] [beəz] [ðə; ði]['mɒtəʊ] , - [ðə; ði] ['gɒdhed] ['faɪərz] . -
**The** 这 **third** 第三 **bears** 熊 **the** 这 **motto** 座右铭 **,** , **'** - **The** 这 **Godhead** 神格 **Fires** 火灾 **.** . **'** -

第三块牌匾上写着："神性之火"。

['ɪntuː][ðə; ði] ['skʌlptərz] ['tʃeɪmbə(r)] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['sɒlətri] , [waɪl] [pɪg'meɪliən][ɪz][ə'weɪ][ɪn][ðə; ði]
**Into** 进入 **the** 这 **sculptor's** 雕塑家的 **chamber** 房间 **,** , **silent** 沉默的 **and** 和 **solitary** 孤 **,** , **while** 尽管 **Pygmalion** 皮格马利翁 **is** 是 **away** 离开 **in** 在 **the** 这
['temp(ə)l] ,
**temple** 寺庙 **,** ,

皮格马利翁外出到神庙时，他独自一人静静地走进雕塑家的房间。

[fləʊts] ['laɪtli] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [lʌv] , [klæd][ɪn][ə; eɪ][sɒft] , [træns'pærənt][rəʊb] ,
**floats** 浮标 **lightly** 轻轻 **the** 这 **Queen** 女王 **of** 的 **Love** 爱 **,** , **clad** 覆膜 **in** 在 **a** 一个 **soft** 柔软的 **,** , **transparent** 透明的 **robe** 长袍 **,** ,

爱神轻盈地漂浮着，身着柔软透明的长袍。

['flaʊə(r)] - [kraʊnd] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['mɜːtl] , ['embləm][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [raɪts] ,
**flower** 花 **-** - **crowned** 加冕 **and** 和 **bearing** 轴承 **a** 一个 **branch** 分支 **of** 的 **myrtle** 桃金娘 **,** , **emblem** 徽 **of** 的 **marriage** 婚姻 **rites** 仪式 **,** ,

头戴花冠，手持桃金娘枝，象征着婚姻仪式。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [brʌʃt] [ænd; ənd] [ in'vaiərən ][baɪ][ðə; ði] [waɪt] [wɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt]
**her** 她 **feet** 脚 **brushed** 刷过 **and** 和 **environed** 环境 **by** 经过 **the** 这 **white** 白色的 **wings** 翅膀 **of** 的 **her** 她 **favorite** 最喜欢的
[dʌvz; dəʊvz] .
**doves** 鸽子 **.** .

她的双脚与她最喜欢的鸽子的白色翅膀擦肩而过，被它们环绕着。

[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , ['liːnɪŋ] [bəuθ][ɑːmz][ɒn][wʌn] [ˌʌp'lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɑːdɛsɪz] [saɪd] , [æn; ən]
**Towards** 向 **her** 她 **,** , **leaning** 倾斜 **both** 两个都 **arms** 武器 **on** 在 **one** 一 **uplifted** 提升 **from** 从 **the** 这 **goddess's** 女神的 **side** 边 **,** , **an** 一个
[ɪk'skwɪzɪt] [piːs] [ɒv; əv][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,
**exquisite** 精美的 **piece** 片 **of** 的 **composition** 作品 **,** ,

她面向她，双臂倚靠在女神侧抬起的一侧手臂上，这是一幅精美的构图。

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [stuːps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɑːrvd] ['kæpɪt(ə)l] , ['blɒsəm] - [struːn] [baɪ][ðə; ði]
**the** 这 **awakening** 唤醒 **image** 图像 **stoops** 门廊 **from** 从 **the** 这 **carved** 雕刻 **capital** 首都 **,** , **blossom** 开花 **-** - **strewn** 散落的 **by** 经过 **the** 这
[ə'dɔːrɪŋ] [pɪg'meɪliən] ,
**adoring** 崇拜 **Pygmalion** 皮格马利翁 **,** ,

苏醒的形象从雕刻精美的柱头俯身而出，柱头上洒满了鲜花，那是崇拜者皮格马利翁留下的。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [reɪzd] [ɪn] [ɔː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] ,
**her** 她 **eyes** 眼睛 **raised** 提高 **in** 在 **awe** 敬畏 **up** 向上 **to** 到 **the** 这 **goddess** 女神 **,** ,

她敬畏地抬起头，仰望着女神。

[huː] [wɪð] [fɪkst] [geɪz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgə(r)][in'spaiəz][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [prə'miːθiən] ['faɪə(r)]

| who | with | fixed | gaze | and | pointed | finger | inspires | her | with | the | Promethean | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 和 | 固定的 | 目光 | 和 | 尖 | 手指 | 鼓舞人心 | 她 | 和 | 这 | 普罗米修斯 | 火 |

[pv; əv][laɪf] .

| of | life | . |
|---|---|---|
| 的 | 生活 | . |

他目光坚定，手指指向她，用普罗米修斯般的生命之火激励着她。

['lɑːstli] , - [ðə; ði][səʊl] [ ə'tein ] . -

| Lastly | , | ' | The | Soul | Attains | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | - | 这 | 灵魂 | 达到 | . | - |

最后，《灵魂的成就》。

[hɑːt] [ænd; ənd][səʊl][ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk]['sætɪsfaɪd] .

| Heart | and | soul | are | alike | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 和 | 灵魂 | 是 | 同样 | 使满意 | . |

身心都得到了满足。

[pɪg'meɪliən] [niːl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn] [tremblɪŋ] ['wɜːʃɪp] [æt; ət][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [huː]

| Pygmalion | kneels | , | looking | up | in | trembling | worship | at | the | beautiful | creature | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮格马利翁 | 跪着 | , | 寻找 | 向上 | 在 | 发抖 | 崇拜 | 在 | 这 | 美丽的 | 生物 | WHO |

['lɪŋgərɪŋli] [jiːldz] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

| lingeringly | yields | him | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 久久地 | 产量 | 他 | 她 | 双手 | , |

皮格马利翁跪下，颤抖着仰望着这位美丽的女子，女子缓缓地将双手递给他。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ geiz ] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [hɪm][ɪn] [dʌm] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][pv; əv]

| though | she | still | gazes | out | beyond | him | in | dumb | amazement | at | the | mystery | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 仍然 | 凝视 | 出去 | 超过 | 他 | 在 | 哑的 | 惊愕 | 在 | 这 | 神秘 | 的 |

['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [biːn] [bɔːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

| consciousness | that | has | suddenly | been | born | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识 | 那 | 有 | 突然 | 到过 | 出生 | 在 | 她 | . |

尽管她仍然目瞪口呆地望着他之外，惊叹于自己身上突然诞生的意识之谜。

['mɑːb(ə)l][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət][nɒt] [jet] [ˌɔːltə'geðə(r)]['wʊmən] . "

| Marble | no | longer | , | but | not | yet | altogether | woman | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大理石 | 不 | 更长 | , | 但 | 不是 | 然而 | 共 | 女士 | . | " |

"不再是大理石，但还不完全是女人。"

" ['driːmə(r)] [pv; əv] [driːmz] , [bɔːn] [aʊt] [pv; əv][maɪ] [djuː] [taɪm] ,

| " | Dreamer | of | dreams | , | born | out | of | my | due | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梦想家 | 的 | 梦境 | , | 出生 | 出去 | 的 | 我的 | 到期的 | 时间 | , |

"梦想家，生不逢时"，

" [ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [bɜːrn] - [dʒəunz][ðæn; ðən][tuː; tə][ɪts] ['ɔːθə(r)] , ['wɪljəm] ['mɒrɪs] ,

| " | is | even | more | appropriate | to | Burne | - | Jones | than | to | its | author | , | William | Morris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 甚至 | 更多的 | 合适的 | 到 | 伯恩 | - | 琼斯 | 比 | 到 | 它是 | 作者 | , | 威廉 | 莫里斯 | , |

"这句话用在伯恩-琼斯身上，甚至比用在它的作者威廉·莫里斯身上更合适。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['evə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [rɪ'gretɪd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæt] [tuː] ['poʊəmz]['əʊnli]

| and | it | is | an | ever | - | to | - | be | - | regretted | misfortune | that | two | poems | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 一个 | 曾经 | - | 到 | - | 是 | - | 后悔 | 不幸 | 那 | 二 | 诗歌 | 仅有的 |

[pv; əv] [ðəʊz] [kəm'praɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːθli] ['pærədaɪs][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz]

| of | those | comprised | in | The | Earthly | Paradise | should | have | received | at | his | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 包括 | 在 | 这 | 尘世的 | 天堂 | 应该 | 有 | 已收到 | 在 | 他的 | 双手 |

[ðæt] [ɪ'ljuːmɪneɪtɪv] [pɪk'tɔːriəl] ['triːtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

| that | illuminative | pictorial | treatment | which | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有启发性的 | 画报 | 治疗 | 哪个 | 他 | , |

令人遗憾的是，《人间天堂》中的诗歌只有两首得到了他如此精妙的插图处理。

" [ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['driːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , " [æz; əz]['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː]

| " | the | arch | - | dreamer | of | the | nineteenth | century | , | " | as | Cosmo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 拱 | - | 梦想家 | 的 | 这 | 第十九 | 世纪 | , | " | 作为 | 宇宙 |

['mʌŋkˌhaʊs] [staɪlz] [hɪm] , [ə'ləʊn][kʊd; kəd] [gɪv] .

| Monkhouse | styles | him | , | alone | could | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 僧侣之家 | 风格 | 他 | , | 独自的 | 可以 | 给 | . |

正如科斯莫·蒙克豪斯所称的"十九世纪的伟大梦想家"，只有他才能做到。

[θæŋks] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] [hɔliːɝ] , [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['riprə'dʌkʃən] [wɪtʃ] ['fɒləʊ]

| Thanks | to | Mr | . | Frederick | Hollyer | , | we | have | in | the | reproductions | which | follow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 先生 | . | 弗雷德里克 | 霍利尔 | , | 我们 | 有 | 在 | 这 | 复制品 | 哪个 | 跟随 |

['feɪθf(ə)l] ['træn,skrɪpt] ,

| faithful | transcripts | , |
|---|---|---|
| 忠实 | 成绩单 | , |

感谢弗雷德里克·霍利尔先生，我们才能在下面的复制品中获得忠实的文本。

[ɪn][ɔːl][bʌt; bət]['kʌlə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪntɪŋz] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['kæri] [aʊt] ,

| in | all | but | color | , | of | the | original | paintings | , | and | can | carry | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 但 | 颜色 | , | 的 | 这 | 原来的 | 绘画 | , | 和 | 能 | 携带 | 出去 | , |

除了颜色之外，其余部分都与原作相同，并且可以进行复制。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['hemɪsfɪə(r)] ,

| after | the | lapse | of | a | quarter | of | a | century | and | in | another | hemisphere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 失效 | 的 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 世纪 | 和 | 在 | 其他 | 半球 | , |

时隔四分之一世纪，在另一个半球，

[ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [bəuθ] [bɜːrn] - [dʒəunz][ænd; ənd] ['wɪljəm] ['mɒrɪs] [held][dɪə(r)] ,

| a | project | which | both | Burne | - | Jones | and | William | Morris | held | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 项目 | 哪个 | 两个都 | 伯恩 | - | 琼斯 | 和 | 威廉 | 莫里斯 | 握住 | 亲爱的 | , |

这是伯恩-琼斯和威廉·莫里斯都非常珍视的一个项目。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [siː] ['riːəlaɪzd] .

| but | which | neither | of | them | lived | to | see | realized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 两者都不 | 的 | 他们 | 居住地 | 到 | 看 | 已实现 | . |

但他们两人都没能活着看到这一切实现。

[tuː; tə][ðeə(r)] ['meməri] [ðɪs] [bʊk] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['riːs(ə)ntli][ˌɑːr 'iː] - ['ɪʃuːd] [duːm] [ɒv; əv] [kɪŋ]

| To | their | memory | this | book | , | together | with | the | recently | re | - | issued | Doom | of | King |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 记忆 | 这 | 书 | , | 一起 | 和 | 这 | 最近 | 关于 | - | 发布 | 厄运 | 的 | 国王 |

[ə'krɪziːəs] , [ɪz]['dedɪkeɪtɪd] .

| Acrisius | , | is | dedicated | . |
|---|---|---|---|---|
| 阿克里修斯 | , | 是 | 投入的 | . |

本书与最近再版的《阿克里西乌斯国王的厄运》一起，献给他们以示纪念。

[fɪts'rɔɪ] ['kærɪŋtən] .

| FITZROY | CARRINGTON | . |
|---|---|---|
| 菲茨罗伊 | 卡灵顿 | . |

菲茨罗伊·卡灵顿。

[ɔːri'ɛntə] ['kɒtɪdʒ] ,

| Orienta | Cottage | , |
|---|---|---|
| 东方 | 小屋 | , |

东方小屋

['mæˌmærəˌnɛk] , [njuː] [jɔːk] ,

| Mamaroneck | , | New | York | , |
|---|---|---|---|---|
| 乳房颈 | , | 新的 | 约克 | , |

纽约州马马罗内克

[dɪ'sembə(r)] [ɪ'lev(ə)nθ] , -

| December | Eleventh | , | 1902 |
|---|---|---|---|
| 十二月 | 第十一 | , | - |

1902年12月11日

[mæn][ɒv; əv] ['saɪprəs] , [ə; eɪ] ['skʌlptə(r)] [nemd] [pɪg'meɪlɪən] , [meɪd] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| MAN | OF | CYPRUS | , | A | SCULPTOR | NAMED | PYGMALION | , | MADE | AN | IMAGE | OF | A |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 的 | 塞浦路斯 | , | 一个 | 雕塑家 | 命名 | 皮格马利翁 | , | 制成 | 一个 | 图像 | 的 | 一个 |

['wʊmən] ,

| WOMAN | , |
|---|---|
| 女士 | , |

塞浦路斯人，一位名叫皮格马利翁的雕塑家，创作了一尊女性雕像。

[f'eəɹɐ] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [biːn] [siːn] ,

| FAIRER | THAN | ANY | THAT | HAD | YET | BEEN | SEEN | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更公平 | 比 | 任何 | 那 | 有 | 然而 | 到过 | 已见 | , |

比以往任何事物都更公平，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [keɪm] [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hændiwɜːk]

| AND | IN | THE | END | CAME | TO | LOVE | HIS | OWN | HANDIWORK |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 来了 | 到 | 爱 | 他的 | 自己的 | 手工制品 |

最终，他爱上了自己的作品。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'laɪv] :

| AS | THOUGH | IT | HAD | BEEN | ALIVE | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 到过 | 活 | : |

仿佛它曾经活过一样：

['weəfɔː(r)] , [preŋ] [tuː; tə] ['viːnəs] [fɔː(r); fə(r)] [help] , [hiː; hi] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [end] , [fɔː(r); fə(r)]

| WHEREFORE | , | PRAYING | TO | VENUS | FOR | HELP | , | HE | OBTAINED | HIS | END | , | FOR |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 祈祷 | 到 | 金星 | 为了 | 帮助 | , | 他 | 获得 | 他的 | 结尾 | , | 为了 |

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ə'laɪv] [ɪn'diːd] ,

| SHE | MADE | THE | IMAGE | ALIVE | INDEED | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 这 | 图像 | 活 | 的确 | , |

因此，他向维纳斯祈求帮助，最终获得了胜利，因为维纳斯使雕像真的活了过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [pɪg'meɪlɪən] ['wedɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| AND | A | WOMAN | , | AND | PYGMALION | WEDDED | HER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女士 | , | 和 | 皮格马利翁 | 已婚 | 她 | . |

还有一位女子，皮格马利翁娶了她。

['wɪljəm] ['mɒrɪs]

| WILLIAM | MORRIS |
|---|---|
| 威廉 | 莫里斯 |

威廉·莫里斯

[tiː] ['æməθəs] , [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌðən] [saɪd]

| t | Amathus | , | that | from | the | southern | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| t | 阿玛图斯 | , | 那 | 从 | 这 | 南部 | 边 |

阿马图斯，从南面看

[ɒv; əv]['saɪprəs] [lʊks] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɪriən] [siː] ,

| Of | Cyprus | looks | across | the | Syrian | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 塞浦路斯 | 看起来 | 穿过 | 这 | 叙利亚 | 海 | , |

从塞浦路斯眺望叙利亚海，

[ðeə(r)] [dɪd][ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪm] [ə; eɪ][mæn][ə'baɪd]

| There | did | in | ancient | time | a | man | abide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 做过 | 在 | 古老的 | 时间 | 一个 | 男人 | 遵守 |

古代确实有人居住

[nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] - ['dwelə(r)z] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

| Known | to | the | island | - | dwellers | , | for | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 到 | 这 | 岛 | - | 居民 | , | 为了 | 那 | 他 |

岛上的居民都知道这一点，因为他

[hæd; həd] [rɔːt] [məʊst] ['gɒdlaɪk] [wɜːks] [ɪn] ['ɪmɪdʒəri] ,

| Had | wrought | most | godlike | works | in | imagery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 锻 | 最多 | 神一般的 | 作品 | 在 | 图像 | , |

曾创作出许多堪称神作的绘画作品，

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['ɒnə(r)] [wʌn] ,

| And | day | by | day | still | greater | honor | won | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 天 | 经过 | 天 | 仍然 | 更大的 | 荣誉 | 韩元 | , |

日复一日，他赢得了更大的荣誉。

[wɪtʃ] [mæn]['aʊə(r)][əʊld] [bʊks] [kɔːl] [pɪg'meɪliən] .

| Which | man | our | old | books | call | Pygmalion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 男人 | 我们的 | 老的 | 图书 | 称呼 | 皮格马利翁 | . |

我们的古籍中称他为皮格马利翁。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][men] [smɔːl] [dʒɔɪ][hiː; hi][hæd; həd] ,

| Yet | in | the | praise | of | men | small | joy | he | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 这 | 称赞 | 的 | 男人 | 小的 | 喜悦 | 他 | 有 | , |

然而，在人们的赞扬中，他却鲜有喜悦。

[bʌt; bət] [wɔːkt] [ə'brɔːd] [wɪð] ['daʊnkɑːst] , ['bruːdɪŋ] [feɪs] .

| But | walked | abroad | with | downcast | , | brooding | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 步行 | 国外 | 和 | 沮丧 | , | 沉思 | 脸 | . |

但他却垂头丧气、愁眉苦脸地走出了国门。

[nɔː(r)] [jet] [baɪ] ['eni] ['dæmzl] [wɒz; wəz] [meɪd] [glæd] ;

| Nor | yet | by | any | damsel | was | made | glad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 然而 | 经过 | 任何 | 闺女 | 曾是 | 制成 | 高兴的 | ; |

至今为止，还没有哪个姑娘让她感到高兴;

[fɔː(r); fə(r)] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs]

| For | , | sooth | to | say | , | the | women | of | that | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 舒缓 | 到 | 说 | , | 这 | 女性 | 的 | 那 | 地方 |

坦白地说，那里的女人们

[mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][ɔːl] [men] [æn; ən] [ə'kɜːsɪd] [reɪs] ,

| Must | seem | to | all | men | an | accursed | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 似乎 | 到 | 全部 | 男人 | 一个 | 被诅咒的 | 种族 | , |

在所有人眼中，这必定是一个受诅咒的种族。

[huː] [wɪð] [ðə; ði]['tɜːnə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [hɑːts] [wʌns] [strəʊv] ,

| Who | with | the | turner | of | all | hearts | once | strove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 和 | 这 | 车工 | 的 | 全部 | 心 | 一次 | 努力 | , |

谁曾与那位改变所有人心的人一起奋斗过，

[səʊ][ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [mʌst; məst] ['kæri] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .

| So | in | their | hearts | must | carry | lust | for | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 他们的 | 心 | 必须 | 携带 | 欲望 | 为了 | 爱 | . |

所以他们心中一定怀有对爱情的渴望。

[naʊ] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

| Now | on | a | day | it | chanced | that | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 一个 | 天 | 它 | 偶然 | 那 | 他 | 有 | 到过 |

恰巧有一天，他.....

[ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kiːz] ,

| About | the | streets | , | and | on | the | crowded | quays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 街道 | , | 和 | 在 | 这 | 挤 | 码头 | , |

在街道上，在拥挤的码头上，

[rɪtʃ] [wɪð] [ʌn'əʊpənd] [welθ] [ɒv; əv] [beɪlz] , [hæd; həd] [siːn]

| Rich | with | unopened | wealth | of | bales | , | had | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富有的 | 和 | 未开封 | 财富 | 的 | 捆包 | , | 有 | 已见 |

拥有大量未开封的货物，曾见过

[ðə; ði] [dɑːk] - [aɪd] ['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌðən] ['siːz]

| The | dark | - | eyed | merchants | of | the | Southern | seas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | - | 眼睛 | 商人 | 的 | 这 | 南方 | 海域 |

南方海域的黑眼睛商人

[ɪn] ['tʃæfə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [beɪs] - ,

| In | chaffer | with | the | base | Propœtides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 司机 | 和 | 这 | 根据 | - | , |

与 Propœtides 基础一起进行 chaffer 操作，

[ænd; ənd] ['hevi] - [hɑːtɪd] [gæt] [hɪm] [həʊm] [ə'gen] ,

| And | heavy | - | hearted | gat | him | home | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重的 | - | 心地 | 门 | 他 | 家 | 再次 | , |

于是，她怀着沉重的心情把他送回了家。

[hɪz; ɪz] [wʌns] - [lʌvd] [laɪf] [grəʊn] ['aɪd(ə)l] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [veɪn] .

| His | once | - | loved | life | grown | idle | , | poor | , | and | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 一次 | - | 喜爱 | 生活 | 生长 | 闲置的 | , | 贫穷的 | , | 和 | 徒劳 | . |

他曾经热爱的生活变得懒散、贫穷、虚荣。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒɪz] [hiː; hi] [kɑːst]

| And | there | upon | his | images | he | cast |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 之上 | 他的 | 图片 | 他 | 投掷 |

于是，他将这些图像投射到那里。

[hɪz; ɪz] ['wɪəri] [aɪz] , [jet] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪd] [ðem; ðəm] ,

| His | weary | eyes | , | yet | little | noted | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 厌倦 | 眼睛 | , | 然而 | 小的 | 著名的 | 他们 | , |

他疲惫的眼神，却并未察觉。

[æz; əz] [stɪl] [frɒm; frəm] [neɪm] [tuː; tə] [neɪm] [hɪz; ɪz] [swɪft] [θɔːt] [pɑːst] ,

| As | still | from | name | to | name | his | swift | thought | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 仍然 | 从 | 姓名 | 到 | 姓名 | 他的 | 迅速 | 想法 | 通过了 | , |

他思绪飞快地从一个名字飞到另一个名字，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] ['dʒuːnoʊz] [wel] - [rɔːt] [hem] ,

| For | what | to | him | was | Juno's | well | - | wrought | hem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 到 | 他 | 曾是 | 朱诺的 | 出色地 | - | 锻 | 她们 | , |

在他看来，那是朱诺精心缝制的裙摆。

[daɪ'ænəz] [ʃɑːft] , [ɔː(r)] ['pæləs] - ['ɒlɪv] - [stem] ?

| Diana's | shaft | , | or | Pallas | ' | olive | - | stem | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴安娜的 | 轴 | , | 或者 | 帕拉斯 | - | 橄榄 | - | 干 | ? |

是狄安娜的圣杖，还是帕拉斯的橄榄枝?

[wɒt] [help] [kʊd; kəd] ['hɜːmiːz] - [rɒd] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] [gɪv] ,

| What | help | could | Hermes | ' | rod | unto | him | give | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 帮助 | 可以 | 爱马仕 | - | 杆 | 到 | 他 | 给 | , |

赫尔墨斯的魔杖能给他带来什么帮助呢?

[ʌn'tɪl] [wɪð] ['ʃædəʊi] [θɪŋz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ?

| Until | with | shadowy | things | he | came | to | live | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 和 | 阴暗的 | 事物 | 他 | 来了 | 到 | 居住 | ? |

直到他与那些阴暗的事物为伴?

[jet] [nəʊt] , [ðæt] [ðəʊ] , [waɪl] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [sʌn] ,

| Yet | note | , | that | though | , | while | looking | on | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 笔记 | , | 那 | 尽管 | , | 尽管 | 寻找 | 在 | 这 | 太阳 | , |

但是请注意，尽管如此，在观察太阳时，

[ðə; ði] ['krɑːftsmən] ['or] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [sʌm; səm] [mɔːn] [ɒv; əv] [sprɪŋ]

| The | craftsman | o'er | his | work | some | morn | of | spring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工匠 | 超过 | 他的 | 工作 | 一些 | 早晨 | 的 | 春天 |

春天某个清晨，工匠正在工作。

[meɪ] [tʃaɪd] [hɪz; ɪz] ['juːsləs] ['leɪbə(r)]['nevə(r)] [dʌn] ,

| May | chide | his | useless | labor | never | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 喝叱 | 他的 | 无用 | 劳动 | 绝不 | 完毕 | , |

或许会责备他那毫无意义的劳动从未完成，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['məːməz] , [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [θɪŋ]

| For | all | his | murmurs | , | with | no | other | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 他的 | 低语 | , | 和 | 不 | 其他 | 事物 |

尽管他低声抱怨，但除此之外别无其他。

[hiː; hi] [ suːð ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ dʌl ] [θɔːts] ['pɔɪzənəs] [stɪŋ] ,

| He | soothes | his | heart | , | and | dulls | thought's | poisonous | sting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 舒缓 | 他的 | 心 | , | 和 | 沉闷 | 想法 | 有毒 | 蜇 | , |

他抚慰着自己的内心，钝化了思绪的毒刺。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn] [θɔːts] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊz] [ɒn] ;

| And | thus | in | thought's | despite | the | world | goes | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 在 | 想法 | 尽管 | 这 | 世界 | 去 | 在 | ; |

于是，尽管世界仍在运转，思想却依然存在；

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðɪs] [pɪg'meɪliən] .

| And | so | it | was | with | this | Pygmalion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 曾是 | 和 | 这 | 皮格马利翁 | . |

皮格马利翁的故事也是如此。

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l][mʌst; məst][hiː; hi][set][hɪz; ɪz][hænd] ,

| Unto | the | chisel | must | he | set | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 凿 | 必须 | 他 | 放 | 他的 | 手 | , |

他必须把手放在凿子上，

[ænd; ənd] ['sləʊli] , [stɪl] [ɪn] ['trʌbld] [θɔːt] [mʌst; məst] [peɪs]

| And | slowly | , | still | in | troubled | thought | must | pace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缓慢地 | , | 仍然 | 在 | 麻烦 | 想法 | 必须 | 步伐 |

缓慢地，仍然沉浸在烦恼的思绪中，他必须踱步。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wɜːk] [bɪ'gʌn] , [ðæt] [ðeə(r)] [dʌθ] [stænd] ,

| About | a | work | begun | , | that | there | doth | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 工作 | 开始 | , | 那 | 那里 | 确实 | 站立 | , |

关于一项已经开始的工作，它至今仍然存在，

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][self] - [seɪm] [pleɪs] ,

| And | still | returning | to | the | self | - | same | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 返回 | 到 | 这 | 自己 | - | 相同的 | 地方 | , |

却又回到了原点，

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [naʊ] [mʌst; məst][set][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| Unto | the | image | now | must | set | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 图像 | 现在 | 必须 | 放 | 他的 | 脸 | , |

现在他必须将脸转向那幅图像，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [hɪz; ɪz]['wəʊntɪd][tɔɪl] [bɪ'gɪn] ,

| And | with | a | sigh | his | wonted | toil | begin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 叹 | 他的 | 惯常 | 辛劳 | 开始 | , |

他叹了口气，开始了惯常的辛劳。

[hɑːf] [ ləʊð ] , [hɑːf] [lʌvd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rest][tuː; tə][wɪn] .

| Half | loathed | , | half | loved | , | a | little | rest | to | win | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 令人厌恶 | , | 一半 | 喜爱 | , | 一个 | 小的 | 休息 | 到 | 赢 | . |

半恨半爱，稍作喘息即可获胜。

[ðə; ði] ['lesnɪŋ] ['mɑːb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wɜːkt] [ə'pɒn] ,

| The | lessening | marble | that | he | worked | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 减少 | 大理石 | 那 | 他 | 工作 | 之上 | , |

他所加工的大理石越来越小了，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɔ:m] [naʊ] ['ɪmɪdʒd] ['daʊtfəli] ,

| A | woman's | form | now | imaged | doubtfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女性的 | 形式 | 现在 | 成像 | 怀疑地 | , |

现在，一个女人的身影被模糊地呈现出来。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [gaɪz] [ðə; ðɪ] [wɜ:k] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪ'gʌn] ,

| And | in | such | guise | the | work | had | he | begun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这样的 | 伪装 | 这 | 工作 | 有 | 他 | 开始 | , |

他就是这样开始这项工作的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [hi:; hi][ðə; ðɪ] [ʌn'tʌtʃt] [blɒk] [dɪd] [si:]

| Because | when | he | the | untouched | block | did | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 什么时候 | 他 | 这 | 未受触碰 | 堵塞 | 做过 | 看 |

因为当他看到那块未被触碰的方块时，他确实看到了

[ɪn] ['wɒndərɪŋ] [veɪns] [ðæt] [fɔ:m] [ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ,

| In | wandering | veins | that | form | there | seemed | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 漫游 | 静脉 | 那 | 形式 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | , |

在形成的蜿蜒血管中似乎有，

[weər'ɒn] [hi:; hi][kraɪd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['keələs] [mu:d] ,

| Whereon | he | cried | out | in | a | careless | mood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 他 | 哭 | 出去 | 在 | 一个 | 粗心 | 情绪 | , |

于是他漫不经心地喊了起来，

" [əʊ]['leɪdi]['vi:nəs] , [meɪk] [ðɪs] ['presɪdʒ] [gʊd] !

| " | O | lady | Venus | , | make | this | presage | good | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 女士 | 金星 | , | 制作 | 这 | 预示 | 好的 | ! |

“哦，维纳斯女神，愿这个预兆成真！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [blɒk] [ɒv; əv] [stəʊn] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðaɪ] [meɪd] ,

| " | And | then | this | block | of | stone | shall | be | thy | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 这 | 堵塞 | 的 | 石头 | 将 | 是 | 你的 | 女佣 | , |

“那么，这块石头将成为你的侍女。”

[ænd; ənd] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [rɪtʃ] ['gəʊldən] ['ɔ:nəmənt] ,

| And | , | not | without | rich | golden | ornament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 不是 | 没有 | 富有的 | 金的 | 装饰品 | , |

而且，还配有华丽的黄金装饰。

[ʃæl; ʃəl][baɪd] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['mɜ:tl] - [ʃeɪd] .

| Shall | bide | within | thy | quivering | myrtle | - | shade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 比德 | 之内 | 你的 | 颤抖 | 桃金娘 | - | 阴影 | . |

我将栖身于你颤动的桃金娘树荫下。

" [səʊ] [spəʊk] [hi:; hi] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] , [wel] ['kɒntent ] ,

| " | So | spoke | he | , | but | the | goddess | , | well | content | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 辐 | 他 | , | 但 | 这 | 女神 | , | 出色地 | 内容 | , |

“他如此说道，但女神却十分满意，

['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz][hænd] [sʌtʃ] ['gɒdlaɪk] ['mɑ:stəri] [sent] ,

| Unto | his | hand | such | godlike | mastery | sent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 手 | 这样的 | 神一般的 | 精通 | 发送 | , |

神明般的掌控力被赋予了他，

[ðæt] [laɪk][ðə; ðɪ][fɜ:st][ɑ:'tɪfɪsə(r)][hi:; hi] [rɔ:t] ,

| That | like | the | first | artificer | he | wrought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 喜欢 | 这 | 第一的 | 工匠 | 他 | 锻 | , |

他就像第一个工匠一样，创造出了……

[hu:] [meɪd] [ðə; ðɪ][gɪft] [ðæt] [wəʊ][tu:; tə][ɔ:l] [men] [brɔ:t] .

| Who | made | the | gift | that | woe | to | all | men | brought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 制成 | 这 | 礼物 | 那 | 悲哀 | 到 | 全部 | 男人 | 带来 | . |

是谁送来了那份给全人类带来灾难的礼物?

[ænd; ənd] [jet] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][duː; də] ,

| And | yet | , | but | such | as | he | was | wont | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 但 | 这样的 | 作为 | 他 | 曾是 | 惯于 | 到 | 做 | , |

然而，但他却像往常一样，

[æt; ət][fɜːst] [ɪn'diːd] [ðæt] [wɜːk] [dɪ'vaɪn][hiː; hi] [diːmd] ,

| At | first | indeed | that | work | divine | he | deemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 的确 | 那 | 工作 | 神圣的 | 他 | 被认为 | , |

起初，他确实认为那项工作是神圣的。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [tʃɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l] [fluː]

| And | as | the | white | chips | from | the | chisel | flew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 白色的 | 芯片 | 从 | 这 | 凿 | 飞翔 |

凿子凿出的白色木屑飞溅而出

[ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['mætəz] ['læŋgwɪdli][hiː; hi] [driːmd] ,

| Of | other | matters | languidly | he | dreamed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 其他 | 事情 | 懒洋洋地 | 他 | 梦见 | , |

他懒洋洋地梦见了其他事情，

[fɔː(r); fə(r)] ['iːzi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] ['leɪbə(r)] [siːmd] ,

| For | easy | to | his | hand | that | labor | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 简单的 | 到 | 他的 | 手 | 那 | 劳动 | 似乎 | , |

对他来说，那项工作似乎轻而易举。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɜːd] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lɪŋ] [θɔːt] ,

| And | he | was | stirred | with | many | a | troubling | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 搅拌 | 和 | 许多 | 一个 | 令人不安的 | 想法 | , |

他心中充满了许多不安的念头。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [daʊt] [pə'plekst] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [rɔːt] .

| And | many | a | doubt | perplexed | him | as | he | wrought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 怀疑 | 困惑 | 他 | 作为 | 他 | 锻 | . |

他在创作过程中也曾被许多疑问所困扰。

[ænd; ənd] [jet] , [ə'gen] , [æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ]

| And | yet | , | again | , | at | last | there | came | a | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 再次 | , | 在 | 最后的 | 那里 | 来了 | 一个 | 天 |

然而，最终，那一天还是到来了。

[wen] ['smuːðə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['ʃeɪpli] [gruː] [ðə; ði] [stəʊn] ,

| When | smoother | and | more | shapely | grew | the | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 更平滑 | 和 | 更多的 | 优美 | 生长 | 这 | 石头 | , |

当石头变得更光滑、形状更规则时，

[ænd; ənd][hiː; hi] , [grəʊn] ['iːgə(r)] , [pʊt] [ɔːl] [θɔːt] [ə'weɪ]

| And | he | , | grown | eager | , | put | all | thought | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 生长 | 渴望的 | , | 放 | 全部 | 想法 | 离开 |

他急切起来，把所有思绪都抛在了脑后。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['krɑːftsmənʃɪp] [ə'ləʊn] ;

| But | that | which | touched | his | craftsmanship | alone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 哪个 | 感动 | 他的 | 工艺 | 独自的 | ; |

但那仅仅关乎他的手艺；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [geɪz] [æt; ət] [wɒt] [hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [dʌn] ,

| And | he | would | gaze | at | what | his | hands | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 目光 | 在 | 什么 | 他的 | 双手 | 有 | 完毕 | , |

他会凝视着自己双手所创造的一切，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] ['baʊndləs] [dʒɔɪ] [wʊd] [swel]

| Until | his | heart | with | boundless | joy | would | swell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他的 | 心 | 和 | 无边无际 | 喜悦 | 会 | 膨胀 |

直到他心中充满无限的喜悦

[ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [rɔːt] [səʊ] ['wʌndəfəli] [wel] .

| That | all | was | wrought | so | wonderfully | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 曾是 | 锻 | 所以 | 太棒了 | 出色地 | . |

这一切都做得如此完美。

[jet] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][eə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,

| Yet | long | it | was | ere | he | was | satisfied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 长的 | 它 | 曾是 | 埃雷 | 他 | 曾是 | 使满意 | , |

然而，他过了很久才感到满意。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɑːstəri]

| And | with | his | pride | that | by | his | mastery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 自豪 | 那 | 经过 | 他的 | 精通 |

他以自己的精湛技艺为傲

[ðɪs] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] , [huːz] ['iːkwəl][fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd]

| This | thing | was | done | , | whose | equal | far | and | wide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 曾是 | 完毕 | , | 谁 | 平等的 | 远的 | 和 | 宽的 |

这件事已经办完了，其影响范围之广，无人能及。

[ɪn][nəʊ] [taʊn] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [wɜːld] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [siː] ,

| In | no | town | of | the | world | a | man | could | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不 | 镇 | 的 | 这 | 世界 | 一个 | 男人 | 可以 | 看 | , |

在世界上任何一个城镇，一个人都看不到

[keɪm] ['bɜːnɪŋ] ['lɒŋɪŋ] [ðæt] [ðə; ðiː] [wɜːk] [ʃʊd; ʃəd][biː; biː]

| Came | burning | longing | that | the | work | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 燃烧 | 渴望 | 那 | 这 | 工作 | 应该 | 是 |

心中燃起一股强烈的渴望，希望这项工作能够.....

[iːn] ['betə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðeə(r)] [keɪm]

| E'en | better | still | , | and | to | his | heart | there | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| e'en | 更好的 | 仍然 | , | 和 | 到 | 他的 | 心 | 那里 | 来了 |

甚至更好，他的心也随之而来。

[ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [neɪm] .

| A | strange | and | strong | desire | he | could | not | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 和 | 强的 | 欲望 | 他 | 可以 | 不是 | 姓名 | . |

一种他无法言说的奇怪而强烈的渴望。

[ðə; ðiː] [naɪt] [siːmd] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [ðə; ðiː] ['twaɪlaɪt] [siːmd] ,

| The | night | seemed | long | , | and | long | the | twilight | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 似乎 | 长的 | , | 和 | 长的 | 这 | 暮 | 似乎 | , |

夜似乎很漫长，黄昏也似乎很漫长。

[ə; eɪ][veɪn] [θɪŋ] [siːmd] [hɪz; ɪz] ['flaʊəri] ['gɑːd(ə)n][feə(r)] ;

| A | vain | thing | seemed | his | flowery | garden | fair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 徒劳 | 事物 | 似乎 | 他的 | 如花 | 花园 | 公平的 | ; |

他那繁花似锦的花园，在他看来不过是虚妄之事;

[ðəʊ] [θruː] [ðə; ðiː] [naɪt] [stɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [hiː; hi] [driːmd] ,

| Though | through | the | night | still | of | his | work | he | dreamed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 通过 | 这 | 夜晚 | 仍然 | 的 | 他的 | 工作 | 他 | 梦见 | , |

虽然他整夜都在做梦，但仍然沉浸在工作中，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [smuːð] - [stemd] [triːz] [səʊ] [naɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

| And | though | his | smooth | - | stemmed | trees | so | nigh | it | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他的 | 光滑的 | - | 茎 | 树木 | 所以 | 夜 | 它 | 是 |

尽管他那些枝干光滑的树木离它很近

[ðæt] [ðens] [hiː; hi][kʊd; kəd][bɪ'həʊld][ðə; ðiː]['mɑːb(ə)l][heə(r)] ,

| That | thence | he | could | behold | the | marble | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 因此 | 他 | 可以 | 看哪 | 这 | 大理石 | 头发 | , |

那样他就能看见大理石般的头发了。

[nɔːt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] , [ʌn'tɪl] [wɪð] [stiːl] [ɪn][hænd]

| Naught | was | enough | , | until | with | steel | in | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 零 | 曾是 | 足够的 | , | 直到 | 和 | 钢 | 在 | 手 |

一无所有还不够，直到手中握着钢铁。

[hiː; hi] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] ['wʌndrəs] [stəʊn] [tuː; tə][stænd] .

| He | came | before | the | wondrous | stone | to | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 前 | 这 | 奇妙的 | 石头 | 到 | 站立 | . |

他来到神奇的石头前，伫立不倒。

[nəʊ] [sɒŋ] [kʊd; kəd] [tʃɑːm] [hɪm] , [ænd; ənd][nəʊ]['hɪstəriz; 'hɪstriz]

| No | song | could | charm | him | , | and | no | histories |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 歌曲 | 可以 | 魅力 | 他 | , | 和 | 不 | 历史 |

任何歌曲都无法打动他，任何历史故事也无济于事。

[ɒv; əv] [menz] [ ˌmis'duːiŋ ] [kʊd; kəd][ə'veɪl][hɪm] [naʊ] —

| Of | men's | misdoings | could | avail | him | now | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 男士 | 不当行为 | 可以 | 可用 | 他 | 现在 | — |

如今，男人的过错或许能对他有所帮助——

[neɪ] , ['skeəsli] ['siːwəd] [hæd; həd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

| Nay | , | scarcely | seaward | had | he | turned | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 几乎 | 向海 | 有 | 他 | 转向 | 他的 | 眼睛 |

不，他刚把目光转向海边，就又开始打量大海了。

[ɪf] [men][hæd; həd] [sed] , " [ðə; ðɪ] [fɪəs] [rəʊ]

| If | men | had | said | , | " | The | fierce | Tyrrhenians | row |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 男人 | 有 | 说 | , | " | 这 | 凶猛的 | 第勒尼安海 | 排 |

如果人们说："凶猛的第勒尼安人划桨

[ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ] [beɪ] ; [raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [straɪk] [ə; eɪ] [bləʊ]

| Up | through | the | bay | ; | rise | up | and | strike | a | blow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 通过 | 这 | 湾 | ; | 上升 | 向上 | 和 | 罢工 | 一个 | 吹 |

穿过海湾；奋起反击

[fɔː(r); fə(r)][laɪf][ænd; ənd] [gʊdz] " ; [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [tuː; tə][hɪm] [siːmd] [dɪə(r)]

| For | life | and | goods | " | ; | for | naught | to | him | seemed | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 生活 | 和 | 商品 | " | ; | 为了 | 零 | 到 | 他 | 似乎 | 亲爱的 |

为了生命和财产；对他来说，似乎没有什么珍贵的。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel] - [lʌvd] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nɪə] .

| But | to | his | well | - | loved | work | to | be | anear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 他的 | 出色地 | - | 喜爱 | 工作 | 到 | 是 | 靠近 | . |

但对他备受喜爱的作品而言，它却近在咫尺。

[ðen] [vekst] [hiː; hi] [gruː] , [ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [nɒt][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| Then | vexed | he | grew | , | and | , | knowing | not | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 烦恼 | 他 | 生长 | , | 和 | , | 会心 | 不是 | 他的 | 心 | , |

他渐渐感到恼怒，却又不知自己的内心作何感想。

['ʌntə; 'ʌntu][hɪm'self][hiː; hi] [sed] , " [ɑː] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs]

| Unto | himself | he | said | , | " | Ah | , | what | is | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他自己 | 他 | 说 | , | " | 啊 | , | 什么 | 是 | 这 |

他自言自语道："啊，这是什么？"

[ðæt] [aɪ] [huː] [ɒft][wɒz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt]

| That | I | who | oft | was | happy | to | depart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | WHO | 经常 | 曾是 | 快乐的 | 到 | 离开 |

我常常乐于离开

[ænd; ənd]['wɒndə(r)] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ bau ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [kɪs]

| And | wander | where | the | boughs | each | other | kiss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫步 | 在哪里 | 这 | 树枝 | 每个 | 其他 | 吻 |

漫步到枝条彼此亲吻的地方

- [niːθ] [ðə; ði] [west] [wɪnd] , [naʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [blɪs]
' **Neath** **the** **west** **wind** **,** **now** **have** **no** **other** **bliss**
- 尼斯 这 西方 风 , 现在 有 不 其他 极乐

在西风之下，如今别无其他幸福

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] ['smuːðɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɑːb(ə)l] [meɪd] ,
**But** **in** **vain** **smoothing** **of** **this** **marble** **maid** **,**
但 在 徒劳 平滑 的 这 大理石 女佣 ,

但徒劳地抚平这位大理石少女的肌肤，

[huːz] [tʃɪps] [ðɪs] [mʌnθ] [ə; eɪ] ['dræmə] [hæd; həd] [aʊt'weɪd] ?
**Whose** **chips** **this** **month** **a** **drachma** **had** **outweighed** **?**
谁 芯片 这 月 一个 德拉克马 有 被压倒 ?

这个月谁的筹码比一德拉克马还重?

" [ləʊ] ! [aɪ] [wɪl] [get] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [traɪ]
**"** **Lo** **!** **I** **will** **get** **me** **to** **the** **woods** **and** **try**
" 洛 ! 我 将要 得到 我 到 这 树林 和 尝试

“瞧！我会带我到树林里去试试。”

[ɪf] [aɪ] [maɪ] ['wʊdˌkrɑːft] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [kwaɪt] ,
**If** **I** **my** **woodcraft** **have** **forgotten** **quite** **,**
如果 我 我的 木工 有 被遗忘的 相当 ,

如果我已经完全忘记了我的木工技艺，

[ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'tɜːnɪŋ] , [leɪ] [ðɪs] ['fɒli] [baɪ] ,
**And** **then** **,** **returning** **,** **lay** **this** **folly** **by** **,**
和 然后 , 返回 , 躺 这 蠢事 经过 ,

然后，返回，将这愚蠢之事抛诸脑后。

[ænd; ənd] [iːt] [maɪ] [fɪl] , [ænd; ənd] [sliːp] [maɪ] [sliːp] [ə'naɪt] ,
**And** **eat** **my** **fill** **,** **and** **sleep** **my** **sleep** **anight** **,**
和 吃 我的 充满 , 和 睡觉 我的 睡觉 一夜 ,

吃饱喝足，睡个好觉。

[ænd; ənd] - [dʒɪn] [tuː; tə] [kɑːv] [ə; eɪ] ['hɜːkjəliːz] [ə'raɪt]
**And** **'** **gin** **to** **carve** **a** **Hercules** **aright**
和 - 杜松子酒 到 雕刻 一个 赫拉克勒斯 好的

而且要雕刻出一个完美的赫拉克勒斯像

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [pə'tʃɑːns] [ɪn'diːd]
**Upon** **the** **morrow** **,** **and** **perchance** **indeed**
之上 这 明天 , 和 或许 的确

明天，或许真的会如此

[ðə; ði] ['θiːbən] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [niːd] .
**The** **Theban** **will** **be** **good** **to** **me** **at** **need** **.**
这 底比斯 将要 是 好的 到 我 在 需要 .

底比斯人会在我需要的时候帮助我。

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kwɪvə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [baʊ; bəʊ] ,
**"** **With** **that** **he** **took** **his** **quiver** **and** **his** **bow** **,**
" 和 那 他 采取 他的 颤动 和 他的 弓 ,

于是他拿起箭筒和弓，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['æməθəs] [hiː; hi] [went] ,
**And** **through** **the** **gates** **of** **Amathus** **he** **went** **,**
和 通过 这 大门 的 阿玛图斯 他 去 ,

于是他穿过亚马图斯城门，

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['maʊntən] [sləʊps] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gəʊ] ,
**And** **towards** **the** **mountain** **slopes** **began** **to** **go** **,**
和 向 这 山 连续下坡 开始 到 去 ,

于是，他们开始向山坡方向走去。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtent] .

| **Within** | **the** | **woods** | **to** | **work** | **out** | **his** | **intent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 树林 | 到 | 工作 | 出去 | 他的 | 意图 | . |

他走进树林，想弄明白自己的意图。

[feə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈhʌnɪd] [biːn] - [fiːldz] [sent]

| **Fair** | **was** | **the** | **day** | **,** | **the** | **honied** | **bean** | **-** | **field's** | **scent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 曾是 | 这 | 天 | , | 这 | 蜂蜜 | 豆 | - | 领域的 | 香味 |

天气晴朗，蜂蜜豆田散发着诱人的香气。

[ðə; ði] [west] [wɪnd] [bɔː(r)] [ˈʌntə; ˈʌntu] [hɪm] ; [ˈor] [ðə; ði] [weɪ]

| **The** | **west** | **wind** | **bore** | **unto** | **him** | **;** | **o'er** | **the** | **way** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 西方 | 风 | 钻孔 | 到 | 他 | ; | 超过 | 这 | 方式 |

西风吹向他；越过道路

[ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] , [ˈnɔɪzi] [ˈpɒplə(r)] [liːvz] [dɪd] [pleɪ] .

| **The** | **glittering** | **,** | **noisy** | **poplar** | **leaves** | **did** | **play** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪闪发光 | , | 嘈杂 | 白杨 | 树叶 | 做过 | 玩 | . |

闪闪发光、沙沙作响的白杨树叶奏响了乐章。

[ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmuːvɪŋ] ; [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈhʌrid] [fiːt]

| **All** | **things** | **were** | **moving** | **;** | **as** | **his** | **hurried** | **feet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 事物 | 是 | 移动 | ; | 作为 | 他的 | 慌忙 | 脚 |

万物都在运动；正如他匆忙的脚步。

[pɑːst] [baɪ] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈflaʊəri] [swɒθ] [hiː; hi] [hɜːd]

| **Passed** | **by** | **,** | **within** | **the** | **flowery** | **swath** | **he** | **heard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 经过 | , | 之内 | 这 | 如花 | 条带 | 他 | 听到 |

他路过，穿过花丛，听到

[ðə; ði] [ˈswiːpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪð] , [ðə; ði] [ˈswɒləʊ] [fliːt]

| **The** | **sweeping** | **of** | **the** | **scythe** | **,** | **the** | **swallow** | **fleet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扫荡 | 的 | 这 | 镰 | , | 这 | 吞 | 舰队 |

镰刀横扫，燕群飞舞

[rəʊz] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] , [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːtrɪdʒ] [stɜːd]

| **Rose** | **over** | **him** | **,** | **the** | **sitting** | **partridge** | **stirred** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 超过 | 他 | , | 这 | 坐着 | 鹧鸪 | 搅拌 |

玫瑰在他上方飘动，那只坐着的鹧鸪动了动。

[ɒn] [ðə; ði] [fiːldz] [edʒ] ; [ðə; ði] [braʊn] [biː] [baɪ] [hɪm] [hwɜːd] ,

| **On** | **the** | **field's** | **edge** | **;** | **the** | **brown** | **bee** | **by** | **him** | **whirred** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 领域的 | 边缘 | ; | 这 | 棕色的 | 蜜蜂 | 经过 | 他 | 嗡嗡作响 | , |

田野边缘，他身旁的棕色蜜蜂嗡嗡地飞着。

[ɔː(r)] [mˈɜːməd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkləʊvə(r)] [ˈflaʊəz] [bɪˈləʊ] ;

| **Or** | **murmured** | **in** | **the** | **clover** | **flowers** | **below** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 低声说道 | 在 | 这 | 三叶草 | 花朵 | 以下 | ; |

或者在下方的三叶草花丛中低语；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪð] [baʊd] - [daʊn] [hed] [feɪld] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] .

| **But** | **he** | **with** | **bowed** | **-** | **down** | **head** | **failed** | **not** | **to** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 和 | 鞠躬 | - | 向下 | 头 | 失败的 | 不是 | 到 | 去 | . |

但他低着头，最终还是没能忍住不走。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [sed] ,

| **At** | **last** | **he** | **stopped** | **,** | **and** | **,** | **looking** | **round** | **,** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 停止 | , | 和 | , | 寻找 | 圆形的 | , | 他 | 说 | , |

他终于停了下来，环顾四周，说道：

" [laɪk] [wʌn] [huːz] [ˈθɜːtiəθ] [jɪə(r)] [ɪz] [wel] [gɒn] [baɪ] ,

| **"** | **Like** | **one** | **whose** | **thirtieth** | **year** | **is** | **well** | **gone** | **by** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 一 | 谁 | 第三十 | 年 | 是 | 出色地 | 已消失 | 经过 | , |

“就像一个已经过了三十岁的人一样，

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] ;

| The | day | is | getting | ready | to | be | dead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 是 | 获得 | 准备好 | 到 | 是 | 死的 | ; |

一天即将结束;

[nəʊ] [rest] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['bɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ]

| No | rest | , | and | on | the | border | of | the | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 休息 | , | 和 | 在 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 天空 |

没有休息，在天空的边缘

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [greɪt] [bæŋks][ɒv; əv] [dɑ:k] [heɪz] [laɪ] ;

| Already | the | great | banks | of | dark | haze | lie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | 伟大的 | 银行 | 的 | 黑暗的 | 阴霾 | 说谎 | ; |

浓重的黑雾已经笼罩大地;

[nəʊ] [rest] — [wɒt] [du:; də][aɪ] [mɪdst] [ðɪs] [stɜ:(r)][ænd; ənd] [nɔɪz] ? —

| No | rest | — | what | do | I | midst | this | stir | and | noise | ? | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 休息 | — | 什么 | 做 | 我 | 中间 | 这 | 搅拌 | 和 | 噪音 | ? | — |

没有休息——在这喧嚣嘈杂之中，我该何去何从?

[wɒt] [pɑ:t] [hæv; həv][aɪ][ɪn] [ði:z] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [dʒɔɪz] ?

| What | part | have | I | in | these | unthinking | joys | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 部分 | 有 | 我 | 在 | 这些 | 不假思索 | 喜悦 | ? |

我在这无意识的快乐中扮演了什么角色?

" [wɪð] [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:nd] , [ænd; ənd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪt]

| " | With | that | he | turned | , | and | towards | the | city | gate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 他 | 转向 | , | 和 | 向 | 这 | 城市 | 门 |

说完，他转身朝城门走去。

[θru:] [ðə; ði] [swi:t] ['fi:ldz] [went] ['swɪftə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi] [keɪm] ,

| Through | the | sweet | fields | went | swifter | than | he | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 甜的 | 字段 | 去 | 更迅捷 | 比 | 他 | 来了 | , |

穿过甜美的田野，他走得比来时更快。

[ænd; ənd][kɑ:st][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [feɪt] ;

| And | cast | his | heart | into | the | hands | of | fate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 他的 | 心 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 命运 | ; |

并将自己的心交付于命运之手;

[nɔ:(r)] [strəʊv] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] ['haɪə(r)] - [gæn][tu:; tə] [fleɪm]

| Nor | strove | with | it | , | when | higher | ' | gan | to | flame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 努力 | 和 | 它 | , | 什么时候 | 更高 | - | 甘 | 到 | 火焰 |

当更高的火焰燃起时，它也没有与之抗争。

[ðæt] [streɪndʒ][ænd; ənd] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ;

| That | strange | and | strong | desire | without | a | name | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 奇怪的 | 和 | 强的 | 欲望 | 没有 | 一个 | 姓名 | ; |

那种无法言说的奇怪而强烈的欲望;

[tɪl] ['pæntɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [nɔ:t] [els] , [wʌns][mɔ:(r)]

| Till | panting | , | thinking | of | naught | else | , | once | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 喘息 | , | 思维 | 的 | 零 | 别的 | , | 一次 | 更多的 |

直到气喘吁吁，脑子里一片空白，再一次

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔ:(r)] .

| His | hand | was | on | the | latch | of | his | own | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 曾是 | 在 | 这 | 闩锁 | 的 | 他的 | 自己的 | 门 | . |

他的手放在自家门的门闩上。

[wʌn]['məʊmənt][ðeə(r)][hi:; hi] ['lɪŋgəd] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,

| One | moment | there | he | lingered | , | as | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 片刻 | 那里 | 他 | 徘徊不去 | , | 作为 | 他 | 说 | , |

他在那里停留了一会儿，说道:

" [ə'læs] !
" **Alas** !
" 唉 !

“唉!

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai][du:; də] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] ?
**what** **should** **I** **do** **if** **she** **were** **gone** **?**
什么 应该 我 做 如果 她 是 已消失 ?

如果她走了，我该怎么办?

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [wɪð] [ðæt] [wɜ:d] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wækst] [red]
" **But** **even** **with** **that** **word** **his** **brow** **waxed** **red**
" 但 甚至 和 那 单词 他的 眉头 打蜡 红色的

但即便只说了这一个字，他的眉毛也泛起了红晕。

[tu:; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] [neɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][stəʊn] ,
**To** **hear** **his** **own** **lips** **name** **a** **thing** **of** **stone** **,**
到 听到 他的 自己的 嘴唇 姓名 一个 事物 的 石头 ,

亲耳听到他自己说出石头的东西的名字，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][gɒdz][sʌm; səm]['mɑ:v(ə)l][ðeə(r)][hæd; həd] [dʌn] ,
**As** **though** **the** **gods** **some** **marvel** **there** **had** **done** **,**
作为 尽管 这 神 一些 奇迹 那里 有 完毕 ,

仿佛神明在那里创造了某种奇迹，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ə'laɪv] ; [ænd; ənd] [ðeəwɪ'ðɔ:l] ,
**And** **made** **his** **work** **alive** **;** **and** **therewithal** **,**
和 制成 他的 工作 活 ; 和 于是 ,

并使他的作品焕发生机；并由此，

[ɪn] [tɜ:n] , [greɪt] ['pælə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd][fɔ:l] .
**In** **turn** **,** **great** **pallor** **on** **his** **face** **did** **fall** **.**
在 转动 , 伟大的 苍白 在 他的 脸 做过 落下 .

他脸上的苍白随即消退了。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [hi:; hi] [pɑ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ;
**But** **with** **a** **sigh** **he** **passed** **into** **the** **house** **;**
但 和 一个 叹 他 通过了 进入 这 房子 ;

但他叹了口气，走进了房子;

[jet] ['i:v(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][dɔ:(r)][mʌst; məst][həʊld] ,
**Yet** **even** **then** **his** **chamber** **door** **must** **hold** **,**
然而 甚至 然后 他的 房间 门 必须 抓住 ,

即便如此，他的房门也必须保持关闭状态。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][ðeə(r)] , [hɑ:f][blaɪnd][ænd; ənd] ['tɪmərəs] ,
**And** **listen** **there** **,** **half** **blind** **and** **timorous** **,**
和 听 那里 , 一半 瞎的 和 胆怯的 ,

听着，那里的人半瞎半怕，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ʃʊd; ʃəd][wæks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bəʊld] ;
**Until** **his** **heart** **should** **wax** **a** **little** **bold** **;**
直到 他的 心 应该 蜡 一个 小的 大胆的 ;

直到他的胆子稍微大了些;

[ðen] , ['entərɪŋ] , ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][kəʊld] ,
**Then** **,** **entering** **,** **motionless** **and** **white** **and** **cold** **,**
然后 , 进入 , 静止不动 和 白色的 和 寒冷的 ,

然后，他走了进来，一动不动，脸色苍白，身体冰冷。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [stænd][ə'mɪdst][ðə; ði][flɔ:(r)]
**He** **saw** **the** **image** **stand** **amidst** **the** **floor**
他 锯 这 图像 站立 在……之中 这 地面

他看到那影像矗立在地板中央。

[ðæt] [ ˈhwaitən ] [wɒz; wəz][baɪ][ˈleɪbə(r)] [dʌn] [bɪˈfɔː(r)] .

| That | whitened | was | by | labor | done | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 漂白 | 曾是 | 经过 | 劳动 | 完毕 | 前 | . |

那层白漆是之前劳动留下的痕迹。

[ðə; ði] [hɑːt] [dɪˈzaɪr]

| The | Heart | Desires |
|---|---|---|
| 这 | 心 | 欲望 |

心之所愿

[ˈblaɪndɪd] [wɪð] [tɪəz] , [hɪz; ɪz][ˈtʃɪz(ə)l][ʌp][hiː; hi] [kɔːt] ,

| Blinded | with | tears | , | his | chisel | up | he | caught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失明 | 和 | 眼泪 | , | 他的 | 凿 | 向上 | 他 | 捕捉 | , |

泪水模糊了他的双眼，他举起了凿子，

[ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [nɪə(r)][ænd; ənd] [ˈsaɪɪŋ] , [ˈtendəli]

| And | , | drawing | near | and | sighing | , | tenderly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 绘画 | 靠近 | 和 | 叹息 | , | 温柔地 |

然后，走近，温柔地叹息

[əˈpɒn][ðə; ði]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [rɔːt] ,

| Upon | the | marvel | of | the | face | he | wrought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 奇迹 | 的 | 这 | 脸 | 他 | 锻 | , |

他所创造的容貌令人惊叹，

[iːn] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [baɪ] ;

| E'en | as | he | used | to | pass | the | long | days | by | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| e'en | 作为 | 他 | 用过的 | 到 | 经过 | 这 | 长的 | 天 | 经过 | ; |

就像他过去那样度过漫长的日子；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [saɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈsɒbɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] ,

| But | his | sighs | changed | to | sobbing | presently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 叹息 | 已更改 | 到 | 啜泣 | 目前 | , |

但他的叹息很快变成了啜泣。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ðə; ði] [ˈjuːsləs] [stiːl] [hiː; hi] [flʌŋ] ,

| And | on | the | floor | the | useless | steel | he | flung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 地面 | 这 | 无用 | 钢 | 他 | 扔 | , |

他把无用的钢材扔在了地上，

[ænd; ənd] , [ˈwiːpɪŋ] [laʊd] , [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [klʌŋ] .

| And | , | weeping | loud | , | about | the | image | clung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 哭泣 | 大声 | , | 关于 | 这 | 图像 | 紧紧抓住 | . |

于是，她放声痛哭，那幅画面深深地印在了她的脑海里。

" [əˈlæs] !

| " | Alas | ! |
|---|---|---|
| " | 唉 | ! |

“唉！

" [hiː; hi][kraɪd] , " [waɪ] [hæv; həv][ai] [meɪd] [ðiː] , [ðen] ,

| " | he | cried | , | " | why | have | I | made | thee | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | " | 为什么 | 有 | 我 | 制成 | 你 | , | 然后 | , |

他喊道：“那我为什么要创造你呢？”

[ðæt] [ðʌs] [ðaʊ] [mɒk] [ˌem ˈiː] ?

| That | thus | thou | mockest | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 因此 | 你 | 最嘲讽 | 我 | ? |

你竟这样嘲弄我?

[ai] [nəʊ] [ɪnˈdiːd]

| I | know | indeed |
|---|---|---|
| 我 | 知道 | 的确 |

我确实知道

[ðæt] ['meni] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑː(r); ə(r)] [lʌvd] [ɒv; əv][men] ,
**That many such as thou are loved of men ,**
那 许多 这样的 作为 你 是 喜爱 的 男人 ,

像你这样的人很多，都深受人们喜爱。

[huːz] ['pæʃənət] [aɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ retʃ ] [stɪl] [wɪl] [liːd]
**Whose passionate eyes poor wretches still will lead**
谁 热情的 眼睛 贫穷的 可怜虫 仍然 将要 带领

谁那充满激情的眼神，仍将引领可怜的人们。

['ɪntuː][ðeə(r)][net] , [ænd; ənd][smaɪl][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [bliːd] ;
**Into their net , and smile to see them bleed ;**
进入 他们的 网 , 和 微笑 到 看 他们 流血 ;

落入他们的网中，看着他们流血而微笑；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ðə; ðiː][gɒdz] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hænd] [meɪd] [ðiː] ,
**But these the gods made , and this hand made thee ,**
但 这些 这 神 制成 , 和 这 手 制成 你 ,

但这些都是神造的，而你，也是这只手造的。

[huː] [wɪlt] [nɒt] [spiːk] [wʌn]['lɪt(ə)l] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Who wilt not speak one little word to me .**
WHO 枯萎 不是 说话 一 小的 单词 到 我 .

谁都不愿意跟我说一句话。

" [ðen] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['ɪmɪdʒ] [dɪd][hiː; hi] [drɔː] [ə'bæk]
**" Then from the image did he draw aback**
" 然后 从 这 图像 做过 他 画 背

然后他从那幅画面中退缩了。

[tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tɪəz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [sed] ,
**To gaze on it through tears ; and you had said ,**
到 目光 在 它 通过 眼泪 ; 和 你 有 说 ,

含着泪凝视着它；而你曾说过，

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['lɪt(ə)l][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [læk]
**Regarding it , that little did it lack**
关于 它 , 那 小的 做过 它 缺少

就这一点而言，它几乎没什么不足之处。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][məʊst] ['lʌvli] [meɪd] ;
**To be a living and most lovely maid ;**
到 是 一个 活的 和 最多 迷人的 女佣 ;

做一个活泼可爱、惹人怜爱的女仆；

['neɪkɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪts] [ˌʌn'baʊnd] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)][leɪd]
**Naked it was , its unbound locks were laid**
裸 它 曾是 , 它是 无界 锁 是 铺设

它赤裸着，散落的长发垂落下来

['əʊvə(r)][ðə; ðiː] ['lʌvli] ['ʃəuldəz] ; [wɪð] [wʌn][hænd]
**Over the lovely shoulders ; with one hand**
超过 这 迷人的 肩膀 ; 和 一 手

越过她美丽的肩膀；用一只手

[riːtʃt] [aʊt] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː][stænd] ;
**Reached out , as to a lover , did it stand ;**
达到 出去 , 作为 到 一个 情人 , 做过 它 站立 ;

它伸出手，如同爱人一般，屹立不倒；

[ðə; ðiː]['ʌðə(r)][held][ə; eɪ][feə(r)][rəʊz]['əʊvə(r)] - [bləʊn] ;
**The other held a fair rose over - blown ;**
这 其他 握住 一个 公平的 玫瑰 超过 - 吹 ;

另一朵花里胡哨的，是一朵盛开过头的漂亮玫瑰；

[nəʊ] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['pɑːtɪd] [lɪps] , [ðə; ði] [aɪz]

| No | smile | was | on | the | parted | lips | , | the | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 微笑 | 曾是 | 在 | 这 | 分手了 | 嘴唇 | , | 这 | 眼睛 |

他微张的嘴唇上没有笑容，眼睛

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n] [naʊ] [greɪt] [lʌv] [hæd; həd] [ʃəʊn]

| Seemed | as | if | even | now | great | love | had | shown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 作为 | 如果 | 甚至 | 现在 | 伟大的 | 爱 | 有 | 所示 |

似乎即便在此刻，伟大的爱也已显露无疑。

['ʌntə; 'ʌntu] [ðem; ðəm] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [swiːt] [sə'praɪz] ,

| Unto | them | , | something | of | its | sweet | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | , | 某物 | 的 | 它是 | 甜的 | 惊喜 | , |

对他们来说，这其中蕴含着某种甜蜜的惊喜。

[jet] ['sæd(ə)nd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɑːf] - [siːn] ['mɪstərɪz] ,

| Yet | saddened | them | with | half | - | seen | mysteries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 悲伤 | 他们 | 和 | 一半 | - | 已见 | 谜团 | , |

然而，那些似曾相识的谜团却令他们感到悲伤。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɪdst] ['pæʃ(ə)n] ['meɪdn] - [laɪk] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ,

| And | still | midst | passion | maiden | - | like | she | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 中间 | 热情 | 少女 | - | 喜欢 | 她 | 似乎 | , |

即便身处激情之中，她依然像个少女般纯洁无瑕。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɒv; əv] [lʌv] [ʌn'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [driːmd] .

| As | though | of | love | unchanged | for | aye | she | dreamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 的 | 爱 | 未更改 | 为了 | 是的 | 她 | 梦见 | . |

她梦见自己仿佛永远沉浸在不变的爱中。

[rɪ'prəʊtʃfəli] [bɪ'həʊldɪŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] ,

| Reproachfully | beholding | all | her | grace | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 责备地 | 凝视 | 全部 | 她 | 优雅 | , |

带着责备的目光注视着她所有的优雅，

[pɪg'meɪliən] [stʊd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gruː] [draɪ] - [aɪd] ,

| Pygmalion | stood | , | until | he | grew | dry | - | eyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮格马利翁 | 站立 | , | 直到 | 他 | 生长 | 干燥 | - | 眼睛 | , |

皮格马利翁站着，直到他眼眶干涩。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

| And | then | at | last | he | turned | away | his | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 最后的 | 他 | 转向 | 离开 | 他的 | 脸 |

最后，他转过脸去。

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] [aɪz] [hɪz; ɪz] [griːf] [tuː; tə] [haɪd] ;

| As | if | from | her | cold | eyes | his | grief | to | hide | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 从 | 她 | 寒冷的 | 眼睛 | 他的 | 悲伤 | 到 | 隐藏 | ; |

仿佛要从她冰冷的眼神中掩藏他的悲伤；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ] ['wɪəri] [waɪl] [dɪd] [hiː; hi] [ə'baɪd] ,

| And | thus | a | weary | while | did | he | abide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 一个 | 厌倦 | 尽管 | 做过 | 他 | 遵守 | , |

于是，他疲惫地待了一段时间。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bʌt; bət] [veɪn] [dɪ'zaɪə(r)] ,

| With | nothing | in | his | heart | but | vain | desire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 在 | 他的 | 心 | 但 | 徒劳 | 欲望 | , |

他心中只有虚妄的欲望，

[ðə; ði] ['evə(r)] - ['bɜːnɪŋ] , [ˌʌnkən'sjuːmɪŋ] ['faɪə(r)] .

| The | ever | - | burning | , | unconsuming | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾经 | - | 燃烧 | , | 不消耗 | 火 | . |

永不熄灭、永不消耗的火焰。

[bʌt; bət] [wen] [ə'gen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [raʊnd]

| But | when | again | he | turned | his | visage | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 再次 | 他 | 转向 | 他的 | 面容 | 圆形的 |

但他再次转过脸来时

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [braɪtə] [ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)][hi:; hi] [wept] ,

| His | eyes | were | brighter | and | no | more | he | wept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 更亮 | 和 | 不 | 更多的 | 他 | 哭泣 | , |

他的眼睛明亮了，也不再哭泣了。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['sɒləs] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ,

| As | if | some | little | solace | he | had | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一些 | 小的 | 慰藉 | 他 | 有 | 成立 | , |

仿佛他找到了一丝慰藉，

[ɔ:l'ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['fɒli] [nʌn] [ðə; ði][mɔ:(r)][hæd; həd] [slept] ,

| Although | his | folly | none | the | more | had | slept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他的 | 蠢事 | 没有任何 | 这 | 更多的 | 有 | 睡着了 | , |

尽管他的愚蠢行为依然没有停止，

['rɑ:ðə(r)][sʌm; səm] [nju:] - [bɔ:n] , [gɒd] - [sent] ['mædnəs] [kept]

| Rather | some | new | - | born | , | god | - | sent | madness | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一些 | 新的 | - | 出生 | , | 上帝 | - | 发送 | 疯狂 | 保留 |

更像是某种新生的、上帝赐予的疯狂。

[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['mædnəs] [frɒm; frəm] [ di'strɔi ] [hɪm] ,

| His | other | madness | from | destroying | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 其他 | 疯狂 | 从 | 摧毁 | 他 | , |

他毁灭他的另一个疯狂之处在于，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [deθ] [wæks][feɪnt][ænd; ənd][dɪm] ;

| And | made | the | hope | of | death | wax | faint | and | dim | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 这 | 希望 | 的 | 死亡 | 蜡 | 头晕的 | 和 | 暗淡 | ; |

并使死亡的希望变得微弱而黯淡；

[fɔ:(r); fə(r)] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] [stri:t]

| For | , | trembling | and | ashamed | , | from | out | the | street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 发抖 | 和 | 羞愧 | , | 从 | 出去 | 这 | 街道 |

颤抖着，羞愧地，从街上走了出来

[strɒŋ] [men][hi:; hi] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][feɪnt] [wɪð] ['dʒeləsi]

| Strong | men | he | called | , | and | faint | with | jealousy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 男人 | 他 | 称为 | , | 和 | 头晕的 | 和 | 妒忌 |

他召集了强壮的男人们，他们都嫉妒得发昏。

[hi:; hi] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][beə(r)][ðə; ði] ['pɒndərəs] , ['mu:vlɪs] [fi:t]

| He | caused | them | bear | the | ponderous | , | moveless | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 导致 | 他们 | 熊 | 这 | 沉重的 | , | 不动 | 脚 |

他使他们承受沉重而静止的脚步

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][laɪ] ,

| Unto | the | chamber | where | he | used | to | lie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 房间 | 在哪里 | 他 | 用过的 | 到 | 说谎 | , |

前往他生前长眠的房间，

[səʊ][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [ni:ʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] [ə'naɪ] ,

| So | in | a | fair | niche | to | his | bed | anigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 一个 | 公平的 | 小众市场 | 到 | 他的 | 床 | 近 | , |

所以在他床边的一个合适的角落里，

[ʌn'wɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wəʊ] , [ðeɪ] [set][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ,

| Unwitting | of | his | woe | , | they | set | it | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知情 | 的 | 他的 | 悲哀 | , | 他们 | 放 | 它 | 向下 | , |

他们浑然不知他的悲惨遭遇，便将它放下。

[ðen] [went] [ðeə(r)] [weɪz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [fraʊn] .

| Then | went | their | ways | beneath | his | troubled | frown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 去 | 他们的 | 方式 | 下面 | 他的 | 麻烦 | 皱眉 | . |

然后，他们在他忧心忡忡的眉头下各自离去。

[ðen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['treʒəri] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [sɔːt]

| Then | to | his | treasury | he | went | , | and | sought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 到 | 他的 | 财政部 | 他 | 去 | , | 和 | 寻求 |

于是他来到他的宝库，寻找

[fɔː(r); fə(r)] [dʒemz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ə'dɔːnmənt] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ðeə(r)]

| For | gems | for | its | adornment | , | but | all | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 宝石 | 为了 | 它是 | 装饰 | , | 但 | 全部 | 那里 |

用宝石装饰它，但一切都在那里

[siːmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['iːgə(r)] [aɪz] [bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [nɔːt] ,

| Seemed | to | his | eager | eyes | but | poor | and | naught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 他的 | 渴望的 | 眼睛 | 但 | 贫穷的 | 和 | 零 | , |

在他急切的目光中，似乎只有贫穷和一无所有。

[nɒt] ['wɜːðɪ] [iːn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪpld] [heə(r)] .

| Not | worthy | e'en | to | touch | her | rippled | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 值得 | e'en | 到 | 触碰 | 她 | 涟漪 | 头发 | . |

甚至不配触碰她那波浪般的秀发。

[səʊ] [hiː; hi] , [dɪ'pɑːtɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] [striːts] - [gæn] [feə(r)] ,

| So | he | , | departing | , | through | the | streets | ' | gan | fare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | , | 离开 | , | 通过 | 这 | 街道 | - | 甘 | 票价 | , |

于是他离开了，穿过街道，开始游行。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['maɪti] [kɒst]

| And | from | the | merchants | at | a | mighty | cost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 商人 | 在 | 一个 | 强大的 | 成本 |

而从商人们那里，却要付出巨大的代价。

[bɔːt] [dʒemz] [ðæt] [kɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [gʊd] [diːd] [hæd; həd] [lɒst] .

| Bought | gems | that | kings | for | no | good | deed | had | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 买 | 宝石 | 那 | 国王 | 为了 | 不 | 好的 | 契据 | 有 | 丢失的 | . |

买下了国王们无缘无故丢失的宝石。

[ðiːz] , [ðen] , [hiː; hi] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sensləs] [nek] [ə'raʊnd] ,

| These | , | then | , | he | hung | her | senseless | neck | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | , | 然后 | , | 他 | 悬挂 | 她 | 无意义的 | 脖子 | 大约 | , |

然后，他用这些绳子吊住了她失去知觉的脖子。

[set] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [feə(r)] [ɑːmz] [ɒv; əv] [stəʊn] ,

| Set | on | her | fingers | , | and | fair | arms | of | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 她 | 手指 | , | 和 | 公平的 | 武器 | 的 | 石头 | , |

她指尖上，还有那美丽的石头手臂，

[ðen] [kɑːst] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| Then | cast | himself | before | her | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 投掷 | 他自己 | 前 | 她 | 在 | 这 | 地面 | , |

然后他俯身趴在她面前，

[preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn]

| Praying | for | grace | for | all | that | he | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 为了 | 优雅 | 为了 | 全部 | 那 | 他 | 有 | 完毕 |

为他所做的一切祈求恩典

[ɪn] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tendɪd] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] ;

| In | leaving | her | untended | and | alone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 离开 | 她 | 无人照管 | 和 | 独自的 | ; |

让她无人照料，孤身一人；

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪð] ['evri] ['aʊə(r)][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [gruː]

| And | still | with | every | hour | his | madness | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 和 | 每一个 | 小时 | 他的 | 疯狂 | 生长 |

然而，随着时间的推移，他的疯狂却愈演愈烈。

[ðəʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɒli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [njuː] .

| Though | all | his | folly | in | his | heart | he | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 他的 | 蠢事 | 在 | 他的 | 心 | 他 | 知道 | . |

尽管他内心深处明白自己所有的愚蠢。

[æt; ət][lɑːst] [ə'sliːp] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [hiː; hi][leɪ] ,

| At | last | asleep | before | her | feet | he | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 睡着了 | 前 | 她 | 脚 | 他 | 躺 | , |

最后，他睡在了她的脚边。

[wɔːn] [aʊt] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [jet] [ðɪs] ['bɜːnɪŋ] [peɪn]

| Worn | out | with | passion | , | yet | this | burning | pain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磨损 | 出去 | 和 | 热情 | , | 然而 | 这 | 燃烧 | 疼痛 |

被激情耗尽，却依然感到这灼烧般的痛苦

[rɪ'tɜːnd] [ɒn][hɪm] , [wen] [wɪð] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ]

| Returned | on | him | , | when | with | the | light | of | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 在 | 他 | , | 什么时候 | 和 | 这 | 光 | 的 | 天 |

当日光洒满大地时，他回来了。

[hiː; hi] [wəʊk] [ænd; ənd] [wept] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə'gen] ;

| He | woke | and | wept | before | her | feet | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 觉醒 | 和 | 哭泣 | 前 | 她 | 脚 | 再次 | ; |

他醒来后又在她脚下痛哭;

[ðen] [ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] [njuː] - [bɔːn] ['mɔːnɪŋ] [feɪn] ,

| Then | of | the | fresh | and | new | - | born | morning | fain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 的 | 这 | 新鲜的 | 和 | 新的 | - | 出生 | 早晨 | 欣然 | , |

然后是清晨那清新而充满活力的气息，

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ˌðeə'frɒm] [bɔː(r)]

| Into | his | garden | passed | , | and | therefrom | bore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 花园 | 通过了 | , | 和 | 由此 | 钻孔 |

进入他的花园，并从那里出发

[freʃ] [spɔɪl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

| Fresh | spoil | of | flowers | his | love | to | lay | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 剧透 | 的 | 花朵 | 他的 | 爱 | 到 | 躺 | 前 | . |

用新鲜的花朵来表达他对爱人的爱意。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɔːltə(r)] , [wɪð] [faɪn] [gəʊld] ,

| A | little | altar | , | with | fine | gold | o'erlaid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 坛 | , | 和 | 美好的 | 金子 | 奥莱德 | , |

一个小祭坛，上面镶着精美的金箔，

[wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðæt] [hiː; hi][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ]

| Was | in | his | house | , | that | he | a | while | ago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 他的 | 房子 | , | 那 | 他 | 一个 | 尽管 | 前 |

他不久前还在他家。

[æt; ət][sʌm; səm] [greɪt] [mænz] [kə'mɑːnd] [hæd; həd] ['deftli] [meɪd] ,

| At | some | great | man's | command | had | deftly | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 伟大的 | 男人的 | 命令 | 有 | 巧妙地 | 制成 | , |

在某位伟人的命令下，巧妙地.....

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [naʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ænd; ənd][set] [bɪ'ləʊ]

| And | this | he | now | must | take | and | set | below |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 他 | 现在 | 必须 | 拿 | 和 | 放 | 以下 |

他现在必须把这个拿走，放在下面。

[hɜː(r); hə(r)] [wel] - [rɔːt] [fiːt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][mʌst; məst] [red] [fleɪm] [gləʊ]

| Her | well | - | wrought | feet | , | and | there | must | red | flame | glow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出色地 | - | 锻 | 脚 | , | 和 | 那里 | 必须 | 红色的 | 火焰 | 辉光 |

她那双修长的脚，必定闪耀着红色的火焰光芒。

[ə'baʊt] [swiːt] [wʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][send][hɜː(r); hə(r)] [ðens]

| About | sweet | wood | , | and | he | must | send | her | thence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 甜的 | 木头 | , | 和 | 他 | 必须 | 发送 | 她 | 因此 |

关于甜木，他必须把她从那里送走。

[ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ə'reɪbiən] ['fræŋkɪnsens] .

| The | odor | of | Arabian | frankincense | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气味 | 的 | 阿拉伯 | 乳香 | . |

阿拉伯乳香的气味。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [sməʊk] [went] [ʌp] , [hiː; hi] [preɪd] [ænd; ənd] [sed] ,

| Then | as | the | smoke | went | up | , | he | prayed | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 这 | 抽烟 | 去 | 向上 | , | 他 | 祈祷 | 和 | 说 | , |

然后，当烟雾升腾起来时，他祈祷说：

" [ðaʊ] , ['ɪmɪdʒ] , [ˌem 'iː][nɒt] , [nɔː(r)][wɪlt] [ðaʊ] [spiːk] ,

| " | Thou | , | image | , | hear'st | me | not | , | nor | wilt | thou | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | 图像 | , | 赫斯特 | 我 | 不是 | , | 也不 | 枯萎 | 你 | 说话 | , |

“你这影像，既听不见我的话，也不会开口说话。”

[bʌt; bət][ai] [pə'tʃɑːns] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] ,

| But | I | perchance | shall | know | when | I | am | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 或许 | 将 | 知道 | 什么时候 | 我 | 是 | 死的 | , |

但我或许会在死后才知道。

[ɪf] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm]['gɒdes; 'gɒdəs] - [spɔːt] , [tuː; tə] [siːk]

| If | this | has | been | some | goddess | ' | sport | , | to | seek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 有 | 到过 | 一些 | 女神 | - | 运动 | , | 到 | 寻找 |

如果这是某位女神的消遣，那么寻求

[ə; eɪ] [retʃ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn'fɜːm][ænd; ənd] [wiːk]

| A | wretch | , | and | in | his | heart | infirm | and | weak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怜虫 | , | 和 | 在 | 他的 | 心 | 虚弱 | 和 | 虚弱的 |

一个可怜的人，内心脆弱不堪。

[tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] ['ɪmɪdʒ] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ,

| To | set | her | glorious | image | , | so | that | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 她 | 辉煌 | 图像 | , | 所以 | 那 | 他 | , |

为了展现她光辉的形象，以便他，

['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] .

| Loving | the | form | of | immortality | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 这 | 形式 | 的 | 不朽 | . |

热爱永生的形式。

" [meɪ] [meɪk] [mʌtʃ] ['lɑːftə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɒdz] [ə'bʌv] :

| " | May | make | much | laughter | for | the | gods | above | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 制作 | 很多 | 笑声 | 为了 | 这 | 神 | 多于 | : |

愿这能让诸神开怀大笑：

[hɪə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [lʌv] [ðiː]

| Hear | me | , | and | if | my | love | misliketh | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 我 | , | 和 | 如果 | 我的 | 爱 | 厌恶 | 你 |

请听我说，如果我的爱人不喜欢你。

[ðen] [teɪk] [maɪ][laɪf] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [lʌv]

| Then | take | my | life | away | , | for | I | will | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 拿 | 我的 | 生活 | 离开 | , | 为了 | 我 | 将要 | 爱 |

那就带走我的生命吧，因为我将爱

[tɪl] [deθ] [ˌʌn'fɪərd] [æt; ət][lɑːst][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**Till death unfeared at last shall come to me ,**
直到 死亡 无所畏惧 在 最后的 将 来 到 我 ,

直到我最终无所畏惧地走向死亡，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][rest] , [ɪf] [hiː; hi][ɒv; əv] [mait] [meɪ][biː; bi]
**And give me rest , if he of might may be**
和 给 我 休息 , 如果 他 的 可能 可能 是

如果他有能力，就让我休息吧。

[tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['kænɒt] [daɪ] ,
**To slay the love of that which cannot die ,**
到 杀戮 这 爱 的 那 哪个 不能 死 ,

扼杀那永不消逝的爱，

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bjuːti] [ðæt] [kæn; kən] [nɛə] [pɑːs] [baɪ] .
**The heavenly beauty that can ne'er pass by .**
这 天上 美丽 那 能 从未 经过 经过 .

令人无法错过的绝世美景。

" [nəʊ] [wɜːd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['muːvlɪs] ['ɪmɪdʒ] [sed] ,
**" No word , indeed , the moveless image said ,**
" 不 单词 , 的确 , 这 不动 图像 说 ,

“确实，什么也没说，”那静止的影像说道。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] , [greɪv] [aɪz] [hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [rɔːt]
**But with the sweet , grave eyes his hands had wrought**
但 和 这 甜的 , 严重 眼睛 他的 双手 有 锻

但他那双温柔而深邃的眼睛，却是他亲手雕琢的。

[stɪl] [geɪzd] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [baʊd] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hed] ;
**Still gazed down on his bowed , imploring head ;**
仍然 凝视 向下 在 他的 鞠躬 , 恳求 头 ;

仍然俯视着他低垂着、恳求的头颅；

[jet] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] [sʌm; səm] ['sɒləs] [tuː; tə][hɪm] [brɔːt] ,
**Yet his own words some solace to him brought ,**
然而 他的 自己的 字 一些 慰藉 到 他 带来 ,

然而，他自己的话语却给他带来了一些安慰。

['gɪldɪŋ] [ðə; ði][net] [weər'ɪn] [hɪz; ɪz][səʊl][wɒz; wəz] [kɔːt]
**Gilding the net wherein his soul was caught**
镀金 这 网 其中 他的 灵魂 曾是 捕捉

为捕获他灵魂的网镀上金箔

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][tuː; tə][həʊp] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [deɪ]
**With something like to hope , and all that day**
和 某物 喜欢 到 希望 , 和 全部 那 天

怀着某种希望，以及那一天的一切。

[sʌm; səm]['tendə(r)] [wɜːdz] [hiː; hi]['evə(r)] [faʊnd] [tuː; tə] [seɪ] ;
**Some tender words he ever found to say ;**
一些 投标 字 他 曾经 成立 到 说 ;

他一生中难得说出几句温柔的话语；

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][felt] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] ;
**And still he felt as something heard him speak ;**
和 仍然 他 毛毡 作为 某物 听到 他 说话 ;

但他仍然感觉好像有什么东西听到了他说话；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
**Sometimes he praised her beauty , and sometimes**
有时 他 赞扬 她 美丽 , 和 有时

有时他赞美她的美貌，有时

[ ri'prəutʃ ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['fi:b(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wi:k] ,

| **Reproached** | **her** | **in** | **a** | **feeble** | **voice** | **and** | **weak** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受责备 | 她 | 在 | 一个 | 微弱 | 嗓音 | 和 | 虚弱的 | , |

用虚弱的声音责备她，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] [dru:] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [raɪmz] ,

| **And** | **at** | **the** | **last** | **drew** | **forth** | **a** | **book** | **of** | **rhymes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 最后的 | 画 | 前进 | 一个 | 书 | 的 | 韵律 | , |

最后，他拿出了一本韵文集。

[weər'ɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪt] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] ['meni] [ klaim ] ,

| **Wherein** | **were** | **writ** | **the** | **tales** | **of** | **many** | **climes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 是 | 写 | 这 | 故事 | 的 | 许多 | 气候 | , |

其中记载了许多不同地域的故事，

[ænd; ənd] [ri:d] [ə'laʊd][ðə; ði] ['swi:tnəs] [hɪd] [ˌðeər'ɪn]

| **And** | **read** | **aloud** | **the** | **sweetness** | **hid** | **therein** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 读 | 大声 | 这 | 甜味 | 隐藏 | 其中 |

然后大声朗读其中隐藏的甜蜜。

[ɒv; əv] ['lʌvəz] - ['sɒrəʊz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['tæŋg(ə)ld][sɪn] .

| **Of** | **lovers** | **'** | **sorrows** | **and** | **their** | **tangled** | **sin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 恋人 | - | 悲伤 | 和 | 他们的 | 纠缠不清 | 罪 | . |

恋人们的悲伤和他们纠缠不清的罪孽。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ðə; ði] ['frænˌkɪnsens]

| **And** | **when** | **the** | **sun** | **went** | **down** | **,** | **the** | **frankincense** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 太阳 | 去 | 向下 | , | 这 | 乳香 |

当太阳落山时，乳香

[ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] - [fleɪm] [hi:; hi][kɑ:st] ,

| **Again** | **upon** | **the** | **altar** | **-** | **flame** | **he** | **cast** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 之上 | 这 | 坛 | - | 火焰 | 他 | 投掷 | , |

他再次向祭坛火焰投掷，

[ðæt] [θru:] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ['fləʊtɪŋ] [ðens]

| **That** | **through** | **the** | **open** | **window** | **floating** | **thence** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 通过 | 这 | 打开 | 窗户 | 漂浮的 | 因此 |

那东西从敞开的窗户飘了出来

['or] [ðə; ði] [freʃ] ['əudəz][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [pɑ:st] ;

| **O'er** | **the** | **fresh** | **odors** | **of** | **the** | **garden** | **passed** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 新鲜的 | 气味 | 的 | 这 | 花园 | 通过了 | ; |

空气中弥漫着花园的清新气息；

[ænd; ənd][səʊ][ə'nʌðə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] [æt; ət][lɑ:st] ,

| **And** | **so** | **another** | **day** | **was** | **gone** | **at** | **last** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 其他 | 天 | 曾是 | 已消失 | 在 | 最后的 | , |

就这样，又一天过去了。

[ænd; ənd][hi:; hi][nəʊ][mɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['lʌvlɔ:n] [wɒtʃ] [kʊd; kəd] [ki:p] ,

| **And** | **he** | **no** | **more** | **his** | **lovelorn** | **watch** | **could** | **keep** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不 | 更多的 | 他的 | 失恋的 | 手表 | 可以 | 保持 | , |

他再也无法守住那份失恋的钟声了。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌtə(r)] ['wɪərinəs] [mʌst; məst] [sli:p] .

| **But** | **now** | **for** | **utter** | **weariness** | **must** | **sleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 为了 | 说出 | 疲劳 | 必须 | 睡觉 | . |

但现在我实在太累了，必须睡觉了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [dri:md] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ,

| **But** | **in** | **the** | **night** | **he** | **dreamed** | **that** | **she** | **was** | **gone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 夜晚 | 他 | 梦见 | 那 | 她 | 曾是 | 已消失 | , |

但夜里他梦见她走了。

[ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [driːmd] , [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [weɪk] ,

| And | , | knowing | that | he | dreamed | , | tried | hard | to | wake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 会心 | 那 | 他 | 梦见 | , | 尝试 | 难的 | 到 | 唤醒 | , |

知道自己在做梦，他努力想醒来。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] , [bʌt; bət] , [fə'seɪkən] [ænd; ənd][ə'ləʊn] ,

| And | could | not | , | but | , | forsaken | and | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | , | 但 | , | 被遗弃的 | 和 | 独自的 | , |

而且不能，但是，被遗弃，孤身一人，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wiːp] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] ;

| He | seemed | to | weep | as | though | his | heart | would | break | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 哭泣 | 作为 | 尽管 | 他的 | 心 | 会 | 休息 | ; |

他似乎在哭泣，仿佛他的心都要碎了;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpi] [veɪl] [dɪd] [teɪk]

| And | when | the | night | her | sleepy | veil | did | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 夜晚 | 她 | 困 | 面纱 | 做过 | 拿 |

当夜幕降临，她那沉睡的面纱终于揭开了

[frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [wɜːld] , ['weɪkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tɪəz] [hiː; hi] [faʊnd]

| From | off | the | world | , | waking | , | his | tears | he | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 离开 | 这 | 世界 | , | 醒来 | , | 他的 | 眼泪 | 他 | 成立 |

从尘世间醒来，他发现了自己的眼泪

[stɪl] [wet] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

| Still | wet | upon | the | pillow | all | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 湿的 | 之上 | 这 | 枕头 | 全部 | 大约 | . |

枕头周围还湿漉漉的。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] , [bɪ'wɪldəd] [baɪ] [ðəʊz] [tɪəz] ,

| Then | at | the | first | , | bewildered | by | those | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 这 | 第一的 | , | 困惑 | 经过 | 那些 | 眼泪 | , |

起初，她被那些眼泪弄得不知所措，

[hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] - ['wʌndərɪŋ] ['weəfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [wept] ,

| He | fell | a | - | wondering | wherefore | he | had | wept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 一个 | - | 好奇 | 因此 | 他 | 有 | 哭泣 | , |

他跌倒在地，百思不得其解，自己为何哭泣。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɪəz] ,

| But | suddenly | remembering | all | his | fears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 记住 | 全部 | 他的 | 恐惧 | , |

但突然间，他想起了自己所有的恐惧，

['pæntɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][hiː; hi] [lept] ;

| Panting | with | terror | , | from | the | bed | he | leapt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘息 | 和 | 恐怖 | , | 从 | 这 | 床 | 他 | 跳跃 | ; |

他惊恐万分，气喘吁吁地从床上跳了起来;

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪts]['wəʊntɪd] [pleɪs] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [kept] ,

| But | still | its | wonted | place | the | image | kept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 它是 | 惯常 | 地方 | 这 | 图像 | 保留 | , |

但图像依然保留了它惯常的位置。

[nɔː(r)] [muːvd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['dʒɔɪfl] ['ekstəsi]

| Nor | moved | for | all | the | joyful | ecstasy |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 已搬 | 为了 | 全部 | 这 | 快乐 | 狂喜 |

即使沉浸在极度的喜悦中，也无动于衷。

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][hiː; hi]['blesɪd; blest][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [naɪ] .

| Wherewith | he | blessed | the | day | that | showed | it | nigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以及 | 他 | 蒙福 | 这 | 天 | 那 | 显示 | 它 | 夜 | . |

他以此祝福预示着这一天的临近。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ɒfərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ,
**Then came the morning offering , and the day ,**
然后 来了 这 早晨 提供 , 和 这 天 ,

然后是早晨的献祭，以及这一天，

[mɪdst] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [swi:t] ,
**Midst flowers and words of love and kisses sweet ,**
中间 花朵 和 字 的 爱 和 吻 甜的 ,

在鲜花、爱语和甜蜜的吻中，

[frɒm; frəm] [mɔ:n] , [θru:] [nu:n] , [tu:; tə] ['i:vnɪŋ] [pɑ:st] [ə'weɪ] ;
**From morn , through noon , to evening passed away ;**
从 早晨 , 通过 中午 , 到 晚上 通过了 离开 ;

从早晨到中午到傍晚，时光流逝;

[ænd; ənd] [skeəs] [ʌn'hæpi] , ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,
**And scarce unhappy , crouching at her feet ,**
和 稀少 不开心 , 蹲伏 在 她 脚 ,

几乎不感到不快，蜷缩在她脚边，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [sʌn] [dɪ'send] [ðə; ði] [si:] [tu:; tə] [mi:t] ;
**He saw the sun descend the sea to meet ;**
他 锯 这 太阳 下降 这 海 到 见面 ;

他看见太阳从海面缓缓落下;

[ænd; ənd] [skeəs] [ʌn'hæpi] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [krept]
**And scarce unhappy through the darkness crept**
和 稀少 不开心 通过 这 黑暗 悄悄地爬

黑暗中，几乎没有不快乐的人悄悄潜入。

['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][mɪdst] [sɒft] ['dri:mɪŋ] [slept] .
**Unto his bed , and midst soft dreaming slept .**
到 他的 床 , 和 中间 柔软的 做梦 睡着了 .

他躺到床上，在轻柔的梦乡中睡着了。

[ʌt][ðə; ði][nekst] [mɔ:n] , [i:n] [waɪl] [ðə; ði] ['ɪnsens] - [sməʊk]
**ut the next morn , e'en while the incense - smoke**
ut 这 下一个 早晨 , e'en 尽管 这 香 - 抽烟

但第二天早上，即使香烟袅袅.....

[æt; ət] [sʌn] - ['raɪzɪŋ] [kɜ:ld] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
**At sun - rising curled round about her head ,**
在 太阳 - 上升 卷曲 圆形的 关于 她 头 ,

太阳升起时，她头顶周围卷曲着头发，

[swi:t] [saʊnd] [ɒv; əv] [sɔ:ŋz] [ðə; ði] ['wəʊntɪd] ['kwaɪət] [brəʊk]
**Sweet sound of songs the wonted quiet broke**
甜的 声音 的 歌曲 这 惯常 安静的 打破

甜美的歌声打破了往日的宁静。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd][hi:; hi][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [led] ,
**Down in the street , and he by something led ,**
向下 在 这 街道 , 和 他 经过 某物 引领 ,

他走到街上，被什么东西引着，

[hi:; hi] [nju:] [nɒt] [wɒt] , [mʌst; məst] [li:v] [hɪz; ɪz] [preə(r)] [ʌn'sed] ,
**He knew not what , must leave his prayer unsaid ,**
他 知道 不是 什么 , 必须 离开 他的 祷告 未说出口的话 ,

他不知所措，只能放弃祈祷。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɔ:n] [mʌst; məst] [si:]
**And through the freshness of the morn must see**
和 通过 这 新鲜 的 这 早晨 必须 看

透过清晨的清新，必能看见

[ðə; ði][fəʊk] [huː] [went] [wɪð] [ðæt] [swiːt] ['mɪnstrəlsi] ;

| The | folk | who | went | with | that | sweet | minstrelsy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民间 | WHO | 去 | 和 | 那 | 甜的 | 吟游诗人 | ; |

那些跟随那首优美歌舞曲的人们;

['dæmzlz] [ænd; ənd] [juːðz] [ɪn] ['wʌndəf(ə)l] [ə'taɪə(r)] ,

| Damsels | and | youths | in | wonderful | attire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 少女们 | 和 | 青年 | 在 | 精彩的 | 服装 | , |

身着华丽服饰的少女和少年,

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] [ə'pɒn][ə; eɪ][kɑː(r)][ɒv; əv][gəʊld]

| And | in | their | midst | upon | a | car | of | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 中间 | 之上 | 一个 | 车 | 的 | 金子 |

在他们中间，坐着一辆金光闪闪的车。

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] ,

| An | image | of | the | Mother | of | Desire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 图像 | 的 | 这 | 母亲 | 的 | 欲望 | , |

欲望之母的画像

[rɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [deɪz] [ðæt] [siːmd] [grəʊn] [əʊld] ,

| Wrought | by | his | hands | in | days | that | seemed | grown | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锻 | 经过 | 他的 | 双手 | 在 | 天 | 那 | 似乎 | 生长 | 老的 | , |

在他看似已逝的岁月里，亲手打造而成

[ðəʊ] [ðəʊz] [swiːt] [lɪmz] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] [dɪd][ɪn'fəʊld] ,

| Though | those | sweet | limbs | a | garment | did | enfold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那些 | 甜的 | 四肢 | 一个 | 服装 | 做过 | 拥抱 | , |

虽然那纤细的四肢被衣物包裹着,

['kʌləd] [laɪk] [fleɪm] , ['ɪn'rɔːt] [wɪð] ['preʃəs] [θɪŋz] ,

| Colored | like | flame | , | enwrought | with | precious | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有色 | 喜欢 | 火焰 | , | 锻造 | 和 | 宝贵的 | 事物 | , |

色彩如火焰般绚丽，镶嵌着珍贵之物,

[məʊst][fɪt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][praɪz][ɒv; əv] ['straɪvɪŋ] [kɪŋz] .

| Most | fit | to | be | the | prize | of | striving | kings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 合身 | 到 | 是 | 这 | 奖 | 的 | 努力 | 国王 | . |

最适合成为雄心勃勃的君王的奖赏。

[ðə; ði][hænd] [ ,riː'frein ]

| The | Hand | Refrains |
|---|---|---|
| 这 | 手 | 副歌 |

手的重复

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði]['mænə(r)][wɒz; wəz]

| Then | he | remembered | that | the | manner | was |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 记得 | 那 | 这 | 方式 | 曾是 |

然后他想起了那种方式是

[ðæt] [feə(r)] - [klæd] [priːsts] [ðə; ði] ['lʌvli] [kwiːn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]

| That | fair | - | clad | priests | the | lovely | Queen | should | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 公平的 | - | 覆膜 | 神父 | 这 | 迷人的 | 女王 | 应该 | 拿 |

那些身着白衣的祭司们，美丽的皇后应该带走

[θraɪs] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [pɑːs] ,

| Thrice | in | the | year | , | and | through | the | city | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三次 | 在 | 这 | 年 | , | 和 | 通过 | 这 | 城市 | 经过 | , |

一年三次，通过城市通道,

[ænd; ənd] [wɪð] [swiːt] [sɔːŋz] [ðə; ði] ['driːmɪŋ] [fəʊk] [ə'weɪk] ;

| And | with | sweet | songs | the | dreaming | folk | awake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 甜的 | 歌曲 | 这 | 做梦 | 民间 | 醒 | ; |

伴着甜美的歌声，沉睡的人们醒来;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə; eɪ] [lait] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk]
**And** **through** **the** **clouds** **a** **light** **there** **seemed** **to** **break**
和 通过 这 云 一个 光 那里 似乎 到 休息

透过云层，似乎有一道光闪过。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ɔːl] [ðə; ði] [teɪlz; ˈteɪliːz] [wel] [təʊld]
**When** **he** **remembered** **all** **the** **tales** **well** **told**
什么时候 他 记得 全部 这 故事 出色地 讲述

当他想起所有那些讲述得精彩的故事时

[əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈglɔːriəs] , [ˈkaɪndli] [diːdz] [ɒv; əv] [əʊld] .
**About** **her** **glorious** **,** **kindly** **deeds** **of** **old** **.**
关于 她 辉煌 , 亲切地 契约 的 老的 .

讲述她过去那些光荣而善良的事迹。

[səʊ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈfɪnɪʃt] [preə(r)] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [nɒt] ,
**So** **his** **unfinished** **prayer** **he** **finished** **not** **,**
所以 他的 未完成 祷告 他 完成的 不是 ,

所以他未完成的祷告，他没有完成。

[bʌt; bət] , [ˈniːlɪŋ] , [wʌns] [mɔː(r)] [kɪst] [ðə; ði] [ˈmɑːb(ə)l] [fiːt] ,
**But** **,** **kneeling** **,** **once** **more** **kissed** **the** **marble** **feet** **,**
但 , 跪着 , 一次 更多的 亲吻 这 大理石 脚 ,

但他跪了下来，再次亲吻了大理石脚。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [ˈmeni] [θɔːts] [wækst] [hɒt] ,
**And** **,** **while** **his** **heart** **with** **many** **thoughts** **waxed** **hot** **,**
和 , 尽管 他的 心 和 许多 想法 打蜡 热的 ,

而当他心中思绪万千、热血沸腾之时，

[hiː; hi] [klæd] [hɪmˈself] [wɪð] [freʃ] [əˈtaɪə(r)] [ænd; ənd] [miːt]
**He** **clad** **himself** **with** **fresh** **attire** **and** **meet**
他 覆膜 他自己 和 新鲜的 服装 和 见面

他换上干净整洁的衣服，与人见面。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [braɪt] [ˈsɜːvɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˈblɔsəmz] [swiːt]
**For** **that** **bright** **service** **,** **and** **with** **blossoms** **sweet**
为了 那 明亮的 服务 , 和 和 花朵 甜的

为了那美好的服务，以及甜蜜的花朵

[ɪnˈtwaɪn] [wɪð] [ˈtendə(r)] [liːvz] [hiː; hi] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
**Entwined** **with** **tender** **leaves** **he** **crowned** **his** **head** **,**
交织 和 投标 树叶 他 加冕 他的 头 ,

他用嫩叶缠绕头顶，

[ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [ˈɑːftə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈgɒdes; ˈgɒdəs] [led] .
**And** **followed** **after** **as** **the** **goddess** **led** **.**
和 随后 后 作为 这 女神 引领 .

于是，她便跟随女神的指引而行。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [ænd; ənd] [veɪn] [ˈʌntə; ˈʌntu] [hɪm] [siːmd] [ðə; ði] [weɪ]
**But** **long** **and** **vain** **unto** **him** **seemed** **the** **way**
但 长的 和 徒劳 到 他 似乎 这 方式

但对他来说，这条路似乎漫长而徒劳。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ˈʌntə; ˈʌntu] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [əˈgen] ;
**Until** **they** **came** **unto** **her** **house** **again** **;**
直到 他们 来了 到 她 房子 再次 ;

直到他们再次来到她家；

[lɒŋ] [jˈiəz] , [ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [went] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [leɪ]
**Long** **years** **,** **the** **while** **they** **went** **about** **to** **lay**
长的 年 , 这 尽管 他们 去 关于 到 躺

漫长的岁月里，当他们开始躺下时

[ðə; ði] ['hʌni] - ['haɪdɪŋ]['dwelə(r)z][ɒn][ðə; ði][pleɪn] ,

| The | honey | - | hiding | dwellers | on | the | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜂蜜 | - | 隐藏 | 居民 | 在 | 这 | 清楚的 | , |

平原上那些藏匿蜂蜜的居民，

[ðə; ði] [swiːt] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'ɛləʊɪŋ] [greɪn]

| The | sweet | companions | of | the | yellowing | grain |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甜的 | 同伴 | 的 | 这 | 黄化 | 粮食 |

与泛黄的谷粒一同出现的甜美伙伴

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən]['ɔːltə(r)] ; [lɒŋ] [ænd; ənd] [lɒŋ]

| Upon | her | golden | altar | ; | long | and | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 她 | 金的 | 坛 | ; | 长的 | 和 | 长的 |

在她金色的祭坛上；长久而漫长

[bɪ'fɔː(r)] , [æt; ət][end] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'lɪʃəs] [sɒŋ] ,

| Before | , | at | end | of | their | delicious | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | , | 在 | 结尾 | 的 | 他们的 | 可口的 | 歌曲 | , |

在此之前，在他们美妙的歌声结束时，

[ðeɪ] [strɪpt] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wiːd] [wɪð] ['revərənt] [hændz]

| They | stripped | her | of | her | weed | with | reverent | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 脱衣舞 | 她 | 的 | 她 | 杂草 | 和 | 虔诚的 | 双手 |

他们用虔诚的手剥去了她身上的大麻。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði]['aɪvəri] [lɪmz] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [rɔːt] ;

| And | showed | the | ivory | limbs | his | hand | had | wrought | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 这 | 象牙 | 四肢 | 他的 | 手 | 有 | 锻 | ; |

他展示了自己亲手制作的象牙制品；

[jeɪ] , [ænd; ənd] [tuː] [lɒŋ] [iːn] [ðen] [eə(r)] [ðəʊz] [feə(r)][bændz] ,

| Yea | , | and | too | long | e'en | then | ere | those | fair | bands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 也 | 长的 | e'en | 然后 | 埃雷 | 那些 | 公平的 | 乐队 | , |

是的，而且即便在那些美丽的乐队出现之前，时间也太长了。

[dɪ'spɜːrs] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [sɔːt]

| Dispersing | here | and | there | , | the | shadow | sought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分散 | 这里 | 和 | 那里 | , | 这 | 阴影 | 寻求 |

阴影四处散开，四处游荡

[ɒv; əv] ['ɪndiən] [spaɪs] - [triːz] ['or] [ðə; ði] [wɔːm] [siː] [brɔːt] ,

| Of | Indian | spice | - | trees | o'er | the | warm | sea | brought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 印度 | 香料 | - | 树木 | 超过 | 这 | 温暖的 | 海 | 带来 | , |

从温暖的海洋上带来的印度香料树，

[ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [tɜːnd] ,

| And | toward | the | splashing | of | the | fountain | turned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 朝向 | 这 | 溅起水花 | 的 | 这 | 喷泉 | 转向 | , |

于是，他转向喷泉溅起的水花，

[mɒkt] [ðə; ði] [nuːn] [sʌn] [ðæt] ['or] [ðə; ði] [ 'klɔistə ] [bɜːnd] .

| Mocked | the | noon | sun | that | o'er | the | cloisters | burned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘲笑 | 这 | 中午 | 太阳 | 那 | 超过 | 这 | 修道院 | 烧伤 | . |

嘲笑正午烈日炙烤着修道院。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [ 'wəːʃipə ] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

| But | when | the | crowd | of | worshippers | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 人群 | 的 | 信徒 | 曾是 | 已消失 | , |

但当朝圣人群散去后，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['gəʊldən] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

| And | through | the | golden | dimness | of | the | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 金的 | 昏暗 | 的 | 这 | 地方 |

透过那地方金色的昏暗光线

[ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] - ['veri] ['sɜːvənts] [peɪst] [ə'ləʊn] ,

| The | goddess | - | very | servants | paced | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女神 | - | 非常 | 仆人 | 踱步 | 独自的 | , |

就连女神的侍女们也独自踱步。

[ɔː(r)][sʌm; səm][ləʊn] ['dæmzl] [m'ɜːməd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [keɪs]

| Or | some | lone | damsel | murmured | of | her | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 孤独 | 闺女 | 低声说道 | 的 | 她 | 案件 |

或者某个孤身一人的少女低声诉说着她的遭遇。

[ə'pɑːt][frɒm; frəm] ['praɪɪŋ] [aɪz] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs]

| Apart | from | prying | eyes | , | he | turned | his | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除 | 从 | 窥探 | 眼睛 | , | 他 | 转向 | 他的 | 脸 |

除了躲避窥视的目光，他转过脸去。

['ʌntə; 'ʌntu] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [meɪd] [wɪð] [tɔɪl] [ænd; ənd][keə(r)] ,

| Unto | that | image | made | with | toil | and | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 图像 | 制成 | 和 | 辛劳 | 和 | 关心 | , |

那幅用辛勤劳动和精心制作的画像，

[ɪn] [deɪz] [wen] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [məʊst][feə(r)] .

| In | days | when | unto | him | it | seemed | most | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 天 | 什么时候 | 到 | 他 | 它 | 似乎 | 最多 | 公平的 | . |

在他看来，那是最美好的日子。

['dʌski] [ænd; ənd][dɪm] , [ðəʊ] [rɪtʃ] [wɪð] [dʒemz][ænd; ənd][gəʊld] ,

| Dusky | and | dim | , | though | rich | with | gems | and | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昏暗 | 和 | 暗淡 | , | 尽管 | 富有的 | 和 | 宝石 | 和 | 金子 | , |

虽然遍地宝石和黄金，但昏暗而阴沉。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['viːnəs] [wɒz; wəz] .

| The | house | of | Venus | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 的 | 金星 | 曾是 | . |

金星之家是。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [dəʊm]

| High | in | the | dome |
|---|---|---|---|
| 高的 | 在 | 这 | 穹顶 |

在穹顶的高处

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [juː; jʊ] [maɪt] [naʊ] [bɪ'həʊld] ;

| The | burning | sunlight | you | might | now | behold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 燃烧 | 阳光 | 你 | 可能 | 现在 | 看哪 | ; |

你现在可能看到的是灼热的阳光；

[frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] [els] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] [maɪt] [kʌm] ,

| From | nowhere | else | the | light | of | day | might | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 无处 | 别的 | 这 | 光 | 的 | 天 | 可能 | 来 | , |

除此之外，别无他处能迎来黎明的曙光。

[tuː; tə] [kɜːs] [ðə; ði] [ʃeɪm] - [feɪst] ['mʌðərz] ['lʌvli] [həʊm] ;

| To | curse | the | Shame | - | faced | Mother's | lovely | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 诅咒 | 这 | 耻辱 | - | 面对 | 母亲的 | 迷人的 | 家 | ; |

诅咒那位羞愧难当的母亲的美丽家园；

[ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] [ðə; ði] [ʃraɪn] , [ðə; ði] [freʃ] [siː] - [briːz] ,

| A | long | way | off | the | shrine | , | the | fresh | sea | - | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 方式 | 离开 | 这 | 神社 | , | 这 | 新鲜的 | 海 | - | 微风 | , |

离神社很远的地方，吹来阵阵清新的海风。

[naʊ] [dʒʌst][ə'raɪzɪŋ] , [brʌʃt] [ðə; ði] ['mɜːtl] - [triːz] .

| Now | just | arising | , | brushed | the | myrtle | - | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 只是 | 产生 | , | 刷过 | 这 | 桃金娘 | - | 树木 | . |

刚刚升起的羽毛拂过桃金娘树。

[ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [kraʊnd] , ['sɪŋɪŋ] [bænd]

| The | torches | of | the | flower | - | crowned | , | singing | band |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火炬 | 的 | 这 | 花 | - | 加冕 | , | 歌唱 | 乐队 |

头戴花冠、歌唱的乐队的火炬

[eə'waɪl] , [ɪn'diːd] , [meɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['deɪlaɪt] [ðeə(r)] ,

| Erewhile | , | indeed | , | made | more | than | daylight | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前 | , | 的确 | , | 制成 | 更多的 | 比 | 日光 | 那里 | , |

事实上，在那之前，他们已经取得了比白天更大的成就。

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][lænd] ,

| Lighting | the | painted | tales | of | many | a | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯光 | 这 | 绘 | 故事 | 的 | 许多 | 一个 | 土地 | , |

点亮许多土地上描绘的故事，

[ænd; ənd]['kɑːv(ə)n]['hɪərəʊz] , [wɪð] [ðeə(r)] [ʌn'juːzd] [gleə(r)] ;

| And | carven | heroes | , | with | their | unused | glare | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卡文 | 英雄 | , | 和 | 他们的 | 未使用的 | 强光 | ; |

还有那些雕刻的英雄，他们目光炯炯，却从未被使用过；

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [sɒft] , ['glɪmərɪŋ] [læmps][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ,

| But | now | a | few | soft | , | glimmering | lamps | there | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 一个 | 很少 | 柔软的 | , | 微光 | 灯 | 那里 | 是 | , |

但现在那里出现了几盏柔和闪烁的灯，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ə; eɪ] [θɪn] , ['flɪkərɪŋ] [fleɪm]

| And | on | the | altar | a | thin | , | flickering | flame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 坛 | 一个 | 薄的 | , | 闪烁 | 火焰 |

祭坛上，一簇纤细摇曳的火焰。

[dʒʌst] [ʃəʊd] [ðə; ði]['gəʊldən] ['lɛtəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

| Just | showed | the | golden | letters | of | her | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 显示 | 这 | 金的 | 信件 | 的 | 她 | 姓名 | . |

只显示了她名字的金色字母。

[bluː] [ɪn][ðə; ði] [dəʊm] [jet] [hʌŋ] [ðə; ði] ['ɪnsens] - [klaʊd] ,

| Blue | in | the | dome | yet | hung | the | incense | - | cloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 在 | 这 | 穹顶 | 然而 | 悬挂 | 这 | 香 | - | 云 | , |

穹顶泛着蓝光，但香烟缭绕。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪts] ['pɜːfjuːm] ['lɪŋgəd] [ɔːl] [ə'raʊnd] ;

| And | still | its | perfume | lingered | all | around | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 它是 | 香水 | 徘徊不去 | 全部 | 大约 | ; |

它的香气依然弥漫在四周；

[ænd; ənd] , ['trɒdn] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] - [fʊt] , ['fɜːvənt] [kraʊd] ,

| And | , | trodden | by | the | light | - | foot | , | fervent | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 践踏 | 经过 | 这 | 光 | - | 脚 | , | 热切 | 人群 | , |

被轻快而热情的人群践踏着，

[θɪk] [leɪ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['flaʊəz] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| Thick | lay | the | summer | flowers | upon | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厚的 | 躺 | 这 | 夏天 | 花朵 | 之上 | 这 | 地面 | , |

夏日的花朵密密麻麻地铺满了地面。

[ænd; ənd] [naʊ] [frɒm; frəm][fɑː(r)] - [ɒf] [hɔːlz] [ʌp'rəʊz] [ðə; ði] [saʊnd]

| And | now | from | far | - | off | halls | uprose | the | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 从 | 远的 | - | 离开 | 大厅 | 玫瑰 | 这 | 声音 |

这时，从远处的大厅里传来声音

[ɒv; əv] ['lɪdɪən] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsərz] [kraɪ] ,

| Of | Lydian | music | , | and | the | dancer's | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 吕底亚 | 音乐 | , | 和 | 这 | 舞者的 | 哭 | , |

吕底亚音乐，以及舞者的呼喊，

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][dɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)]['əʊpənd] ['sʌd(ə)nli] .

| As | though | some | door | were | opened | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 一些 | 门 | 是 | 打开 | 突然 | . |

仿佛有一扇门突然打开了。

[səʊ][ðeə(r)][hi:; hi] [stʊd] , [ðæt] [help][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][geɪn] ,

| So | there | he | stood | , | that | help | from | her | to | gain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 他 | 站立 | , | 那 | 帮助 | 从 | 她 | 到 | 获得 | , |

于是他站在那里，寻求她的帮助以获得.....

[bɪ'wɪldəd] [baɪ] [ðæt] ['twaɪlaɪt] [mɪdst] [ɒv; əv] [deɪ] ;

| Bewildered | by | that | twilight | midst | of | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 经过 | 那 | 暮 | 中间 | 的 | 天 | ; |

被白昼的黄昏所迷惑;

['daʊnkɑ:st] [wɪð] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['dʒɔɪəs] [streɪn]

| Downcast | with | listening | to | the | joyous | strain |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沮丧 | 和 | 聆听 | 到 | 这 | 欢乐 | 拉紧 |

听着欢快的旋律，心情低落

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][pɑ:t][ɪn] , ['həʊpləs] [wɪð] [dɪ'leɪ]

| He | had | no | part | in | , | hopeless | with | delay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 部分 | 在 | , | 绝望 | 和 | 延迟 |

他毫无参与，对延误感到绝望

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ][feə(r)] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][seɪ] ;

| Of | all | the | fair | things | he | had | meant | to | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 公平的 | 事物 | 他 | 有 | 意思是 | 到 | 说 | ; |

他本想说很多美好的话;

[jet] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɪnsens] [ɒn][ðə; ðɪ] [fleɪm] [hi:; hi][kɑ:st] ,

| Yet | , | as | the | incense | on | the | flame | he | cast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 作为 | 这 | 香 | 在 | 这 | 火焰 | 他 | 投掷 | , |

然而，正如他撒下的香火，

[frɒm; frəm] ['stæmərɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [peɪl] [ði:z] [wɜ:dz] [ðeə(r)] [pɑ:st] :

| From | stammering | lips | and | pale | these | words | there | passed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 结巴 | 嘴唇 | 和 | 苍白 | 这些 | 字 | 那里 | 通过了 | : |

从结结巴巴、面色苍白的嘴唇间，吐出了这些话语:

" [əʊ] [ðaʊ] [fə'gɒtn] [help] , [dʌst] [ðaʊ] [jet] [nəʊ]

| " | O | thou | forgotten | help | , | dost | thou | yet | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 你 | 被遗忘的 | 帮助 | , | 朋友 | 你 | 然而 | 知道 |

“哦，被遗忘的帮助者啊，你是否还知道？”

[wɒt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [ni:d] , [wen] ['i:v(ə)n][aɪ] ,

| What | thing | it | is | I | need | , | when | even | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 事物 | 它 | 是 | 我 | 需要 | , | 什么时候 | 甚至 | 我 | , |

我需要什么，即使我自己，

[bent] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ði:] [ɪn] [ðɪs] [ʃeɪm] [ænd; ənd][wəʊ] ,

| Bent | down | before | thee | in | this | shame | and | woe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 向下 | 前 | 你 | 在 | 这 | 耻辱 | 和 | 悲哀 | , |

我在这羞愧和悲痛中俯身在你面前，

[kæn; kən] [freɪm] [nəʊ][set][ɒv; əv] [wɜ:dz] [tu:; tə] [tel] [ði:] [waɪ]

| Can | frame | no | set | of | words | to | tell | thee | why |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 框架 | 不 | 放 | 的 | 字 | 到 | 告诉 | 你 | 为什么 |

我无法用言语来解释为什么

[aɪ] [ni:dz] [mʌst; məst] [preɪ] ?

| I | needs | must | pray | ? |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 需求 | 必须 | 祈祷 | ? |

我需要祈祷吗?

[əʊ] , [help] [ˌem ˈiː] [ɔː(r)] [ai] [daɪ] !
**Oh , help me or I die !**
哦 , 帮助 我 或者 我 死 !

救命啊，救救我，不然我就要死了！

[ɔː(r)] [sleɪ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈsleɪɪŋ] [teɪk] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː]
**Or slay me , and in slaying take from me**
或者 杀戮 我 , 和 在 杀戮 拿 从 我

或者杀了我，并在杀戮中夺走我的一切。

[ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ded] [mænz] [ˈfiːb(ə)l] [ˈmeməri] .
**Even a dead man's feeble memory .**
甚至 一个 死的 男人的 微弱 记忆 .

甚至死者微弱的记忆。

" [seɪ] [nɒt] [ðaɪn] [help] [ai] [hæv; həv] [biːn] [sləʊ] [tuː; tə] [siːk] ;
**" Say not thine help I have been slow to seek ;**
" 说 不是 你的 帮助 我 有 到过 慢的 到 寻找 ;

“请不要说我寻求帮助的速度太慢了；

[hɪə(r)] [hæv; həv] [ai] [biːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [mɔːn] ,
**Here have I been from the first hour of morn ,**
这里 有 我 到过 从 这 第一的 小时 的 早晨 ,

我从清晨第一小时就一直在这里。

[huː] [stænd] [bɪˈfɔː(r)] [ðaɪ] [ˈprez(ə)ns] [feɪnt] [ænd; ənd] [wiːk] ,
**Who stand before thy presence faint and weak ,**
WHO 站立 前 你的 在场 头晕的 和 虚弱的 ,

谁在你面前显得软弱无力，

[ɒv; əv] [maɪ] [wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪˈlaɪt] [left] [ɔːl] [fəˈlɔːn] ;
**Of my one poor delight left all forlorn ;**
的 我的 一 贫穷的 喜 左边 全部 绝望 ;

我唯一的挚爱，如今也变得如此凄凉；

[tremblɪŋ] [wɪð] [ˈmeni] [fɪəz] , [ðə; ði] [həʊp] [ˈaʊtwɔːn]
**Trembling with many fears , the hope outworn**
发抖 和 许多 恐惧 , 这 希望 过时的

恐惧交织，希望破灭

[ai] [hæd; həd] [wen] [fɜːst] [ai] [left] [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [ʃeɪm] ,
**I had when first I left my love , my shame ,**
我 有 什么时候第一的 我 左边 我的 爱 , 我的 耻辱 ,

我第一次离开时，心中充满了爱和羞愧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 皮格马利翁与形象(Pygmalion and the Image)
# 第2/2页

[tuː; tə][kɔːl][əˈpɒn] [ðaɪn] [ɒft] - [sʌŋ] , ['glɔːriəs] [neɪm] .

| To | call | upon | thine | oft | - | sung | , | glorious | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 称呼 | 之上 | 你的 | 经常 | - | 唱 | , | 辉煌 | 姓名 | . |

呼求你那常被传颂的荣耀之名。

" [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˌes əʊ ˈbiː]

| " | He | stopped | to | catch | his | breath | , | for | as | a | sob |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 到 | 抓住 | 他的 | 气息 | , | 为了 | 作为 | 一个 | 哭泣 |

他停下来喘口气，因为.....

[dɪd] [iːtʃ] [wɜːd] [liːv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ,

| Did | each | word | leave | his | mouth | ; | but | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 每个 | 单词 | 离开 | 他的 | 嘴 | ; | 但 | 突然 | , |

他每个字都说了出来；但突然间，

[laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] , [ðə; ði] [θɪn] [fleɪm] - [gæn][tuː; tə] [θrɒb]

| Like | a | live | thing | , | the | thin | flame | ' | gan | to | throb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 居住 | 事物 | , | 这 | 薄的 | 火焰 | - | 甘 | 到 | 搏动 |

如同活物一般，那纤细的火焰开始跳动起来。

[ænd; ənd]['gæðə(r)] [fɔːs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃɒt] [ʌp][ɒn] [haɪ]

| And | gather | force | , | and | then | shot | up | on | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 收集 | 力量 | , | 和 | 然后 | 射击 | 向上 | 在 | 高的 |

集结力量，然后冲向高处

[ə; eɪ] ['stedi] [spaɪk][ɒv; əv] [laɪt] , [ðæt] [druː] [əˈnaɪ]

| A | steady | spike | of | light | , | that | drew | anigh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 稳定的 | 长钉 | 的 | 光 | , | 那 | 画 | 近 |

一道稳定的光柱，逐渐靠近

[ðə; ði] ['sʌnbiːm] [ɪn][ðə; ði][dəʊm] , [ðen] [sæŋk][wʌns][mɔː(r)]

| The | sunbeam | in | the | dome | , | then | sank | once | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阳光 | 在 | 这 | 穹顶 | , | 然后 | 沉没 | 一次 | 更多的 |

穹顶内的阳光再次沉入地下。

['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːb(ə)l]['flɪkə(r)][æz; əz][bɪˈfɔː(r)] .

| Into | a | feeble | flicker | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 微弱 | 闪烁 | 作为 | 前 | . |

像之前一样，变成微弱的闪烁。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [saɪt] [ðə; ði] ['neɪmləs] [həʊp][hiː; hi][hæd; həd] ,

| But | at | that | sight | the | nameless | hope | he | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 视线 | 这 | 无名 | 希望 | 他 | 有 | , |

但看到这一幕，他心中燃起了那份难以名状的希望。

[ðæt] [kept] [hɪm] ['lɪvɪŋ] [mɪdst] [ʌn'hæpinəs] ,

| That | kept | him | living | midst | unhappiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 保留 | 他 | 活的 | 中间 | 不快乐 | , |

那让他一直生活在不幸之中。

[stɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [wɪð] [tʃeɪndʒd] [feɪs] [ænd; ənd][glæd]

| Stirred | in | his | breast | , | and | with | changed | face | and | glad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 在 | 他的 | 胸部 | , | 和 | 和 | 已更改 | 脸 | 和 | 高兴的 |

他胸中涌起一股暖流，脸色也随之改变，喜极而泣。

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['fɔːwəd] [mʌst; məst][hiː; hi] [pres]

| Unto | the | image | forward | must | he | press |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 图像 | 向前 | 必须 | 他 | 按 |

他必须向前推动图像。

[wɪð] [wɜːdz] [ɒv; əv] [preɪz] [hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːd] [tuː; tə] [rɪ'dres] ;

| With | words | of | praise | his | first | word | to | redress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 字 | 的 | 称赞 | 他的 | 第一的 | 单词 | 到 | 纠正 | ; |

他用赞扬的话语作为纠正错误的第一句话;

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [θɪk] , [blæk] [klaʊd]

| But | then | it | was | as | though | a | thick | , | black | cloud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 一个 | 厚的 | , | 黑色的 | 云 |

但随后，仿佛有一团浓厚的黑云笼罩着一切。

['ɔːltə(r)][ænd; ənd]['faɪə(r)][ænd; ənd]['aɪvəri] [lɪmz] [dɪd] [ʃraʊd] .

| Altar | and | fire | and | ivory | limbs | did | shroud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坛 | 和 | 火 | 和 | 象牙 | 四肢 | 做过 | 裹尸布 | . |

祭坛、火焰和象牙肢体遮蔽了一切。

[hiː; hi] ['stægəd] [bæk] , [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ɔː] ;

| He | staggered | back | , | amazed | and | full | of | awe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交错 | 后退 | , | 惊叹 | 和 | 满的 | 的 | 敬畏 | ; |

他踉跄后退，既惊讶又敬畏;

[bʌt; bət] [wen] , [wɪð] ['æŋkʃəs] [aɪz] , [hiː; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd] ,

| But | when | , | with | anxious | eyes | , | he | gazed | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | , | 和 | 焦虑的 | 眼睛 | , | 他 | 凝视 | 大约 | , |

但当他焦急地环顾四周时，

[ə'baʊt] [hɪm] [stɪl] [ðə; ði] [ 'wəːʃipə ] [hiː; hi] [sɔː]

| About | him | still | the | worshippers | he | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他 | 仍然 | 这 | 信徒 | 他 | 锯 |

他周围仍然环绕着他看到的信徒们。

[sʌŋk] [ɪn][ðeə(r)]['wəʊntɪd] [wɜːks] , [wɪð] [nəʊ] [sə'praɪz]

| Sunk | in | their | wonted | works | , | with | no | surprise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉没 | 在 | 他们的 | 惯常 | 作品 | , | 和 | 不 | 惊喜 |

沉浸在他们惯常的工作中，毫不意外

[æt; ət] [wɒt] [tuː; tə][hɪm] [siːmd] ['ɔːf(ə)l] ['mɪstəriz] ;

| At | what | to | him | seemed | awful | mysteries | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 到 | 他 | 似乎 | 可怕 | 谜团 | ; |

在他看来，那是可怕的谜团;

[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [sed] , " [ðɪs] , [tuː] , [ai] [driːm] ,

| Therewith | he | sighed | and | said | , | " | This | , | too | , | I | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 他 | 叹了口气 | 和 | 说 | , | " | 这 | , | 也 | , | 我 | 梦 | , |

于是他叹了口气，说道："这也是我的梦想。"

[nəʊ]['betə(r)] [deɪ] [ə'pɒn][maɪ][laɪf][ʃæl; ʃəl] [biːm] .

| No | better | day | upon | my | life | shall | beam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更好的 | 天 | 之上 | 我的 | 生活 | 将 | 光束 | . |

我生命中再也不会有比这更美好的一天了。

" [ænd; ənd] [jet] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [geɪzd]

| " | And | yet | for | long | upon | the | place | he | gazed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 为了 | 长的 | 之上 | 这 | 地方 | 他 | 凝视 |

然而，他却久久凝视着那个地方

[weə(r)] ['ʌðə(r)][fəʊk] [bɪ'held] [ðə; ði] ['lʌvli] [kwiːn] ;

| Where | other | folk | beheld | the | lovely | Queen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 其他 | 民间 | 观看 | 这 | 迷人的 | 女王 | ; |

当其他人瞻仰美丽的皇后时;

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['dʌski] [veɪl] [siːmd] [reɪzd] ,

| And | while | he | looked | the | dusky | veil | seemed | raised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 看起来 | 这 | 昏暗 | 面纱 | 似乎 | 提高 | , |

当他注视时，那层朦胧的面纱似乎被掀开了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɜːst] [hæd; həd] [biːn] ;

| And | everything | was | as | it | erst | had | been | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 曾是 | 作为 | 它 | 最初 | 有 | 到过 | ; |

一切都和以前一样;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [sʌtʃ] ['mɑrvlz] [ai][hæv; həv] [siːn]

| And | then | he | said | , | " | Such | marvels | I | have | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 说 | , | " | 这样的 | 奇迹 | 我 | 有 | 已见 |

然后他说："我见过如此奇观。"

[æz; əz][sʌm; səm] [sɪk] [mæn] [meɪ] [siː] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz][bed] —

| As | some | sick | man | may | see | from | off | his | bed | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一些 | 生病的 | 男人 | 可能 | 看 | 从 | 离开 | 他的 | 床 | — |

就像一些病人躺在病床上看到的景象一样——

[ɑː] , [ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] , [ænd; ənd] [wʊd] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ded] !

| Ah | , | I | am | sick | , | and | would | that | I | were | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 我 | 是 | 生病的 | , | 和 | 会 | 那 | 我 | 是 | 死的 | ! |

啊，我病了，我宁愿死了!

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] , [nɒt] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æt; ət][ɔːl] ,

| " | Therewith | , | not | questioning | his | heart | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 由此 | , | 不是 | 提问 | 他的 | 心 | 在 | 全部 | , |

于是，他丝毫没有质疑自己的内心，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['həʊli] [pleɪs] ,

| He | turned | away | and | left | the | holy | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 离开 | 和 | 左边 | 这 | 圣 | 地方 | , |

他转身离开了圣地。

[wen] [naʊ] [ðə; ði] [waɪd] [sʌn] [ 'redən ] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [fɔːl] ,

| When | now | the | wide | sun | reddened | towards | his | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 现在 | 这 | 宽的 | 太阳 | 发红 | 向 | 他的 | 落下 | , |

当那轮巨大的太阳向着他的陨落染成一片绯红时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [west] [wɪnd] [held] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] [tʃeɪs] ;

| And | a | fresh | west | wind | held | the | clouds | in | chase | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 新鲜的 | 西方 | 风 | 握住 | 这 | 云 | 在 | 追赶 | ; |

一股清新的西风吹拂着云朵;

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [æt; ət][fɜːst][hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| But | coming | out | , | at | first | he | hid | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 未来 | 出去 | , | 在 | 第一的 | 他 | 隐藏 | 他的 | 脸 | , |

但出来后，他起初却捂住了脸。

[deɪzd] [wɪð] [ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

| Dazed | with | the | light | , | and | in | the | porch | he | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茫然 | 和 | 这 | 光 | , | 和 | 在 | 这 | 门廊 | 他 | 站立 | , |

他被光线晃得眼花缭乱，站在门廊里。

[nɔː(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [muːv] [ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['drɪəri] [muːd] .

| Nor | wished | to | move | or | change | his | dreary | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 希望 | 到 | 移动 | 或者 | 改变 | 他的 | 凄凉 | 情绪 | . |

他也不想搬家，也不想改变自己阴郁的心情。

[jet] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːv]

| Yet | in | a | while | the | freshness | of | the | eve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 一个 | 尽管 | 这 | 新鲜 | 的 | 这 | 前夕 |

然而，片刻之后，夜晚的清新气息便会消散。

[pɪəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪəri] [hɑːt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ]

| Pierced | to | his | weary | heart | , | and | with | a | sigh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿孔 | 到 | 他的 | 厌倦 | 心 | , | 和 | 和 | 一个 | 叹 |

这句话深深刺痛了他疲惫的心，他叹了口气。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['sləʊli] - [gæn][tuː; tə] [liːv]

| He | raised | his | head | and | slowly | ' | gan | to | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他的 | 头 | 和 | 缓慢地 | - | 甘 | 到 | 离开 |

他抬起头，缓缓地开始离开。

[ðə; ði] [haɪ] , [kɑːrvd] ['pɪlər] ; [ænd; ənd][səʊ]['prez(ə)ntli]

| The | high | , | carved | pillars | ; | and | so | presently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | , | 雕刻 | 柱子 | ; | 和 | 所以 | 目前 |

高耸的雕花柱；就这样，很快

[hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði][grəʊv][ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] ['mɜːtl] [baɪ] ,

| Had | passed | the | grove | of | whispering | myrtles | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 通过了 | 这 | 树林 | 的 | 耳语 | 桃金娘 | 经过 | , |

曾路过那片低语桃金娘树林，

[ænd; ənd] , [mɪd][ðə; ði] ['meni] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

| And | , | mid | the | many | noises | of | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 中 | 这 | 许多 | 噪音 | 的 | 这 | 街道 | , |

在街头各种嘈杂声中，

[meɪd] [hɪm'self] [breɪv] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][men][tuː; tə] [miːt] .

| Made | himself | brave | the | eyes | of | men | to | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他自己 | 勇敢的 | 这 | 眼睛 | 的 | 男人 | 到 | 见面 | . |

他鼓起勇气直视男人的目光。

[ θrɔŋ, θrɔːŋ ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [weɪz] [wɪð] [fəʊk][ɪn] [geɪ] [ə'taɪə(r)] ,

| Thronged | were | the | ways | with | folk | in | gay | attire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熙熙攘攘 | 是 | 这 | 方式 | 和 | 民间 | 在 | 同性恋 | 服装 | , |

街道两旁挤满了穿着艳丽服装的人们。

['nɜːsɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [fe'stɪvəti] ;

| Nursing | the | end | of | that | festivity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 护理 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | 节日 | ; |

细细品味那场盛宴的尾声；

[gɜːlz][fɪt][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['muːdi] [mænz][dɪ'zaɪə(r)]

| Girls | fit | to | move | the | moody | man's | desire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩们 | 合身 | 到 | 移动 | 这 | 情绪化 | 男人的 | 欲望 |

能打动阴郁男人心的女孩

[brʌʃt] [pɑːst][hɪm] , [ænd; ənd] [sɒft] , ['deɪnti] ['mɪnstrəlsi]

| Brushed | past | him | , | and | soft | , | dainty | minstrelsy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷过 | 过去的 | 他 | , | 和 | 柔软的 | , | 纤巧 | 吟游诗人 |

轻轻拂过他身边，轻柔婉转的吟游诗人

[hiː; hi] [hɜːd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [maɪt] [siː] ,

| He | heard | amid | the | laughter | , | and | might | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 之中 | 这 | 笑声 | , | 和 | 可能 | 看 | , |

他在笑声中听见了，或许也看到了，

[θruː] ['əʊpən] [dɔːz] , [ðə; ði]['gɑːrdənz] [griːn] [dɪ'laɪt] ,

| Through | open | doors | , | the | garden's | green | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 打开 | 门 | , | 这 | 花园的 | 绿色的 | 喜 | , |

透过敞开的门，花园的绿色美景尽收眼底。

[weə(r)] ['pensɪv] ['lʌvəz] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ;

| Where | pensive | lovers | waited | for | the | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 沉思的 | 恋人 | 等待 | 为了 | 这 | 夜晚 | ; |

沉思的情侣们在那里等待夜晚的到来；

[ɔː(r)] ['restɪŋ] ['dɑːnsəz] [raʊnd] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [drɔːn] ,

| Or | resting | dancers | round | the | fountain | drawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 休息 | 舞者 | 圆形的 | 这 | 喷泉 | 绘制 | , |

或者描绘在喷泉周围休息的舞者，

[wɪð] ['feɪsɪz] [flʌʃt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [briːz] [tɜːnd] [raʊnd] ,

| With | faces | flushed | unto | the | breeze | turned | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 面孔 | 酡 | 到 | 这 | 微风 | 转向 | 圆形的 | , |

脸颊泛红，迎着微风转过身来，

[ɔː(r)] ['wɒndərɪŋ] ['or] [ðə; ði]['freɪgrənt] , ['trɒdn] [lɔːn] ,

| Or | wandering | o'er | the | fragrant | , | trodden | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 漫游 | 超过 | 这 | 香 | , | 践踏 | 草地 | , |

或者漫步在芬芳的、被踩踏过的草坪上，

[tʊk] [ʌp][ðeə(r)]['fɔːlən] ['gɑːləndz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ;

| Took | up | their | fallen | garlands | from | the | ground | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 向上 | 他们的 | 倒下 | 花环 | 从 | 这 | 地面 | ; |

他们从地上捡起掉落的花环；

[ɔː(r)]['læŋgwɪdli][ðeə(r)] ['skætəd] ['tresɪz] [baʊnd] ,

| Or | languidly | their | scattered | tresses | bound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 懒洋洋地 | 他们的 | 疏散 | 头发 | 边界 | , |

或者懒洋洋地将散落的发丝束起，

[ɔː(r)][let][ðeə(r)] ['gæðəd] ['reɪmənt] [fɔːl] [ə'daʊn] ,

| Or | let | their | gathered | raiment | fall | adown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 让 | 他们的 | 聚集 | 服饰 | 落下 | 向下 | , |

或者任由他们披散的衣袍滑落，

[wɪð] [aɪz] ['daʊnkɑːst] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['lʌvəz] - [fraʊn] .

| With | eyes | downcast | beneath | their | lovers | ' | frown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 沮丧 | 下面 | 他们的 | 恋人 | - | 皱眉 | . |

两人低垂着眼帘，恋人们的眉头紧锁。

[wɒt] [həʊp] [pɪg'meɪliən] [jet] [maɪt] [hæv; həv] , [wen] [hiː; hi]

| What | hope | Pygmalion | yet | might | have | , | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 希望 | 皮格马利翁 | 然而 | 可能 | 有 | , | 什么时候 | 他 |

皮格马利翁究竟还抱有什么希望呢?

[fɜːst] [left] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['driːmi] [pleɪs] ,

| First | left | the | pillars | of | the | dreamy | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 左边 | 这 | 柱子 | 的 | 这 | 梦幻般的 | 地方 | , |

首先离开了那梦幻之地的柱子，

[ə'mɪd] [sʌtʃ] [saɪts] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ['ʌtəli] .

| Amid | such | sights | had | vanished | utterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这样的 | 景点 | 有 | 消失了 | 完全地 | . |

在这些景象之中，一切都彻底消失了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [aɪz] [frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

| He | turned | his | weary | eyes | from | face | to | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他的 | 厌倦 | 眼睛 | 从 | 脸 | 到 | 脸 | , |

他疲惫地转过头，目光从一张脸移到另一张脸上。

[nɔː(r)]['nəʊtɪd][ðem; ðəm] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['lægɪŋ] [peɪs]

| Nor | noted | them | , | as | at | a | lagging | pace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 著名的 | 他们 | , | 作为 | 在 | 一个 | 滞后 | 步伐 |

他们也没有注意到，因为他们行动迟缓。

[hiː; hi][gæt] [tə'wɔːdz] [həʊm] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɒz; wəz] ['mɜːmərɪŋ] ,

| He | gat | towards | home | , | and | still | was | murmuring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 门 | 向 | 家 | , | 和 | 仍然 | 曾是 | 淙淙 | , |

他朝家的方向走去，嘴里还在喃喃自语。

" [ɑː] , [laɪf] , [swiːt] [laɪf] !
" **Ah** , **life** , **sweet** **life** !
" 啊 , 生活 , 甜的 生活 !

“啊，生活，美好的生活！”

[ðə; ði]['əʊnli]['gɒdlaɪk] [θɪŋ] !
**the** **only** **godlike** **thing** **!**
这 仅有的 神一般的 事物 !

唯一像神一样的东西!

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][went] , [ðəʊ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)]
" **And** **as** **he** **went** **,** **though** **longing** **to** **be** **there**
" 和 作为 他 去 , 尽管 渴望 到 是 那里

“他离开时，虽然很想待在那里。”

[ˌweər'æz] [hɪz; ɪz][səʊl][dɪ'zaɪə(r)] [ə'weɪtɪd] [hɪm] ,
**Whereas** **his** **sole** **desire** **awaited** **him** **,**
然而 他的 唯一 欲望 等待中 他 ,

而他唯一的愿望却在等待着他，

[jet] [dɪd][hiː; hi] [ləʊθ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [feə(r)] ,
**Yet** **did** **he** **loath** **to** **see** **the** **image** **fair** **,**
然而 做过 他 厌恶 到 看 这 图像 公平的 ,

但他多么不愿看到这幅美丽的画面啊!

[waɪt] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɒv; əv] [feɪs] , [ˌʌn'muːvd] [ɒv; əv] [lɪm] ,
**White** **and** **unchanged** **of** **face** **,** **unmoved** **of** **limb** **,**
白色的 和 未更改 的 脸 , 不动 的 肢 ,

面色苍白不变，四肢不动

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [keɪm] ['driːmi] [θɔːts] [ænd; ənd][dɪm]
**And** **to** **his** **heart** **came** **dreamy** **thoughts** **and** **dim**
和 到 他的 心 来了 梦幻般的 想法 和 暗淡

他的心中涌起梦幻般的思绪和朦胧的光芒。

[ðæt] ['ʌntə; 'ʌntu][sʌm; səm][streɪndʒ]['riːdʒən][hiː; hi] [mait] [kʌm] ,
**That** **unto** **some** **strange** **region** **he** **might** **come** **,**
那 到 一些 奇怪的 地区 他 可能 来 ,

或许他会来到某个陌生的地方，

[nɔː(r)]['evə(r)] [riːtʃ] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['lʌvləs] [həʊm] .
**Nor** **ever** **reach** **again** **his** **loveless** **home** **.**
也不 曾经 抵达 再次 他的 无爱 家 .

他再也回不到那没有爱的家了。

[jet] [suːn] , [ɪn'diːd] , [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][dɔː(r)][hiː; hi] [stʊd] ,
**Yet** **soon** **,** **indeed** **,** **before** **his** **door** **he** **stood** **,**
然而 很快 , 的确 , 前 他的 门 他 站立 ,

然而不久之后，他就站在了他的门前。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ə'weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] ,
**And** **,** **as** **a** **man** **awaking** **from** **a** **dream** **,**
和 , 作为 一个 男人 觉醒 从 一个 梦 ,

就像一个从梦中醒来的人，

[siːmd] [weɪkt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊld] ['fɒli] ; [nɔːt] [siːmd] [gʊd]
**Seemed** **waked** **from** **his** **old** **folly** **;** **naught** **seemed** **good**
似乎 醒来 从 他的 老的 蠢事 ; 零 似乎 好的

他似乎从过去的愚行中醒悟过来；但一切似乎都不再美好。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][hiː; hi][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd] [diːmd]
**In** **all** **the** **things** **that** **he** **before** **had** **deemed**
在 全部 这 事物 那 他 前 有 被认为

在他之前认为的所有事情中

[æt; ət] [liːst] [wɜːθ] [laɪf] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðeə(r)] [stɹ'iːmd]

| At | least | worth | life | , | and | on | his | heart | there | streamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 值得 | 生活 | , | 和 | 在 | 他的 | 心 | 那里 | 流媒体 |

至少值得活下去，他的心上流淌着……

[kəʊld] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] — [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] ,

| Cold | light | of | day | — | he | found | himself | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 光 | 的 | 天 | 一 | 他 | 成立 | 他自己 | 独自的 | , |

清冷的日光下，他发现自己孤身一人。

[reft] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] , [ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd] ['mædnəs] [gɒn] .

| Reft | of | desire | , | all | love | and | madness | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反射 | 的 | 欲望 | , | 全部 | 爱 | 和 | 疯狂 | 已消失 | . |

欲望消逝，爱与疯狂也随之消失。

[ðə; ði] ['gɒdhed] ['faɪərz]

| The | Godhead | Fires |
|---|---|---|
| 这 | 神格 | 火灾 |

神性之火

[ænd; ənd] [jet] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɑːst] ['fɒli] [mʌst; məst][hiː; hi] [wiːp] ,

| And | yet | for | that | past | folly | must | he | weep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 为了 | 那 | 过去的 | 蠢事 | 必须 | 他 | 哭泣 | , |

然而，他必须为过去的愚行而哭泣。

[æz; əz][wʌn] [mait] [mɔːn] [ðə; ði] ['pɑːtɪd] ['hæpinəs]

| As | one | might | mourn | the | parted | happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 可能 | 哀悼 | 这 | 分手了 | 幸福 |

就像人们会哀悼逝去的幸福一样

[ðæt] , [mɪkst] [wɪð] ['mædnəs] , [meɪd] [hɪm] [smaɪl] [ɪn] [sliːp] ;

| That | , | mixed | with | madness | , | made | him | smile | in | sleep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 混合 | 和 | 疯狂 | , | 制成 | 他 | 微笑 | 在 | 睡觉 | ; |

这种感觉，加上一丝疯狂，让他在睡梦中露出了微笑；

[ænd; ənd] [stɪl] [sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] ['swiːtnəs] [siːmd] [tuː; tə] [bles]

| And | still | some | lingering | sweetness | seemed | to | bless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 一些 | 挥之不去的 | 甜味 | 似乎 | 到 | 保佑 |

而余韵中似乎还残留着一丝甜蜜，令人感到欣慰。

[ðə; ði] [hɑːd] [laɪf] [left] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] ,

| The | hard | life | left | of | toil | and | loneliness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 难的 | 生活 | 左边 | 的 | 辛劳 | 和 | 孤独 | , |

辛劳和孤独留下的艰难生活，

[laɪk] [ə; eɪ][pɑːst] [sɒŋ] [tuː] [swiːt] , [tuː] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [jet]

| Like | a | past | song | too | sweet | , | too | short | , | and | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 过去的 | 歌曲 | 也 | 甜的 | , | 也 | 短的 | , | 和 | 然而 |

就像一首过往的歌，太过甜蜜，太过短暂，然而

[ɪ'meʃ] [fər'evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɛməriz] [net] .

| Immeshed | forever | in | the | memory's | net | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 纠缠不清 | 永远 | 在 | 这 | 记忆的 | 网 | . |

永远被困在记忆的网中。

['wiːpɪŋ] [hiː; hi] ['entəd] , ['mɜːmərɪŋ] , " [əʊ][feə(r)] [kwiːn] ,

| Weeping | he | entered | , | murmuring | , | " | O | fair | Queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 他 | 进入 | , | 淙淙 | , | " | 哦 | 公平的 | 女王 | , |

他哭着走了进来，喃喃自语道："哦，美丽的皇后，

[ai] [θæŋk] [ðiː] [ðæt] [maɪ] [preə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] ;

| I | thank | thee | that | my | prayer | was | not | for | naught | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 你 | 那 | 我的 | 祷告 | 曾是 | 不是 | 为了 | 零 | ; |

我感谢你，我的祈祷没有白费；

['truːli] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] ['helpə(r)] [hæst] [ðaʊ] [biːn]

| Truly | a | present | helper | hast | thou | been |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 一个 | 展示 | 帮手 | 哈斯特 | 你 | 到过 |

你真是个及时的帮手。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['feɪθfəli] [ðaɪ] [θrəʊn] [hæv; həv] [sɔːt] !

| To | those | who | faithfully | thy | throne | have | sought | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那些 | WHO | 忠实 | 你的 | 王座 | 有 | 寻求 | ! |

献给那些忠诚地寻求你宝座的人们!

[jet] , [sɪns] [wɪð] [peɪn] [dɪ'lɪvərəns] [aɪ] [hæv; həv] [bɔːt] ,

| Yet | , | since | with | pain | deliverance | I | have | bought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 自从 | 和 | 疼痛 | 解救 | 我 | 有 | 买 | , |

然而，既然我已经用痛苦换来了解脱，

[hæst] [ðaʊ] [nɒt] [jet] [sʌm; səm] [gɪft] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

| Hast | thou | not | yet | some | gift | in | store | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈斯特 | 你 | 不是 | 然而 | 一些 | 礼物 | 在 | 店铺 | 为了 | 我 | , |

你难道还没有为我准备一份礼物吗?

[ðæt] [aɪ] [ðaɪn] ['hæpi] [sleɪv] [ˌhens'fɔːθ] [meɪ] [biː; bi] ?

| That | I | thine | happy | slave | henceforth | may | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 你的 | 快乐的 | 奴隶 | 今后 | 可能 | 是 | ? |

愿我从此成为你快乐的奴隶?

" [hʌs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [hiː; hi] [keɪm] ,

| " | hus | to | his | chamber | at | the | last | he | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 胡斯 | 到 | 他的 | 房间 | 在 | 这 | 最后的 | 他 | 来了 | , |

“他最后回到了自己的房间，

[ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [hɑːf] - ['əʊpənd] [dɔː(r)] ,

| And | , | pushing | through | the | still | half | - | opened | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 推动 | 通过 | 这 | 仍然 | 一半 | - | 打开 | 门 | , |

然后，他推开了那扇仍然半开着的门，

[hiː; hi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [ʃeɪm]

| He | stood | within | ; | but | there | , | for | very | shame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 之内 | ; | 但 | 那里 | , | 为了 | 非常 | 耻辱 |

他站在里面；但在那里，却感到无比羞愧。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,

| Of | all | the | things | that | he | had | done | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 事物 | 那 | 他 | 有 | 完毕 | 前 | , |

在他之前做过的所有事情中，

[stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

| Still | kept | his | eyes | bent | down | upon | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 保留 | 他的 | 眼睛 | 弯曲 | 向下 | 之上 | 这 | 地面 | , |

他仍然低着头，目光落在地板上。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [sed]

| Thinking | of | all | that | he | had | done | and | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 的 | 全部 | 那 | 他 | 有 | 完毕 | 和 | 说 |

回想起他所做的一切和说过的话。

[sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɔːt] [ðæt] ['lʌkləs] ['mɑːb(ə)l] [meɪd] .

| Since | he | had | wrought | that | luckless | marble | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 有 | 锻 | 那 | 倒霉的 | 大理石 | 女佣 | . |

因为他创造了那个不幸的大理石少女。

[jet] [sɒft] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs]

| Yet | soft | his | thoughts | were | , | and | the | very | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 柔软的 | 他的 | 想法 | 是 | , | 和 | 这 | 非常 | 地方 |

然而，他的思绪却很平静，而这个地方本身也是如此。

[siːmd] ['pɜːfjuːmd] [wɪð] [sʌm; səm] ['neɪmləs] ['hev(ə)nli] [eə(r)] ;
**Seemed** **perfumed** **with** **some** **nameless** **heavenly** **air** **;**
似乎 香 和 一些 无名 天上 空气 ;

仿佛弥漫着某种不知名的天堂气息;

[səʊ] ['geɪnɪŋ] ['kʌrɪdʒ] , [dɪd][hiː; hi] [reɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs]
**So** **gaining** **courage** **,** **did** **he** **raise** **his** **face**
所以 获得 勇气 , 做过 他 增加 他的 脸

于是，他鼓起勇气，抬起了脸。

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ðɪ] [wɜːk] [hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [meɪd] [səʊ][feə(r)] ,
**Unto** **the** **work** **his** **hands** **had** **made** **so** **fair** **,**
到 这 工作 他的 双手 有 制成 所以 公平的 ,

致他亲手创造的美好作品，

[ænd; ənd][kraɪd][ə'laʊd][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [niːʃ] [ɔːl][beə(r)]
**And** **cried** **aloud** **to** **see** **the** **niche** **all** **bare**
和 哭 大声 到 看 这 小众市场全部 裸

看到壁龛空空如也，她放声痛哭。

[ɒv; əv] [ðæt] [swiːt] [fɔːm] , [waɪl] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'gen]
**Of** **that** **sweet** **form** **,** **while** **through** **his** **heart** **again**
的 那 甜的 形式 , 尽管 通过 他的 心 再次

那甜美的身影，再次穿透了他的心。

[ðeə(r)] [ʃɒt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['jɜːnɪŋ] [peɪn] .
**There** **shot** **a** **pang** **of** **his** **old** **yearning** **pain** **.**
那里 射击 一个 疼痛 的 他的 老的 渴望 疼痛 .

一阵久违的渴望之痛袭来。

[jet] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də]
**Yet** **while** **he** **stood** **,** **and** **knew** **not** **what** **to** **do**
然而 尽管 他 站立 , 和 知道 不是 什么 到 做

然而，他站在那里，不知所措。

[wɪð] ['jɜːnɪŋ] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [θrɪl] [ɒv; əv][həʊp][ðeə(r)] [keɪm] ,
**With** **yearning** **,** **a** **strange** **thrill** **of** **hope** **there** **came** **,**
和 渴望 , 一个 奇怪的 刺激 的 希望 那里 来了 ,

伴随着渴望，一种奇特的希望涌上心头，

[ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [njuː] [dɪ'zaɪə(r)] [naʊ] [pɪəst] [hɪm] [θruː] ,
**A** **shaft** **of** **new** **desire** **now** **pierced** **him** **through** **,**
一个 轴 的 新的 欲望 现在 穿孔 他 通过 ,

一股新的欲望像利箭般刺穿了他的身体。

[ænd; ənd] [ðeəwɪ'ðɔːl] [ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;
**And** **therewithal** **a** **soft** **voice** **called** **his** **name** **;**
和 于是 一个 柔软的 嗓音 称为 他的 姓名 ;

这时，一个柔和的声音呼唤着他的名字;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] , [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] [ə'fleɪm] ,
**And** **when** **he** **turned** **,** **with** **eager** **eyes** **aflame** **,**
和 什么时候 他 转向 , 和 渴望的 眼睛 燃烧 ,

当他转过身来，双眼燃烧着渴望的火焰时，

[hiː; hi] [sɔː] , [bɪ'twɪkst][hɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [sʌn] ,
**He** **saw** **,** **betwixt** **him** **and** **the** **setting** **sun** **,**
他 锯 , 中间 他 和 这 环境 太阳 ,

他看到，在他和落日之间，

[ðə; ðɪ] ['laɪvlɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌn] .
**The** **lively** **image** **of** **his** **loved** **one** **.**
这 热闹 图像 的 他的 喜爱 一 .

他爱人的生动形象。

[hiː; hi] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| He | trembled | at | the | sight | , | for | though | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 颤抖 | 在 | 这 | 视线 | , | 为了 | 尽管 | 她 | 眼睛 | , |

他被眼前的景象吓得浑身颤抖，因为尽管她的眼睛，

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [lɪps] , [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

| Her | very | lips | , | were | such | as | he | had | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 非常 | 嘴唇 | , | 是 | 这样的 | 作为 | 他 | 有 | 制成 | , |

她的嘴唇，正是他亲手塑造的。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['tresɪz] [fel] [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [gaɪz]

| And | though | her | tresses | fell | but | in | such | guise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 头发 | 跌倒 | 但 | 在 | 这样的 | 伪装 |

虽然她的秀发垂落下来，但那只是伪装而已。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] [ðem; ðəm] , [naʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'reɪd]

| As | he | had | wrought | them | , | now | was | she | arrayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 锻 | 他们 | , | 现在 | 曾是 | 她 | 排列 |

她已穿戴好他亲手制作的服饰

[ɪn] [ðæt] [feə(r)] ['gɑːmənt] [ðæt] [ðə; ði] [priːsts] [hæd; həd][leɪd]

| In | that | fair | garment | that | the | priests | had | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 公平的 | 服装 | 那 | 这 | 神父 | 有 | 铺设 |

在那件祭司们铺好的漂亮衣服里

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] [ɒn] [ðæt] ['veri] [mɔːn] ,

| Upon | the | goddess | on | that | very | morn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 女神 | 在 | 那 | 非常 | 早晨 | , |

就在那天早晨，我向女神祈祷。

[daɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɔːn] .

| Dyed | like | the | setting | sun | upon | the | corn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 染色 | 喜欢 | 这 | 环境 | 太阳 | 之上 | 这 | 玉米 | . |

染成了像落日余晖洒在玉米上一样的颜色。

['spiːtʃləs] [hiː; hi] [stʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] [druː] [ə'nɪə] ,

| Speechless | he | stood | , | but | she | now | drew | anear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无言 | 他 | 站立 | , | 但 | 她 | 现在 | 画 | 靠近 | , |

他呆立在那里，说不出话来，但她这时凑了过来。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi] ,

| Simple | and | sweet | as | she | was | wont | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 和 | 甜的 | 作为 | 她 | 曾是 | 惯于 | 到 | 是 | , |

她一如既往地简单甜美。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪə(r)] ,

| And | once | again | her | silver | voice | rang | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 再次 | 她 | 银 | 嗓音 | 响铃 | 清除 | , |

她那银铃般的声音再次清晰响起。

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪð] [greɪt] [fə'lɪsəti] ,

| Filling | his | soul | with | great | felicity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 填充 | 他的 | 灵魂 | 和 | 伟大的 | 费利西蒂 | , |

令他内心充满极大的幸福感，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] : " [wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| And | thus | she | spoke | : | " | Wilt | thou | not | come | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 她 | 辐 | : | " | 枯萎 | 你 | 不是 | 来 | 到 | 我 | , |

于是她说道："你难道不愿到我这里来吗？"

[əʊ][dɪə(r)][kəm'pænjən][ɒv; əv][maɪ][njuː] - [faʊnd] [laɪf] ,

| O | dear | companion | of | my | new | - | found | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 亲爱的 | 伴侣 | 的 | 我的 | 新的 | - | 成立 | 生活 | , |

我新生活中亲爱的伴侣，

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ðaɪ]['lʌvə(r)][ænd; ənd][ðaɪ] [waɪf] ?

| **For** | **I** | **am** | **called** | **thy** | **lover** | **and** | **thy** | **wife** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 称为 | 你的 | 情人 | 和 | 你的 | 妻子 | ? |

因为我被称为你的情人，你的妻子?

" ['lɪs(ə)n] , [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] [dred] [wʌn] [beɪd] [ˌem 'iː] [seɪ]

| **"** | **Listen** | **,** | **these** | **words** | **the** | **Dread** | **One** | **bade** | **me** | **say** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | 这些 | 字 | 这 | 恐惧 | 一 | 巴德 | 我 | 说 |

“听着，这是那可怕的主吩咐我说的话。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] [iːn] [naʊ] , [pɪg'meɪliən] ,

| **That** | **was** | **with** | **me** | **e'en** | **now** | **,** | **Pygmalion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 和 | 我 | e'en | 现在 | , | 皮格马利翁 | , |

皮格马利翁，那份记忆一直伴随着我。

[maɪ] [njuː] - [meɪd] [səʊl] [ai] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| **My** | **new** | **-** | **made** | **soul** | **I** | **give** | **to** | **thee** | **to** | **-** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 新的 | - | 制成 | 灵魂 | 我 | 给 | 到 | 你 | 到 | - | 天 | , |

今天，我将我新生的灵魂献给你。

[kʌm] , [fiːl] [ðə; ði] [swiːt] [breθ] [ðæt] [ðaɪ] [preə(r)] [hæz; həz] [wʌn] ,

| **Come** | **,** | **feel** | **the** | **sweet** | **breath** | **that** | **thy** | **prayer** | **has** | **won** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 感觉 | 这 | 甜的 | 气息 | 那 | 你的 | 祷告 | 有 | 韩元 | , |

来吧，感受你祈祷所赢得的甜蜜气息。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðaɪn] [hænd] [ðɪs] ['hiːvɪŋ] [brest] [ə'pɒn] !

| **And** | **lay** | **thine** | **hand** | **this** | **heaving** | **breast** | **upon** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 你的 | 手 | 这 | 起伏 | 胸部 | 之上 | ! |

把你的手放在这起伏的胸膛上!

[kʌm] , [lʌv] , [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] ,

| **Come** | **,** | **love** | **,** | **and** | **walk** | **with** | **me** | **between** | **the** | **trees** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 爱 | , | 和 | 走 | 和 | 我 | 之间 | 这 | 树木 | , |

来吧，亲爱的，和我一起漫步树林间。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] .

| **And** | **feel** | **the** | **freshness** | **of** | **the** | **evening** | **breeze** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 这 | 新鲜 | 的 | 这 | 晚上 | 微风 | . |

感受一下傍晚微风的清新。

" [swiːp] [maɪn][heə(r)] [raʊnd] [ðaɪ] [nek] ; [bɪ'həʊld][maɪ] [fiːt] ,

| **"** | **Sweep** | **mine** | **hair** | **round** | **thy** | **neck** | **;** | **behold** | **my** | **feet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 扫 | 矿 | 头发 | 圆形的 | 你的 | 脖子 | ; | 看哪 | 我的 | 脚 | , |

“将我的头发拂过你的脖颈；看看我的脚，

[ðə; ði][ɒft] - [kɪst] [fiːt] [ðaʊ] - [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [muːv] ,

| **The** | **oft** | **-** | **kissed** | **feet** | **thou** | **thoughtst** | **should** | **never** | **move** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经常 | - | 亲吻 | 脚 | 你 | - | 应该 | 绝不 | 移动 | , |

你思绪中那双常被亲吻过的脚，永远不应移动。

[pres] [daʊn] [ðə; ði] ['deɪziz] !

| **Press** | **down** | **the** | **daisies** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 按 | 向下 | 这 | 雏菊 | ! |

把雏菊压下去!

[drɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiː] , [swiːt] ,

| **draw** | **me** | **to** | **thee** | **,** | **sweet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 我 | 到 | 你 | , | 甜的 | , |

吸引我到你身边，甜心，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːm] [hɑːt] [ɒv; əv][ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [lʌv]

| **And** | **feel** | **the** | **warm** | **heart** | **of** | **thy** | **living** | **love** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 这 | 温暖的 | 心 | 的 | 你的 | 活的 | 爱 |

感受你那鲜活之爱的温暖。

[biːt] [ə'genst] [ðaɪn] , [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv][dʒəʊv] ,
**Beat against thine , and bless the Seed of Jove ,**
打 反对 你的 , 和 保佑 这 种子 的 朱庇特 ,

反抗你的，并祝福宙斯的种子，

[huːz] ['lʌvɪŋ] , ['tendə(r)] [hɑːt] [hæθ] [rɔːt] [ɔːl] [ðɪs] ,
**Whose loving , tender heart hath wrought all this ,**
谁 爱 , 投标 心 有 锻 全部 这 ,

是哪位慈爱温柔的人促成了这一切?

[ænd; ənd] [ræpt] [ˌjuː 'es][bəuθ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][klaʊd][ɒv; əv] [blɪs] .
**And wrapped us both in such a cloud of bliss .**
和 包装 我们 两个都 在 这样的 一个 云 的 极乐 .

我们俩都被笼罩在一片幸福的云雾之中。

" [ɑː] , [ðaʊ] [ɑːt] [waɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [meɪ] [miːn] !
**" Ah , thou art wise to know what this may mean !**
" 啊 , 你 艺术 明智的 到 知道 什么 这 可能 意思是 !

“啊，你真聪明，知道这可能意味着什么！”

[swiːt] [siːm] [ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [niːdz] [mʌst; məst][ai]
**Sweet seem the words to me , and needs must I**
甜的 似乎 这 字 到 我 , 和 需求 必须 我

这些话语对我来说似乎很甜蜜，我必须这样做。

[spiːk] [ɔːl][ðə; ði]['les(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [kwiːn] ;
**Speak all the lesson of the lovely Queen ;**
说话 全部 这 课 的 这 迷人的 女王 ;

讲述这位美丽女王的所有教诲;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [nəʊ] , [ai] [wʊd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [naɪ] ,
**But this I know , I would we were more nigh ,**
但 这 我 知道 , 我 会 我们 是 更多的 夜 ,

但我知道，我希望我们能更亲近一些。

[ai][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [ðaɪ] [vɔɪs] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][kraɪ]
**I have not heard thy voice but in the cry**
我 有 不是 听到 你的 嗓音 但 在 这 哭

我没有听见你的声音，只在呼喊声中听见了。

[ðaʊ] [ðen] , [wen] [ðaʊ] [gɒn]
**Thou utteredst then , when thou believedst gone**
你 最彻底的 然后 , 什么时候 你 相信 已消失

你那时曾说过，那时你以为你已经离去

[ðə; ði]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv] [ðaɪn] [hændz] , [ðə; ði][meɪd][ɒv; əv][stəʊn] .
**The marvel of thine hands , the maid of stone .**
这 奇迹 的 你的 双手 , 这 女佣 的 石头 .

石像少女，你那双巧手真是妙不可言。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [kaɪnd] [aɪz]
**" She reached her hand to him , and with kind eyes**
" 她 达到 她 手 到 他 , 和 和 种类 眼睛

她向他伸出手，眼神温柔。

[geɪzd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [kɔːt]
**Gazed into his ; but he the fingers caught**
凝视 进入 他的 ; 但 他 这 手指 捕捉

他凝视着他；但他的手指却抓住了他

[ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][mɪdst] ['ekstəsi]
**And drew her to him , and midst ecstasies**
和 画 她 到 他 , 和 中间 狂喜

他把她拉向自己，在狂喜之中

['pɑːsɪŋ] [ɔːl] [wɜːdz] , [jeɪ] , ['welnaɪ] ['pɑːsɪŋ] [θɔːt] ,
**Passing all words , yea , wellnigh passing thought ,**
通过 全部 字 , 是的 , 几乎 通过 想法 ,

抛开一切言语，是的，几乎抛开了所有念头。

[felt] [ðæt] [swiːt] [breθ] [ðæt] [hiː; hi] [səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [sɔːt] ,
**Felt that sweet breath that he so long had sought ,**
毛毡 那 甜的 气息 那 他 所以 长的 有 寻求 ,

他感受到了那份他渴望已久的甜蜜气息。

[felt] [ðə; ði] [wɔːm] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hiːvɪŋ] [brest]
**Felt the warm life within her heaving breast**
毛毡 这 温暖的 生活 之内 她 起伏 胸部

感受到她起伏的胸膛里温暖的生命气息

[æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [lʌv] [hiː; hi] [prest] .
**As in his arms his living love he pressed .**
作为 在 他的 武器 他的 活的 爱 他 按下 .

他将自己鲜活的爱人紧紧拥在怀里。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tʌtʃt] [hɜːz] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] ,
**But as his cheek touched hers he heard her say ,**
但 作为 他的 脸颊 感动 她的 他 听到 她 说 ,

但当他的脸颊触碰到她的脸颊时，他听到她说：

" [wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [spiːk] , [əʊ] [lʌv] ?
**" Wilt thou not speak , O love ?**
" 枯萎 你 不是 说话 , 哦 爱 ?

"爱啊，你难道不愿开口说话吗？"

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [wiːp] ?
**Why dost thou weep ?**
为什么 朋友 你 哭泣 ?

你为何哭泣?

[ɑːt] [ðaʊ] [ðen] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] - [wɪʃt] [deɪ] ,
**Art thou then sorry for this long - wished day ,**
艺术 你 然后 对不起 为了 这 长的 - 希望 天 ,

那么，你是否对这期盼已久的日子感到遗憾呢?

[ɔː(r)] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [pə'tʃɑːns] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [kiːp]
**Or dost thou think perchance thou wilt not keep**
或者 朋友 你 思考 或许 你 枯萎 不是 保持

或者你认为你或许不会遵守

[ðɪs] [ðæt] [ðaʊ] [həʊld] , [bʌt; bət] [ɪn] ['driːmi] [sliːp] ?
**This that thou holdest , but in dreamy sleep ?**
这 那 你 持有者 , 但 在 梦幻般的 睡觉 ?

你手中握着的，却只是在梦乡中?

[neɪ] , [let] [juː 'es] [duː; də] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] ,
**Nay , let us do the bidding of the Queen ,**
不 , 让 我们 做 这 投标 的 这 女王 ,

不，让我们听从女王的命令吧。

[ænd; ənd] [hænd] [ɪn] [hænd] [wɔːk] [θruː] [ðaɪ] ['gɑːd(ə)n] [griːn] ;
**And hand in hand walk through thy garden green ;**
和 手 在 手 走 通过 你的 花园 绿色的 ;

手牵手漫步在你绿色的花园里;

" [ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [stɪl] [bɪ'həʊldɪŋ] [ˌem 'iː] ,
**" Then shalt thou tell me , still beholding me ,**
" 然后 应 你 告诉 我 , 仍然 凝视 我 ,

"那时你当一边看着我，一边告诉我，

[fʊl] ['meni] [θɪŋz] [weər'ɒv] [ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] ;
**Full many things whereof I wish to know ;**
满的 许多 事物 其中 我 希望 到 知道 ;

我有很多想知道的事情;

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [wɔ:k] [frɒm; frəm] ['wɪspərɪŋ] [tri:] [tu:; tə] [tri:]
**And as we walk from whispering tree to tree**
和 作为 我们 走 从 耳语 树 到 树

当我们从一棵低语树走到另一棵树时

[stɪl] [mɔ:(r)][fə'mɪliə(r)][tu:; tə] [ði:] [ʃæl; ʃəl][ai] [grəʊ] ,
**Still more familiar to thee shall I grow ,**
仍然 更多的 熟悉的 到 你 将 我 生长 ,

我将与你更加亲近,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʃælt] [ðaʊ] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:] [naʊ]
**And such things shalt thou say unto me now**
和 这样的 事物 应 你 说 到 我 现在

你现在要对我说这些话。

[æz; əz] [wen] [ðaʊ] [ðaʊ] [wɒst; wəst][kwaɪt][ə'ləʊn] ,
**As when thou deemedst thou wast quite alone ,**
作为 什么时候 你 被认为 你 浪费 相当 独自的 ,

当你以为自己完全孤身一人时,

[ə; eɪ]['mædmən] , ['ni:lɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [stəʊn] .
**A madman , kneeling to a thing of stone .**
一个 狂人 , 跪着 到 一个 事物 的 石头 .

一个疯子，跪在一块石头前。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [wɜ:d] [ə; eɪ] [smaɪl] [lɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**" But at that word a smile lit up his eyes ,**
" 但 在 那 单词 一个 微笑 点燃 向上 他的 眼睛 ,

但听到这句话，他眼中闪过一丝笑容。

[ænd; ənd] [ðeəwɪ'ðɔ:l] [hi:; hi] [speɪk] [sʌm; səm] ['lʌvɪŋ] [wɜ:d] ,
**And therewithal he spake some loving word ,**
和 于是 他 说 一些 爱 单词 ,

于是，他说了些充满爱意的话。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][æt; ət][fɜ:st] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [greɪv] [sə'praɪz]
**And she at first looked up in grave surprise**
和 她 在 第一的 看起来 向上 在 严重 惊喜

她起初抬起头，脸上满是惊讶。

[wen] [hɪz; ɪz] [di:p] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ,
**When his deep voice and musical she heard ,**
什么时候 他的 深的 嗓音 和 音乐 她 听到 ,

当她听到他低沉而富有音乐性的声音时,

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm][æz; əz] ['sʌmwɒt] [grəʊn] [ə'fɪəd] ;
**And clung to him as somewhat grown afeard ;**
和 紧紧抓住 到 他 作为 有些 生长 害怕 ;

她依偎在他身边，似乎有些害怕;

[ðen] [kraɪd] [ə'laʊd][ænd; ənd] [sed] , " [əʊ] ['maɪti] [wʌn] !
**Then cried aloud and said , " O mighty one !**
然后 哭 大声 和 说 , " 哦 强大的 一 !

然后大声喊道："哦，伟大的人!

[wɒt] [dʒɔɪ] [wɪð] [ði:] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [sʌn] !
**What joy with thee to look upon the sun !**
什么 喜悦 和 你 到 看 之上 这 太阳 !

与你一同仰望太阳，是多么快乐啊!

" [ðen] ['ɪntuː] [ðæt] [feə(r)]['gɑːd(ə)n][dɪd] [ðeɪ] [pɑːs] ,

| " | Then | into | that | fair | garden | did | they | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 进入 | 那 | 公平的 | 花园 | 做过 | 他们 | 经过 | , |

然后他们走进了那美丽的花园，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [hiː; hɪ][təʊld] ;

| And | all | the | story | of | his | love | he | told | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 故事 | 的 | 他的 | 爱 | 他 | 讲述 | ; |

他讲述了他所有的爱情故事；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [tweɪn] [went] ['or] [ðə; ðɪ] ['djuːɪ] [grɑːs] ,

| And | as | the | twain | went | o'er | the | dewy | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 马克·吐温 | 去 | 超过 | 这 | 露水 | 草 | , |

当两人走过沾满露水的草地时，

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['rɪz(ə)n] [muːn] [kʊd; kəd][hiː; hɪ][bɪ'həʊld]

| Beneath | the | risen | moon | could | he | behold |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 升起 | 月亮 | 可以 | 他 | 看哪 |

在升起的月亮下，他能看到什么？

[ðə; ðɪ] [braɪt] [tɪəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] ; [ðen] , ['wæksn][bəʊld] ,

| The | bright | tears | trickling | down | ; | then | , | waxen | bold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明亮的 | 眼泪 | 涓涓细流 | 向下 | ; | 然后 | , | 蜡质 | 大胆的 | , |

明亮的泪珠缓缓滑落；然后，变得浓烈而坚定，

[hiː; hɪ] [stɒpt] [ænd; ənd] [sed] , " [ɑː] , [lʌv] , [wɒt] [miːnɪθ] [ðɪs] ?

| He | stopped | and | said | , | " | Ah | , | love | , | what | meaneth | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 和 | 说 | , | " | 啊 | , | 爱 | , | 什么 | 意思是 | 这 | ? |

他停下来说道："啊，爱，这是什么意思？"

[siːst] [ðaʊ] [haʊ] [tɪəz] [stɪl] ['fɒləʊ] ['ɜːθli] [blɪs] ?

| Seest | thou | how | tears | still | follow | earthly | bliss | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西斯特 | 你 | 如何 | 眼泪 | 仍然 | 跟随 | 尘世的 | 极乐 | ? |

你可知，即使享受了尘世的幸福，泪水依然会流淌？

" [ðen] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ʃiː; ʃi] [θruː] ,

| " | Then | both | her | white | arms | round | his | neck | she | threw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 两个都 | 她 | 白色的 | 武器 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | 她 | 扔 | , |

然后她用她那双白皙的手臂环住他的脖子，

[ænd; ənd] , ['sɒbɪŋ] , [sed] : " [əʊ] [lʌv] , [wɒt] [hɜ˞ːtɪθ] [ˌem 'iː] ?

| And | , | sobbing | , | said | : | " | O | love | , | what | hurteth | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 啜泣 | , | 说 | : | " | 哦 | 爱 | , | 什么 | 伤害 | 我 | ? |

她抽泣着说："哦，爱，是什么伤害了我？"

[wen] [fɜːst][ðə; ðɪ] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][aɪ] [njuː] ,

| When | first | the | sweetness | of | my | life | I | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 第一的 | 这 | 甜味 | 的 | 我的 | 生活 | 我 | 知道 | , |

当我第一次体会到生命的甜蜜时，

[nɒt] [ðɪs] [aɪ][felt] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][fɜːst] [sɔː] [ðiː]

| Not | this | I | felt | ; | but | when | I | first | saw | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 我 | 毛毡 | ; | 但 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 锯 | 你 |

我当时并没有这种感觉；而是当我第一次见到你的时候。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][peɪn][ænd; ənd] [greɪt] [fə'lɪsəti]

| A | little | pain | and | great | felicity |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 疼痛 | 和 | 伟大的 | 费利西蒂 |

些许痛苦，却换来极大的幸福

[rəʊz] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðaɪ] [tɔːk] [iːn] [naʊ]

| Rose | up | within | me | , | and | thy | talk | e'en | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 向上 | 之内 | 我 | , | 和 | 你的 | 讲话 | e'en | 现在 |

你的话语在我心中升起，甚至现在

[meɪd] [peɪn][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ['evə(r)]['greɪtə(r)] [grəʊ] . "
**Made pain and pleasure ever greater grow . "**
制成 疼痛 和 乐趣 曾经 更大的 生长 . "

让痛苦和快乐都变得更加强烈。

" [əʊ] [swiːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz]['iːv(ə)n] [lʌv] ,
**" O sweet , " he said , " this thing is even love ,**
" 哦 甜的 , " 他 说 , " 这 事物 是 甚至 爱 ,

“哦，亲爱的，”他说，“这简直就是爱。”

[weər'ɒv] [ai][təʊld] [ðiː] ; [ðæt] [ɔːl] [waɪz] [men] [fɪə(r)] ,
**Whereof I told thee ; that all wise men fear ,**
其中 我 讲述 你 ; 那 全部 明智的 男人 害怕 ,

我曾告诉过你，所有智者都敬畏

[bʌt; bət] [jet] [ɪ'skeɪp] [nɒt] ; [neɪ] , [tuː; tə] [gɒdz] [ə'bʌv] ,
**But yet escape not ; nay , to gods above ,**
但 然而 逃脱 不是 ; 不 , 到 神 多于 ,

但你无法逃脱；不，你终将归于天上的神明。

[ən'les] [ðə; ði][əʊld][teɪlz; 'teɪliːz][laɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['drɔːɪθ] [nɪə(r)] .
**Unless the old tales lie , it draweth near .**
除非 这 老的 故事 说谎 , 它 绘制 靠近 .

除非古老的传说都是谎言，否则它正在逼近。

[bʌt; bət][let][maɪ] ['hæpi] [ɪəz] , [ai] [preɪ] [ðiː] , [hɪə(r)]
**But let my happy ears , I pray thee , hear**
但 让 我的 快乐的 耳朵 , 我 祈祷 你 , 听到

但请让我的双耳，我恳求你，聆听

[ðaɪ] ['stɔːri] , [tuː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðaɪ] ['blesɪd; blest] [bɜːθ]
**Thy story , too , and how thy blessed birth**
你的 故事 , 也 , 和 如何 你的 蒙福 出生

你的故事，以及你那蒙福的出生。

[hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌns] ['ləʊnli] [ɜːθ] .
**Has made a heaven of this once lonely earth .**
有 制成 一个 天堂 的 这 一次 孤独 地球 .

把这片曾经荒凉的土地变成了天堂。

" [maɪ] [swiːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æz; əz] [jet] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [waɪz] ,
**" My sweet , " she said , " as yet I am not wise ,**
" 我的 甜的 , " 她 说 , " 作为 然而 我 是 不是 明智的 ,

“我的爱人，”她说，“我还不聪明。”

[ɔː(r)][stɔː(r)d] [wɪð] [wɜːdz] , [ə'raɪt] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] [tel] ;
**Or stored with words , aright the tale to tell ;**
或者 存储 和 字 , 好的 这 故事 到 告诉 ;

或者用文字储存起来，讲述这个故事；

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] : [wen] [ai]['əʊpənd][fɜːst][maɪn] [aɪz]
**But listen : when I opened first mine eyes**
但 听 : 什么时候 我 打开 第一的 矿 眼睛

但是听着：当我第一次睁开双眼时

[ai] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [niːʃ] [ðaʊ] [nəʊ] [wel] ,
**I stood within the niche thou knowest well ,**
我 站立 之内 这 小众市场 你 最了解 出色地 ,

我站在你熟知的壁龛里，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪn][hænd][ə; eɪ] ['hevi] [θɪŋ] [ðeə(r)] [fel] ,
**And from mine hand a heavy thing there fell ,**
和 从 矿 手 一个 重的 事物 那里 跌倒 ,

我手中一件沉重的东西掉了下来，

[kɑːrvd] [laɪk] [ðiːz] ['flaʊəz] , [nɔː(r)][kʊd; kəd][ai] [siː] [θɪŋz] [klɪə(r)] ,
**Carved like these flowers , nor could I see things clear ,**
雕刻 喜欢 这些 花朵 , 也不 可以 我 看 事物 清除 ,

就像这些花朵一样，我也看不清事物。

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ][streɪndʒ] , [kən'fjuːzd] [nɔɪz] [kʊd; kəd][hɪə(r)] .
**And but a strange , confused noise could hear .**
和 但 一个 奇怪的 , 使困惑 噪音 可以 听到 .

但可以听到一种奇怪、混乱的声音。

" [æt; ət][lɑːst][maɪn] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['wʊmən][feə(r)] ,
**" At last mine eyes could see a woman fair ,**
" 在 最后的 矿 眼睛 可以 看 一个 女士 公平的 ,

"我的眼睛终于看到了一位美丽的女子，

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [raʊnd] , [waɪt] [muːn] .
**But awful as this round , white moon o'erhead .**
但 可怕 作为 这 圆形的 , 白色的 月亮 头顶 .

但就像头顶上这轮圆圆的白色月亮一样可怕。

[səʊ] [ðæt] [ai] ['trembld] [wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ,
**So that I trembled when I saw her there ,**
所以 那 我 颤抖 什么时候 我 锯 她 那里 ,

所以当我看到她时，我浑身颤抖。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [maɪ][laɪf][wɒz; wəz] [bɔːn] [sʌm; səm] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [dred] ,
**For with my life was born some touch of dread ,**
为了 和 我的 生活 曾是 出生 一些 触碰 的 恐惧 ,

我的一生都伴随着一丝恐惧，

[ænd; ənd] [ðeəwɪ'ðɔːl] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ðæt] [sed] ,
**And therewithal I heard her voice , that said ,**
和 于是 我 听到 她 嗓音 , 那 说 ,

于是我听见她的声音，她说：

- [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi][ə'laɪv] ,
**' Come down , and learn to love and be alive ,**
- 来 向下 , 和 学习 到 爱 和 是 活 ,

下来吧，学会爱，学会活着。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ə; eɪ] [wel] - [praɪzd] [gɪft] , [tuː; tə] - [deɪ] [ai] [gɪv] . -
**For thee , a well - prized gift , to - day I give . '**
为了 你 , 一个 出色地 - 珍贵的 礼物 , 到 - 天 我 给 . -

今天，我将一份珍贵的礼物送给你。

" [ðen] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ai] [stept] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [mʌtʃ] ,
**" Then on the floor I stepped , rejoicing much ,**
" 然后 在 这 地面 我 步 , 欢欣鼓舞 很多 ,

然后我踩在地板上，欣喜若狂。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɔːt] [æt; ət][ɔːl] ,
**Not knowing why , not knowing aught at all ,**
不是 会心 为什么 , 不是 会心 零 在 全部 ,

不知道为什么，什么都不知道，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][maɪ] [brest] [tuː; tə] [tʌtʃ] ;
**Till she reached out her hand my breast to touch ;**
直到 她 达到 出去 她 手 我的 胸部 到 触碰 ;

直到她伸出手去触摸我的胸部；

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ˌðeərə'pɒn] [dɪd][fɔːl] ,
**And when her fingers thereupon did fall ,**
和 什么时候 她 手指 于是 做过 落下 ,

当她的手指落下时，

[θɔːt] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [ðeəwɪ'ðɔːl]

| Thought | came | unto | my | life | , | and | therewithal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 来了 | 到 | 我的 | 生活 | , | 和 | 于是 |

思绪涌入我的生活，随之而来的是

[aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

| I | knew | her | for | a | goddess | , | and | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 她 | 为了 | 一个 | 女神 | , | 和 | 开始 |

我视她为女神，然后开始

[tuː; tə]['mɜːmə(r)][ɪn][sʌm; səm] [tʌŋ] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][mæn] .

| To | murmur | in | some | tongue | unknown | to | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 低语 | 在 | 一些 | 舌头 | 未知 | 到 | 男人 | . |

用某种人类无法理解的语言低语。

[ðə; ðiː] [səʊl] [ ə'tein ]

| The | Soul | Attains |
|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | 达到 |

灵魂的境界

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'diːd] , [nɒt][ɪn] [ðɪs] [gaɪz] [wɒz; wəz][aɪ] ;

| " | And | then | , | indeed | , | not | in | this | guise | was | I | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 的确 | , | 不是 | 在 | 这 | 伪装 | 曾是 | 我 | ; |

“而那时，我的确不是以这种形象出现的；

[nəʊ]['sænd(ə)lz][hæd; həd][aɪ] , [ænd; ənd][nəʊ]['sæfrən] [gaʊn] ,

| No | sandals | had | I | , | and | no | saffron | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 凉鞋 | 有 | 我 | , | 和 | 不 | 藏红花 | 袍 | , |

我没有凉鞋，也没有藏红花色的长袍。

[bʌt; bət]['neɪkɪd][æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] ['ʌtəli] ,

| But | naked | as | thou | knowest | utterly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 裸 | 作为 | 你 | 最了解 | 完全地 | , |

但你赤身裸体，正如你完全清楚的那样，

[iːn] [æz; əz][maɪ] [lɪmz] [bɪ'niːθ] [ðaɪn] [hænd][hæd; həd] [grəʊn] ;

| E'en | as | my | limbs | beneath | thine | hand | had | grown | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| e'en | 作为 | 我的 | 四肢 | 下面 | 你的 | 手 | 有 | 生长 | ; |

即使我的四肢在你手中逐渐长大；

[ænd; ənd] [ðɪs] [feə(r)] , ['pɜːfjuːmd] [rəʊb] [ðen] [fel] [ə'daʊn]

| And | this | fair | , | perfumed | robe | then | fell | adown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公平的 | , | 香 | 长袍 | 然后 | 跌倒 | 向下 |

于是，这件美丽芬芳的长袍滑落下来

['əʊvə(r)][ðə; ðiː]['gɒdes; 'gɒdəs] - [fiːt] , [ænd; ənd] [swept] [ðə; ðiː] [graʊnd] ,

| Over | the | goddess | ' | feet | , | and | swept | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 女神 | - | 脚 | , | 和 | 扫荡 | 这 | 地面 | , |

越过女神的脚，扫过地面，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [lɔɪnz] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [belt] [wɒz; wəz] [baʊnd] .

| And | round | her | loins | a | glittering | belt | was | bound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圆形的 | 她 | 腰肉 | 一个 | 闪闪发光 | 腰带 | 曾是 | 边界 | . |

她的腰间系着一条闪闪发光的腰带。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ðiː] ['stæmərɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [tʌŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd]

| " | But | when | the | stammering | of | my | tongue | she | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么时候 | 这 | 结巴 | 的 | 我的 | 舌头 | 她 | 听到 |

但当她听到我结结巴巴的说话声时

[ə'pɒn][maɪ] [tremblɪŋ] [lɪps][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi][leɪd] ,

| Upon | my | trembling | lips | her | hand | she | laid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 发抖 | 嘴唇 | 她 | 手 | 她 | 铺设 | , |

她将手放在我颤抖的嘴唇上，

[ænd; ənd] [spəʊk] [ə'gen] : - [neɪ] , [seɪ] [nɒt] ['eni] [wɜːd] ;
**And spoke again : ' Nay , say not any word ;**
和 辐 再次 : - 不 , 说 不是 任何 单词 ;

他又说："不，一个字也不要说；

[ɔːl] [ðæt] [ðaɪn] [hɑːt] [wʊd] [seɪ] [aɪ] [nəʊ] [ʌn'sed] ,
**All that thine heart would say I know unsaid ,**
全部 那 你的 心 会 说 我 知道 未说出口的话 ,

你心中想说的一切，我都心知肚明，只是你没有说出口。

[huː] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðaɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] [vɔɪs] [hæv; həv] [meɪd] ;
**Who even now thine heart and voice have made ;**
WHO 甚至 现在 你的 心 和 嗓音 有 制成 ;

直到此刻，你的心和声音依然塑造了你；

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n]['rɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [nəʊ] [naʊ]
**But listen rather , for thou knowest now**
但 听 相当 , 为了 你 最了解 现在

但你还是听着吧，因为你现在明白了。

[wɒt] [ðiːz] [wɜːdz] [miːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɪlt] ['waɪzə(r)] [grəʊ] .
**What these words mean , and still wilt wiser grow .**
什么 这些 字 意思是 , 和 仍然 枯萎 更明智 生长 .

这些话的含义，以及随着智慧增长而愈发深刻的思考。

" - [ðaɪ] ['bɒdi] , ['laɪfləs] [tɪl] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][laɪf] ,
**" ' Thy body , lifeless till I gave it life ,**
" - 你的 身体 , 无生命 直到 我 给予 它 生活 ,

"你的身体，在我赋予它生命之前，毫无生气，

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][mæn] , [maɪ] ['sɜːvənt] , [wel] [hæθ] [rɔːt] .
**A certain man , my servant , well hath wrought .**
一个 肯定 男人 , 我的 仆人 , 出色地 有 锻 .

我的一位仆人，手艺精湛。

[aɪ] [gɪv] [ðiː] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][waɪf] ,
**I give thee to him as his love and wife ,**
我 给 你 到 他 作为 他的 爱 和 妻子 ,

我将你献给他，作为他的爱人和妻子。

[wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] ['daʊri] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] [θɔːt] ,
**With all thy dowry of desire and thought ,**
和 全部 你的 嫁妆 的 欲望 和 想法 ,

带着你所有的欲望和思绪，

[sɪns] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['jɜːnɪŋ] [hɑːt] [hæθ] ['evə(r)] [sɔːt] .
**Since this his yearning heart hath ever sought .**
自从 这 他的 渴望 心 有 曾经 寻求 .

自此以后，他那颗渴望的心便一直追寻着这个。

[naʊ] [frɒm; frəm][maɪ]['temp(ə)l][ɪz][hiː; hi][ɒn][ðə; ði] [wei] ,
**Now from my temple is he on the way ,**
现在 从 我的 寺庙 是 他 在 这 方式 ,

现在他正从我的寺庙赶来，

['diːmɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðiː] [iːn] [æz; əz] ['jestədeɪ] .
**Deeming to find thee e'en as yesterday .**
认为 到 寻找 你 e'en 作为 昨天 .

仿佛昨日仍能见到你。

" - [baɪd] [ðaʊ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] - [hed] [ðeə(r)] ,
**" ' Bide thou his coming by the bed - head there ,**
" - 比德 你 他的 未来 经过 这 床 - 头 那里 ,

"你当守在床头，等候他的到来。"

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [siːst] [hɪm] [set] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn]
**And** **when** **thou** **seest** **him** **set** **his** **eyes** **upon**
和 什么时候 你 西斯特 他 放 他的 眼睛 之上

当你看见他时，他的目光就落在你身上。

[ðaɪn] ['empti] [niːʃ] , [ænd; ənd] ['hɪrɪst] [hɪm] [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] [keə(r)] ,
**Thine** **empty** **niche** **,** **and** **hearest** **him** **cry** **for** **care** **,**
瘦 空的 小众市场 , 和 亲爱的 他 哭 为了 关心 ,

你空荡荡的壁龛，听见他呼求关怀的哭声，

[ðen] [kɔːl] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [pɪg'meɪliən] ,
**Then** **call** **him** **by** **his** **name** **,** **Pygmalion** **,**
然后 称呼 他 经过 他的 姓名 , 皮格马利翁 ,

然后叫他他的名字，皮格马利翁。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðaɪ] ['lʌvə(r)] [hæst] [ðaʊ] [wʌn] ;
**And** **certainly** **thy** **lover** **hast** **thou** **won** **;**
和 当然 你的 情人 哈斯特 你 韩元 ;

你确实赢得了你的爱人；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [stændz] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] ['saɪləntli] ,
**But** **when** **he** **stands** **before** **thee** **silently** **,**
但 什么时候 他 站立 前 你 默默 ,

但当他静静地站在你面前时，

[seɪ] [ɔːl] [ðiːz] [wɜːdz] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [tuː; tə] [ðiː] . -
**Say** **all** **these** **words** **that** **I** **shall** **teach** **to** **thee** **.** **'**
说 全部 这些 字 那 我 将 教 到 你 . -

把我要教你的这些话都说出来。

" [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɒt] [fɜːst] [ai] [təʊld] [ðiː] , [lʌv] ,
**"** **With** **that** **she** **said** **what** **first** **I** **told** **thee** **,** **love** **,**
" 和 那 她 说 什么 第一的 我 讲述 你 , 爱 ,

“说完这句话，她便说出了我最初告诉你的话，亲爱的，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] : - [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðaʊ] [ʃælt] [seɪ]
**And** **then** **went** **on** **:** **'** **Moreover** **,** **thou** **shalt** **say**
和 然后 去 在 : - 而且 , 你 应 说

然后又说：“此外，你还要说……”

[ðæt] [ai] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl'maɪti] [dʒəʊv] ,
**That** **I** **,** **the** **daughter** **of** **almighty** **Jove** **,**
那 我 , 这 女儿 的 全能的 朱庇特 ,

我，全能的宙斯的女儿，

[hæv; həv] [rɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðɪs] [lɒŋ] - [dɪ'zaɪəd] [deɪ] ;
**Have** **wrought** **for** **him** **this** **long** **-** **desired** **day** **;**
有 锻 为了 他 这 长的 - 想要的 天 ;

为他成就了这期盼已久的一天；

[ɪn] [saɪn] [weər'ɒv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [pɑːs] [ə'weɪ] ,
**In** **sign** **whereof** **these** **things** **that** **pass** **away** **,**
在 符号 其中 这些 事物 那 经过 离开 ,

为了证明这些会消逝的事物，

[weər'ɪn] [maɪn] ['ɪmɪdʒ] [men] [hæv; həv] [wel] [ə'reɪd] ,
**Wherein** **mine** **image** **men** **have** **well** **arrayed** **,**
其中 矿 图像 男人 有 出色地 排列 ,

其中我的形象中，男人们排列整齐，

[ai] [gɪv] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['wedɪŋ] - [gɪə(r)] , [əʊ] [meɪd] . -
**I** **give** **thee** **for** **thy** **wedding** **-** **gear** **,** **O** **maid** **.** **'**
我 给 你 为了 你的 婚礼 - 齿轮 , 哦 女佣 . -

少女啊，我将这件嫁衣送给你。

" [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][hɜː(r); hə(r)]['reɪmənt][ʃiː; ʃi][pʊt] [ɒf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

| " | Therewith | her | raiment | she | put | off | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 由此 | 她 | 服饰 | 她 | 放 | 离开 | 从 | 她 | , |

于是她脱下了身上的衣服。

[ænd; ənd][leɪd][beə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] ['lʌvlinəs] ,

| And | laid | bare | all | her | perfect | loveliness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 裸 | 全部 | 她 | 完美的 | 可爱 | , |

她完美无瑕的美丽尽显无遗。

[ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ][ɒn][ˌem 'iː] , [keɪm] [jet] [mɔː(r)] [ə'nɪə] ,

| And | , | smiling | on | me | , | came | yet | more | anear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 微笑 | 在 | 我 | , | 来了 | 然而 | 更多的 | 靠近 | , |

然后，他面带微笑地走近了我，

[ænd; ənd][ɒn][maɪ]['mɔːt(ə)l][lɪps][hɜː(r); hə(r)][lɪps][dɪd] [pres] ,

| And | on | my | mortal | lips | her | lips | did | press | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 凡人 | 嘴唇 | 她 | 嘴唇 | 做过 | 按 | , |

她的嘴唇贴在了我的凡人嘴唇上，

[ænd; ənd] [sed] , - [naʊ] [ˌhɪəˈwɪð; ˌhɪəˈwɪθ] [ʃælt] [ðaʊ] [lʌv] [nəʊ] [les]

| And | said | , | ' | Now | herewith | shalt | thou | love | no | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | - | 现在 | 此附 | 应 | 你 | 爱 | 不 | 较少的 |

并说："从今以后，你爱人不可少。"

[ðæn; ðən] ['saɪki] [lʌvd] [maɪ] [sʌn] [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] .

| Than | Psyche | loved | my | son | in | days | of | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 精神 | 喜爱 | 我的 | 儿子 | 在 | 天 | 的 | 老的 | . |

昔日，普赛克深爱着我的儿子。

[ˌfeəˈwel] .

| Farewell | . |
|---|---|
| 告别 | . |

告别。

[ɒv; əv] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [biː; bi][təʊld] . -

| Of | thee | shall | many | a | tale | be | told | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 你 | 将 | 许多 | 一个 | 故事 | 是 | 讲述 | . | - |

关于你，将会有许多故事流传下去。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðæt] [lɑːst] [wɜːd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [gɒn] —

| " | And | even | with | that | last | word | was | she | gone | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 甚至 | 和 | 那 | 最后的 | 单词 | 曾是 | 她 | 已消失 | — |

"说完最后一句话，她就走了——"

[haʊ] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] — [ænd; ənd][aɪ][maɪ] [lɪmz] [əˈreɪd]

| How | , | I | know | not | — | and | I | my | limbs | arrayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 我 | 知道 | 不是 | — | 和 | 我 | 我的 | 四肢 | 排列 |

我不知道该如何做到——我的四肢排列成阵

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][feə(r)][gɪfts] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðiː] [əˈləʊn] .

| In | her | fair | gifts | , | and | waited | thee | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 公平的 | 礼物 | , | 和 | 等待 | 你 | 独自的 | . |

她带着精美的礼物，独自一人等你。

[ɑː] , [lʌv] , [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| Ah | , | love | , | indeed | the | word | is | true | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 爱 | , | 的确 | 这 | 单词 | 是 | 真的 | 她 | 说 | , |

"啊，爱情啊，这个词的确是真理，"她说道。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [aɪ] [lʌv] [ðiː] [səʊ] , [aɪ] [grəʊ] [əˈfreɪd]

| For | now | I | love | thee | so | , | I | grow | afraid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 我 | 爱 | 你 | 所以 | , | 我 | 生长 | 害怕的 |

此刻我如此爱你，以至于我感到害怕。

[ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði][gɒdz][ə'pɒn]['aʊə(r)] [hedz] [meɪ] [send] —
**Of** **what** **the** **gods** **upon** **our** **heads** **may** **send** **—**
的 什么 这 神 之上 我们的 头部 可能 发送 —

诸神可能会赐予我们什么——

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [səʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ə'pɒn][ðə; ði][end] .
**I** **love** **thee** **so** **,** **I** **think** **upon** **the** **end** **.**
我 爱 你 所以 , 我 思考 之上 这 结尾 .

即便到了生命的尽头，我依然深爱着你。

" [wɒt] [wɜːdz] [hiː; hi] [sed] ?
**"** **What** **words** **he** **said** **?**
" 什么 字 他 说 ?

他说了什么话?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ə'gen]
**How** **can** **I** **tell** **again**
如何 能 我 告诉 再次

我该如何再次告诉大家呢?

[wɒt] [wɜːdz] [ðeɪ] [sed] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] ?
**What** **words** **they** **said** **beneath** **the** **glimmering** **light** **?**
什么 字 他们 说 下面 这 微光 光 ?

在闪烁的灯光下，他们说了些什么?

[sʌm; səm] [tʌŋ] [ðeɪ] [juːst] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['lʌvləs] [men]
**Some** **tongue** **they** **used** **unknown** **to** **loveless** **men**
一些 舌头 他们 用过的 未知 到 无爱 男人

他们使用的某种语言，是无爱之人所不了解的。

[æz; əz] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ðeɪ] [təʊld][ðeə(r)] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,
**As** **each** **to** **each** **they** **told** **their** **great** **delight** **,**
作为 每个 到 每个 他们 讲述 他们的 伟大的 喜 ,

他们彼此倾诉着心中的喜悦，

[ʌn'tɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [naɪt]
**Until** **for** **stillness** **of** **the** **growing** **night**
直到 为了 寂静 的 这 生长 夜晚

直到夜幕降临，万籁俱寂。

[ðeə(r)] [sɒft] , [swiːt] , ['mɜːmərɪŋ] [wɜːdz] [siːmd] ['grəʊɪŋ] [laʊd] ,
**Their** **soft** **,** **sweet** **,** **murmuring** **words** **seemed** **growing** **loud** **,**
他们的 柔软的 , 甜的 , 淙淙 字 似乎 生长 大声 ,

他们轻柔、甜蜜的低语声似乎越来越大，

[ænd; ənd][dɪm][ðə; ði] [muːn] [gruː] , [hɪd][baɪ] ['fliːsi] [klaʊd] .
**And** **dim** **the** **moon** **grew** **,** **hid** **by** **fleecy** **cloud** **.**
和 暗淡 这 月亮 生长 , 隐藏 经过 羊毛 云 .

月亮渐渐暗了下来，被薄云遮住了。

[ðə; ði] [end]
**THE** **END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神